PROJEDE HAZIRLANAN ESERLER

1- Kutadgu Bilig - Yusuf Has Hâcib
2- Divan-ı Hikmet - Hoca Ahmed Yesevi
3- Mesnevi'den Seçmeler - Mevlânâ Celâleddin Rûmî
4- Yunus Emre
5- Nasreddin Hoca
6- Dede Korkut Hikâyeleri
7- Türk Dünyası Destanlarından Seçmeler
8- Türk Dünyası Masallarından Seçmeler
9- Türk Dünyası Çocuk Edebiyatından Seçmeler
10- Türk Dünyası Şairlerinden Seçmeler

ÇEVİRİLEN DİLLER

Almanca
Arapça
Arnavutça
Azerbaycan Türkçesi
Boşnakça
İngilizce
Kazak Türkçesi
Kırgız Türkçesi
Makedonca
Özbek Türkçesi
Rusça
Türkmen Türkçesi



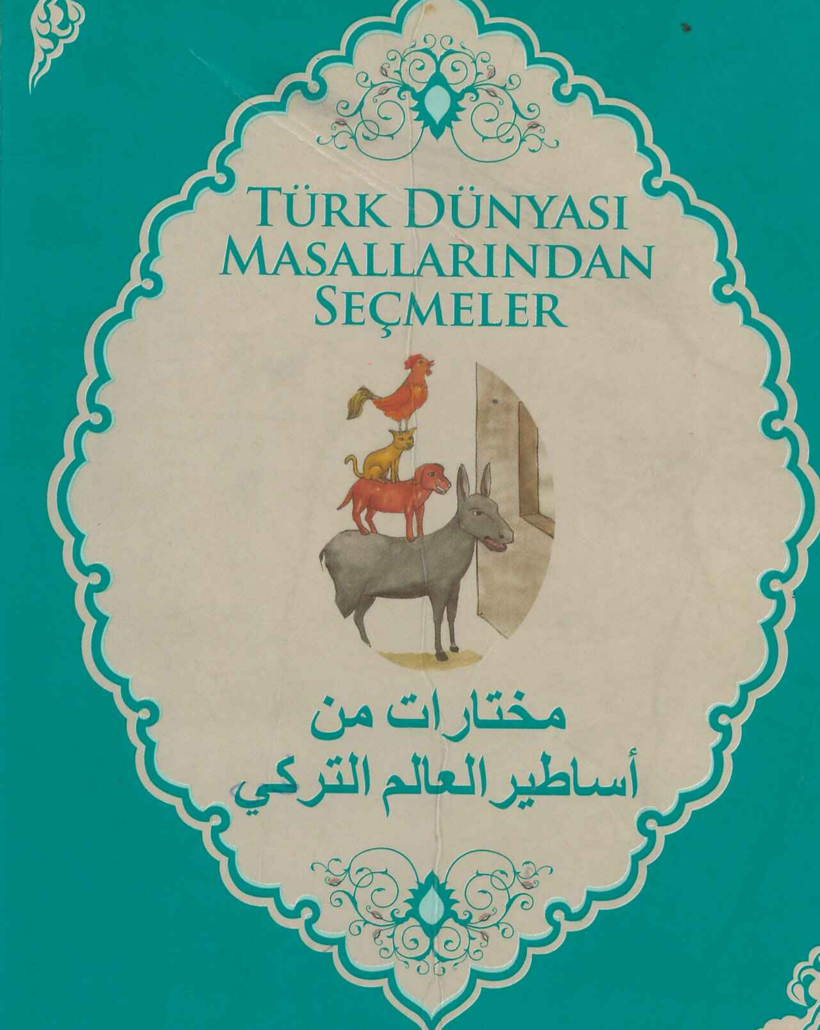


ISBN NO: 693 892 605 978
9786054892693

TÜRK DÜNYASI MASALLARINDAN SEÇMELER - مختارات من أساطير العالم التركي



TÜRKÇE - ARAPÇA



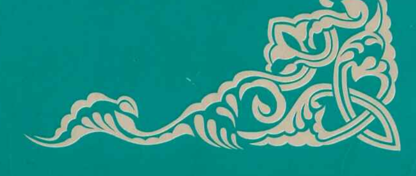
TÜRK DÜNYASI MASALLARINDAN SEÇMELER

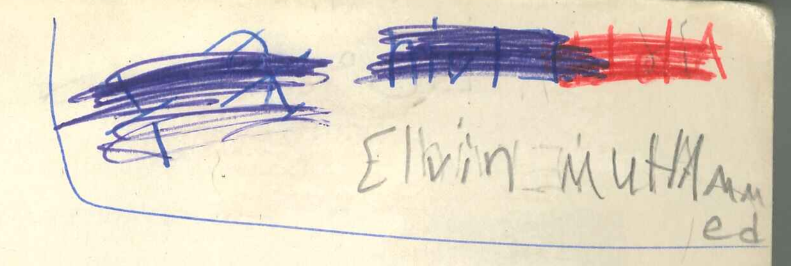
مختارات من أساطير العالم التركي











TÜRK DÜNYASI KİTAPLIĞI



TÜRK DÜNYASI MASALLARINDAN SEÇMELER

مختارات من أساطير العالم التركي





Kıymetli Türkçe Sevdalısı;

Biz bu coğrafyada sadece aynı dili konuşan insanlar olarak değil, aynı tarihi, aynı medeniyeti, aynı mazi ve istikbali paylaşanlar olarak da kader ortaklarıyız. Bu geniş coğrafya üzerinde toprağa dökülen her bir damla gözyaşı, bizim hepimizin ortak acısının ifadesidir. Tıpkı kardeşler gibi, tıpkı bir ailenin fertleri gibi dertlerimiz, elemlerimiz ve hüzünlerimiz, sevinç ve coşkularımız birdir ve beraberdir. Diller, lehçeler, şiveler, ağızlar farklı olabilir, aramıza sınırlar mesafeler girmiş olabilir, ama biz Kazak, Türkmen, Kırgız, Özbek, Tatar, Anadolu Türkü, Balkan Türkü ve akraba topluluklarımız olan niceleri ile aynı beden ve yürekteyiz. Yunus Emre'nin asırlar önce dile getirdiği gibi yaratılanı yaratandan ötürü seviyoruz.

Elinizdeki kitap serisi bizi biz yapan temel kültür hazinemizin bir yansımasıdır. Ülkemizin ve milletimizin kültürel kodlarını anlamanız için bu kitaplar birer rehber mahiyetindedir. Bizim hayata ve dünyaya bakışımızda Ahmet Yesevi, Yunus Emre, Mevlana, Nasreddin Hoca ve Dede Korkut gibi değerlerimizin izlerini göreceksiniz.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı



عشاق اللغة التركية



نحن شركاء في القدر في هذه المنطقة، ليس فقط كبشر نتحدث نفس اللغة، وإنما لأننا نتقاسم نفس التاريخ، ونفس الحضارة، والماضي والمستقبل. ولتعلموا أن كل دمعة سالت على الأرض في تلك المنطقة الجغرافية الواسعة، ما هى إلا تعبير عن ألم مشترك لنا جميعا. ولما لا ونحن معا في أفراحنا وأطراحنا وأحزاننا وآلامنا وهمومنا، نتقاسم تلك الأمور وكأننا إخوة، وأفراد عائلة واحدة. قد تكون اللغات، واللهجات، واللكنات مختلفة، وقد تكون المسافات أبعدت الشقة بيننا، لكننا جسد وقلب واحد مع الأتراك الكازاخ، والتركمان والقيرغيز، والأوزبك، والتتار، وأتراك الأناضول، ومع كثير غيرهم من المجتمعات التي تربط بيننا وبينهم صلات قرابة. وكما قال "يونس أمره" قبل عصور، فنحن نحب المخلوق حبا في الخالق.

وسلسلة الكتب الموجودة بين أيديكم، تعتبر انعكاسا لثروتنا الثقافية التي أوجدتنا وشكلتنا. وكل أثر من هذه الأثار، بمثابة مرشد من شانه أن يعينكم على فهم الرموز الثقافية السامية لوطننا وأمتنا. سوف ترون في تلك الكتب أثار هامات لها قيمة كبيرة عندنا، وذلك مثل "أحمد يسوي"، و"يونس امره"، و"مولانا جلال الدين الرومي"، و"نصر الدين خوجة"، و"ده ده قورقوت".

رجب طيب أردوغان
رئيس الجمهورية التركية



TAKDİM

Türk milletinin Orta Asya'dan Anadolu'ya, Balkanlar'a kadar uzanan ve dünya tarihinin şekillenmesinde önemli bir payı olan muhteşem yürüyüşü, bütün bu coğrafyalarda ortak bir kültürün, ortak bir medeniyetin tohumlarını ekmiş, bu coğrafyaları yüksek bir değerler manzumesiyle birbirine bağlamıştır.

Eskişehir 2013 Türk Dünyası Başkenti Ajansı kurulduğu günden bu güne ortaya koyduğu birbirinden değerli projelere bir yenisini ekleyerek, en önemli kültür miraslarımızdan birini oluşturan eserleri Türk Dünyası Kitaplığı başlığı altında özetleyerek günümüz Türkçesine aktarmış; bu kültür mirasının genç kuşaklar tarafından çok daha rahat bir şekilde anlaşılmasına vesile olmuştur. Bununla da kalınmayıp, bu eserler başlıca dünya dillerine, ortak bir medeniyeti ve kültür mirasını paylaştığımız dost ve kardeş halkların dillerine çevrilmiş ve Türkçesiyle karşılıklı olarak basılmıştır.

Bilgeliğin ve erdemin bu eserler yoluyla ortak kültür dünyamıza daha bir derinlemesine nüfuz edeceğini umuyor; bu vesileyle, bu değerli çalışmada emeği geçen herkese teşekkürlerimi sunuyorum.

Nabi AVCI
Milli Eğitim Bakanı

SUNUŞ

Eskişehir 2013 Türk Dünyası Kültür Başkenti Ajansı ve Türk Dünyası Vakfı'nın desteklediği bu projede, Türkçenin temel kaynakları uzman mütercimlerce 12 dile çevrilmiştir. Gelecek nesillerimizin ortak kültürünü inşa edecek bu kıymetli eserler, Almanca, Arapça, Arnavutça, Azeri Türkçesi, Boşnakça, İngilizce, Kazak Türkçesi, Kırgız Türkçesi, Makedonca, Rusça, Türkmen Türkçesi, Özbek Türkçesi dillerinde karşılıklı olarak yayınlanmış ve medeniyetimizin kültür kodlarını dünya kütüphanelerine kazandırmıştır.

Dil ve edebiyat ürünleri yoluyla derin köklerimizle buluşmamızı sağlayan bu projede emeği geçen kıymetli akademisyenlerimizi ve tercüme heyetini tebrik ediyorum.

Güngör Azim TUNA
Eskişehir Valisi
Eskişehir 2013 TDKB Ajansı Yönetim Kurulu Başkanı



مقدمة

المسيرة العظيمة للشعوب التركية التي امتدت من أسيا الوسطى، وحتى منطقة البلقان، كان لها نصيب كبير وهام في رسم تاريخ العالم وتشكيله، كما أنها وضعت في تلك المناطق بذور ثقافة وحضارة مشتركتين، وألفت بين المناطق ذاتها بعقدٍ من القيم السامية

ولقد قمنا اليوم بكتابة واحد من موروثاتنا الثقافية، إلى اللغة التركية المعاصرة، بعد تلخيصه تحت عنوان "مكتبة العالم التركي"، وذلك في إطار مشروع جديد من المشاريع القيمة التي بدأت تظهر تباعا منذ اليوم الذي تأسست فيه وكالة "أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام 2013". ولقد كان هذا العمل، سببا في تمكين أجيال الشباب، من فهم وقراءة تلك الموروثات بشكل أكثر راحة. ليس هذا فحسب، بل قمنا أيضا بترجمة تلك المؤلفات إلى لغات مهمة في العالم، لنقدم بذلك فرصة تقاسمها مع شعوب شقيقة دائما ما نتقاسم معها بالأساس ميراثا حضاريا وثقافيا مشتركين. ولقد طُبعت تلك الترجمات مصحوبة بالنص التركي بشكل متقابل.

وإني لآمل أن تتغلغل الحكمة والفضيلة في عالمنا الثقافي المشترك، من خلال هذه المؤلفات. وبهذه المناسبة لا يسعني إلا أن أتقدم بأسمى آيات الشكل لكل من بهذا مجهودا في هذا العمل القيم

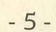
نابي أفجي
وزير التعليم التركي

تقديم

في هذا المشروع الذي تدعمه كل من وكالة «أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام 2013»، ووقف «العالم التركي، تمت ترجمة العديد من المصادر الأصيلة للغة التركية، إلى 12 لغة مختلفة، وذلك على يد كوكبة من المترجمين المحترفين والخبراء. وهذه المؤلفات القيمة التي ستشكل ثقافة مشتركة للأجيال القادمة، تم نشرها باللغات: الألمانية، والعربية، والألبانية، والتركية الآذارية، والبوسنية، والإنجليزية، التركية الكازاخية، والتركية القيرغيزية، والمقدونية، والروسية، والتركية التركمانية، والتركية الأوزبكية. وبذلك نكون قد أضفنا لمكتبات العالم، سلسلة من الرموز الثقافية الشاهقة التي تتمتع بها حضارتنا.

وبهذه المناسبة أود التقدم بالتهنئة إلى الأكاديميين الأجلاء، وهيئة الترجمة، على ما بذلوه من جهد في هذا المشروع الذي مكننا من التلاقي مع جذورنا العميقة من خلال ذلك النتاج الأدبي واللغوي.

غونغو عازم طونا
والي أسكي شهر
رئيس مجلس إدارة وكالة «أسكي شهر العاصمة الثقافية للعالم التركي للعام 2013»





Kitabın Adı : Türk Dünyası Masallarından Seçmeler

Proje / Genel Yayın Yönetmeni : Dr. Mehmet Yalçın Yılmaz / İstanbul Ünv.

Editör : Doç. Dr. Emek Üşenmez / İstanbul Ünv.

Araştırma/Metin Yazarı : Doç.Dr. Fatma Bölükbaş / İstanbul Ünv.

Çeviri Editörü : Prof.Dr. Halil İbrahim Kaçar

Çeviri : Sami Maaruf

Koordinatör: Merve Bölükbaşı

Resimleyen: Cem Kater

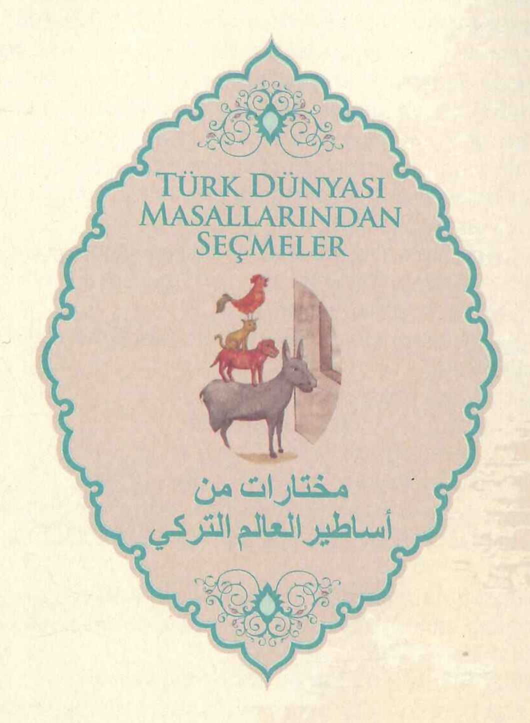
Redaksiyon: Funda Keskin

Tashih: Gözde Demirel

Tasarım: A-Z Kültür Sanat Ajansı / Tel: 0212 677 20 80

Baskı: Kültür Sanat Basımevi / Tel: 0212 674 00 21

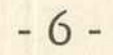




Masallar insan ruhlarına yapılmış gezilerdir.
Halk ruhunun vatanı olan bu eserlerde halk kendini, kendi dilini, kendi kalbini, kendi kalbinin gülen ve ağlayan tellerini buluyor.

Eflatun Cem Güney





Giriş

Masal, olağanüstü olayların hikâyesidir (Özön, 1967: 671). Bir başka deyişle masal, terbiye ve ahlâka faydalı olan hikâyelerdir (Devellioğlu: 1993: 625). Büyük Türkçe Sözlük'te ise masal şöyle tanımlanmaktadır: Olağanüstü olay, macera, kahramanlara yer verilen ve daha çok çocuklara anlatılan hikâye (Büyük Türkçe Sözlük: 1990: 745).

Masallar, hayalî olaylara ve kahramanlara yer veren halk hikâyeleridir. Sözlü anonim halk edebiyatının bir türüdür. Masal, düz yazı (nesir) biçiminde söylenmiş, tamamıyla hayal ürünü, gerçekle ilgisiz ve inandırıcılık iddiası olmayan kısa bir anlatı türüdür (Boratav: 1992: 75). Masallar, kahramanlardan bazıları hayvanlar ve tabiatüstü varlıklar olan, olayları masal ülkesinde geçen, hayal ürünü sözlü anlatım türüdür (Sakaoğlu: 2002: 5).

Masal, genellikle olağanüstü zaman ve mekânda geçen, olağanüstü kişilerin yer aldığı, klişe sözlerle başlayıp, klişe sözlerle biten hayal ürünü bir anlatı türüdür (Şimşek: 1991: 3).

Yukarıdaki tanımlardan yola çıkarak masalların özellikleri şu şekilde sıralanabilir:

Masallar hayal ürünüdür.

Masallar eğiticidir ve ahlaka dayalıdır.

Masallar nesir biçimindedir.

Masallarda kalıp sözler ve tekerlemeler yer alır.

Masallar genellikle anonimdir yani ilk söyleyeni belli değildir.

Masallardaki olaylar, kahramanlar ve varlıklar olağanüstü özellikler taşır.

Masallarda yer, zaman ve kahramanlar belirsizdir.

Masal kahramanları insanlar, hayvanlar, devler ya da başka olağanüstü yaratıklar olabilir.

Masallar oluştuğu toplumun kültürünü yansıtır.

Masallar hem çocuklar hem de yetişkinler için uygundur.

Masallarda detaylara çok fazla yer verilmez. Zaman ve mekânlar arasında büyük boşluklar bırakılır. Birdenbire 40 yıl sonrasına ya da kilometrelerce uzaktaki bir yere gidilebilir. Masalda önemli olan zaman ve mekân değil, kahramanın başından geçen önemli olaylardır.

Masallar olağanüstü konuların, olayların ve kahramanların yer aldığı anlatılardır. Bu nedenle masallarda kahramanlar kılık değiştirebilir. Örneğin masal kahramanı, bir kuşa, balığa, deve ya da ağaca dönüşebilir. Kahramanlarda olduğu gibi konularda ve duygularda da sık sık değişmeler olabilir. Masallarda mutluluktan mutsuzluğa, fakirlikten zenginliğe, hastalıktan sağlığa birdenbire geçmek mümkündür.



مقدمة

الأسطورة عبارة عن حكاية تسرد أحداثا غير عادية (Özön,1967: 671)، وبعبارة أخرى يمكننا تعريف الأساطير بأنها حكايات تحمل قيما مفيدة للتربية والأخلاق (Devellioğlu: 1993: 625). أما تعريف كلمة أسطورة في «المعجم التركي الكبير» فوردت على النحو التالي: هي حكاية أو قصة تسرد أحداثا غير عادية يقوم ببطولتها أبطال غير عاديين ويتم توجيهها عموما إلى الأطفال .(Büyük Türkçe Sözlük: 1990: 745).

الأساطير عبارة عن حكايات شعبية تسرد أحداثا خيالية وتقدم للقارئ أبطالا خياليين. وهي تمثل أحد أنواع الأدب الشعبي الشفاهي، وهي محض خيال يتم سردها بشكل منثور، كما أنها نوع من أنواع القصص القصير الذي لا علاقة له بالواقع، ولا يدّعي المصداقية (Boratav: 1992: 75). وهناك من يقول إن الأساطير نوع من أنواع القص الشفاهي مجهول المصدر، بعض أبطالها حيوانات وكائنات خارقة، وأحداثها تجري في بلد الأسطورة (Sakaoğlu: 2002: 5).

الأسطورة نوع من أنواع القص، تجري أحداثها في مكان وزمان غير عاديين، ويقوم ببطولتها أشخاص خارقون، وتبدأ بقوالب جاهزة من العبارات، وتنتهي كذلك بقوالب مماثلة (Şimşek: 1991: 3).

وانطلاقا من التعريفات المذكورة أعلاه، يمكننا ترتيب السمات التي تتميز بها الأساطير على النحو التالي:

الأساطير نتاج خيالي.

الأساطير تربوية تعتمد على الأخلاق.

الأساطير تُكتب نثرا.

الأساطير تحتوي علي قوالب جاهزة من العبارات المركبة.

الأساطير بصفة عامة مجهولة المصدر، أي أن أول مَن قالها غير معروف.

الأحداث والأبطال والكائنات في الأساطير، عادة ما تحمل سمات وخصائص خارقة.

المكان والزمان والأبطال في الأساطير غير محددة.

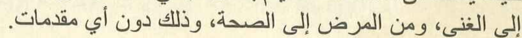
أبطال الأساطير، من الممكن أن يكونوا بشراً وحيوانات وعمالقة، أو أيّ كائنات أخرى خارقة.

الأساطير تعكس ثقافة المجتمع الذي تتكون فيه.

الأساطير مناسبة للأطفال والبالغين.

في الأساطير لا يتم الخوض في التفاصيل. ويكون الحرص دائما على ترك فراغات كبيرة بين الأزمنة والأماكن. فمن الممكن أن يتم الانتقال فجأة لفترة زمنية تتجاوز الأربعين عاما، أو لمكان يبعد آلاف الكيلومترات. وذلك لأن المكان والزمان ليسا مهمَين في الأساطير، فالأهمية تكون قاصرة فقط على الأحداث التي يتعرض لها البطل.

الأساطير أساليب قصصية، تتخذ من الموضوعات والأحداث الخارقة غير العادية مادة لها، لذلك فإن الأبطال من الممكن أن يتحولوا إلى أشكال كثيرة. فبطل الأسطورة على سبيل المثال قد يتحول إلى طائر أو سمكة أو جمل أو حتى شجرة. وهذه التغييرات التي تطرأ على أبطال الأساطير، نلاحظها بشكل كبير أيضا في الموضوعات والمشاعر، حيث يمكننا أن نلاحظ أنه قد يتم بشكل فجائي الانتقال من السعادة إلى الحزن، ومن الفقر إلى الغنى، ومن المرض إلى الصحة، وذلك دون أي مقدمات.



Masallar, dil yönünden zengin kaynaklardır. Bir topluluğa ait masallar o dilin deyimleri, kelimeleri, söz varlığı, ağız özellikleri gibi öğelerinin belirlenmesine yardımcı olur. Masallar aynı zamanda toplumsal açıdan da önemli kaynaklardır. İçinde üretildiği toplumun kültürü, gelenekleri, görenekleri, inançları, hayalleri, korkuları hakkında eşsiz bilgiler içerir.

Masal dendiğinde ilk akla gelen grup çocuklardır. Çünkü çocukluğunda masal okumamış ya da dinlememiş kişi neredeyse yoktur. Masal okuma ve dinlemenin çocuklar için zararlı veya yararlı olduğuna ilişkin iki farklı görüş ileri sürülür. Bunlardan ilki masalların çocuklar için zararlı olduğudur. Hayal ürünü konu ve olaylarla dolu masalların çocuklara verilmesini doğru bulmayan eğitimciler bulunmaktadır. Bu düşüncenin arka planında çocuklara öğretici metinlerin sunulması gerektiği fikri yatmaktadır. Onların iddiasına göre masallar; çocukları hayatın gerçeklerinden uzaklaştırır, yanlış inançlara sürükler, doğru ve mantıklı düşünme alışkanlığının gelişmesini engeller. Geçmişte bu görüşün en güçlü temsilcileri Fransız N. Boileau (1636-1711) ve J. J. Rousseau (1712-1778) gibi düşünürlerdir. Masala karşı bu olumsuz tutum bir süre etkisini sürdürmüş, yazarlar da çocuklar için daha çok bilim ve fen konularını işleyen eserler meydana getirmişlerdir (Oğuzkan, 2000: 23-24).

Masallarla ilgili ikinci görüş ise, masalların çocuklar için faydalı olduğu görüşüdür: Bu görüşe göre, çocuklar olağanüstü olayları anlatan masallara ihtiyaç duyarlar. Hatta çocuklara masal verilmese bile çocuklar zengin hayal güçleri ile kendileri masallar yaratırlar (Oğuzkan, 2000: 24). Masalların çocukları yanlış fikirlere ve boş hayallere yönlendirdiği görüşü de yanlıştır. Çünkü bir çocuk hiçbir zaman bir karganın veya bir tilkinin gerçekten konuşacağına inanmaz. Hatta kendi oyuncak bebeklerine isim koyan, onlarla konuşan ve onlarla hayalî sahneler düzenleyen bir çocuk, kendi yarattığı olaylara inanmaz. Onların hayal ürünü olduğunu bilir (Gövsa, 1925). Dolayısıyla hayalî olayların, olağanüstü kahramanların çocukları olumsuz etkilediği görüşü doğru değildir. Peri masalları, dev masalları, padişah ve şehzade masalları, hayvan masalları gibi olağanüstü serüvenler çocukların en çok aradıkları konulardır (Oğuzkan, 2000: 25).

Her masal, dinleyene ayrı bir tat ve lezzet vermesinin yanında çeşitli dersler de verir. Özellikle hayvan masallarında ilk anda gülme ve eğlenme esas gibi görünse de asıl amaç eğitimdir. Bu tür masallarda sadece çocukların değil, her yaştan insanın alacağı dersler vardır. İnsan hayatında çeşitli ve önemli değerler vardır: Doğruluk, dürüstlük, emanete ihanet etmeme, büyüklerin sözünü dinleme, iyilik etme, vb. Bu değerler çocuğa aşılanırken masallardan yararlanılabilir.

وتعتبر الأساطير مصادر ثرية لغويا، ويمكن من خلالها معرفة كل ما يتعلق بالمجتمع الذي قيلت فيه من تعابير لغوية، وكلمات وخصائص لهجات. ولا يمكننا أن ننسى كذلك القيمة الاجتماعية لتلك الأساطير، فهي ولا شك تعكس لنا معلومات فريدة عن ثقافة المجتمع الذي تمثله، وعاداته، وتقاليده، ومعتقداته، وخيالاته ومخاوفه.

ولا شك أننا حينما نسمع كلمة أساطير، فإن الأطفال هم أول من يتبادرون إلى أذهاننا. وذلك لأنه لا يوجد على الإطلاق، أي شخص في أي مكان لم يسمع أساطير أو يقرأها في طفولته. وثمة مزاعم تقول إن هناك رأيان بخصوص سماع الأطفال للأساطير، أحدهما يقول إن سماع الأساطير وقراءتها، نافع، والآخر يقول إنها ضارة. وثمة تربويون يرون أنه ليس من الصواب قص الأساطير المليئة بالموضوعات والأحداث الخيالية على الأطفال، وثمة فكرة تشدد على ضرورة تقديم نصوص تعليمية للأطفال، هي السبب في اتجاه أصحاب هذا الرأي إلى ما ذهبوا إليه. فحسَب زعمهم، الأساطير تبعد الأطفال عن عالم الحقيقة، وتجرهم إلى تبنّي معتقدات خاطئة، وتعرقل عندهم تطور عملية التفكير المنطقي. وكان هناك عدد من المفكرين يتبنون هذا الرأي في الماضي، من أبرزهم الفرنسيان «نيكولا بوالو» (1712-1778)، و «جان جاك روسو» (1711-1636). ولقد استمر تبني هذا الموقف السلبي من الأساطير، فترة من الزمن، وقام الكتاب على إثر ذلك بتأليف مؤلفات للأطفال تتناول بشكل أكبر الموضوعات العلمية والمعرفية (Oğuzkan, 2000: 23-24).

أما الرأي الثاني المتعلق بالأساطير، فيذهب إلى أن تلك الأساطير فيها فائدة بالنسبة للأطفال، ومن ثم فإن الأطفال بحاجة إلى سماع أساطير تقص على مسامعهم أحداثا خارقة غير عادية. حتى إنه إذا لم تقدم لهم هذه الأساطير، فإنهم – أي الأطفال – قادرون بما لديهم من قوة خيال ثرية، على خلق أساطيرهم بأنفسهم (2000: 24 Oğuzkan,). والقول بأن الأساطير توجه الأطفال إلى أفكار خاطئة وخيالات فارغة، رأي خاطئ. وذلك لأنه لا يوجد طفل مطلقا يمكنه التصديق بأن غرابا أو ثعلبا يتحدثان. حتى إن الطفل الذي يطلق أسماءً على ألعابه ويتحدث معها، في إطار مشاهد خيالية، لا يمكن أن يصدق بواقعية ألعابه التي من صنع خياله، فهم يعرفون جيدا أن هذه الأشياء ضرب من الخيال (Gövsa, 1925). ومن ثم فإن من يذهب إلى القول بأن الأحداث الخيالية، والأبطال الخرافيين، سيؤثرون بالسلب على الأطفال، مخطئون فيما يقولون. ويجهل هؤلاء أن المغامرات الخرافية مثل أساطير الجن والعمالقة والأمير والسلطان والحيوانات، هي الموضوعات التي يبحث عنها الأطفال وينشدونها (24 .Oğuzkan, 2000:

ولا شك أن كل أسطورة تقدم دروسا متنوعة لكل من يسمعها، إلى جانب ما تقدمه من حلاوة ولذة. الضحك والتمتع وإن ظهرا من الوهلة الأولى في أساطير الحيوانات أنهما العمدة، إلا أن الهدف الرئيس من الأساطير تعليمي. فهذا النوع من الأساطير فيه دروس وعبر ليس فقط للأطفال، بل أيضا لكافة الأعمار. ومن المعلوم أن للإنسان في حياته قيما هامة ومتنوعة، مثل الصدق والإخلاص وعدم خيانة الأمانة والإصغاء لكلام الكبار والإحسان. فمن الممكن الاستفادة من الأساطير عند محاولة غرس تلك القيم في نفوس الأطفال.

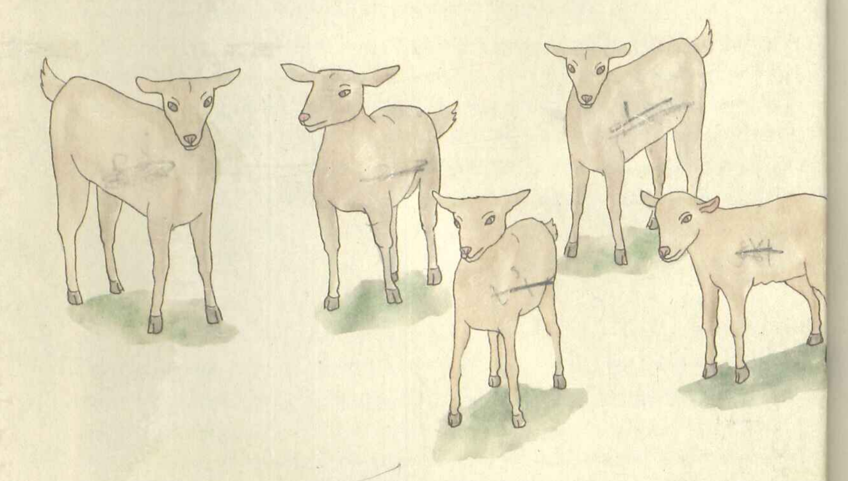




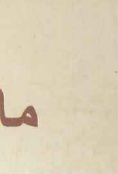
Beş Oğlaklı Keçi
(Türkmenistan)

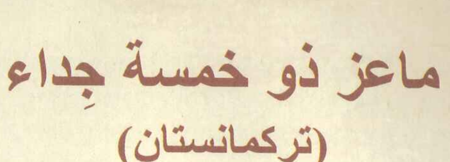
Bir varmış, bir yokmuş... Çok uzaklarda bir köy varmış. Hiç kimse burada yaşamak istemiyormuş. Zamanla herkes malını, eşyasını alarak o köyden göç etmiş. O köyde sadece hamile bir keçi kalmış.

Günlerden bir gün o keçi doğum yapmış. Keçinin beş tane güzel oğlağı olmuş. Birinin adına Helilim, öbürünün adına Celilim, üçüncüsünün adına Hıştserdennur, dördüncüsünün adına Darayı, beşincisinin adına da Dürbike koymuş.



Anne keçi her gün oğlakları evde bırakıp yavrularına ot getirmeye gidermiş. Giderken de kapıyı mutlaka kilitlermiş. Eve gelince de "Helilim, Celilim, Hıştserdennur, Durbike, Darayı! Diken yedim, kanım çoğaldı; sütleğen yedim, sütüm çoğaldı; boynuzumla ot getirdim, mememle süt getirdim. Yavrularım, açın kapıyı!" dermiş. Ondan sonra oğlaklar, analarının sesini tanıyıp kapıyı açarlarmış. Yoksa açmazlarmış.





ماعز ذو خمسة جِداء
(تركمانستان)

كان يا مكان، في سالف العصور والأزمان... كانت هناك قرية في أقصى الأرض، لم يكن أحد يرغب في العيش بها. ومع مرور الوقت حرص الجميع على حمل متاعه والرحيل عنها. هجَروها جميعاً ولم يبقَ بها سوى ماعز حامل.

وفي يوم من الأيام، وضعت الماعز حملها، حيث باتت أماً لخمسة جداء، أسمَت أحدها "خَلِيليم"، والآخر "جَلِيليم"، والثالث "هِشْتَسَرْدَنُّور"، والرابع أسمته "دَارَايِي"، أما الخامس فأصبح اسمه "دُورْبِكَ".

وكانت الماعز يوميا تترك الجداء بالمنزل، وتذهب لتحضر العُشب لها، وحينما كانت تخرج، كانت تغلق الباب. وعند عودتها كانت تنادي من الخارج "خَلِيليم، جَلِيليم، هِشْتَسَرْدَنُّور، دَارَايِي، دُورْبِكَ! لقد أكلت الشوك، وكثر دمي، وأكلت نبات القربيون وكثر اللبن في ضرعي، وأحضرت العشب بقرني، وجئت باللبن في ثديي، هيا يا صغاري افتحوا الباب لي!" وعندما تأخذ الجداء صوت أمها، تقوم بفتح الباب من فورها، وإن لم تأخذ ذاك الصوت لا تفتح أبدا.



Günlerden bir gün bir kurt, bu keçinin sözlerini dinleyip öğrenmiş. Keçi yine kapıyı kilitleyip otlamaya gitmiş. Onun gittiğini gören kurt hemen gelmiş ve tıpkı keçinin dediği gibi "Kapıyı açın!" demiş. Oğlaklar annelerinin geldiğini sanıp kapıyı açmışlar. Kurt hemen içeri girmiş ve oğlakların hepsini yemiş.

Bir süre sonra anne keçi eve gelmiş ve "Helilim, Celilim, Hışserdennur, Durbike, Darayı! Diken yedim, kanım çoğaldı; sütleğen yedim, sütüm çoğaldı; boynuzumla ot getirdim, mememle süt getirdim. Yavrularım açın kapıyı!" demiş. Keçi kapının önünde bir süre beklemiş ama kapı açılmamış. Daha sonra keçi kapıyı boynuzuyla itmiş ve kapıyı açmış. İçeri girmiş, oğlaklarına seslenmiş ama hiç ses gelmemiş. Anne keçi, oğlakların dışarı çıktıklarını düşünmüş ve o da dışarı çıkıp yavrularını aramaya başlamış.

Anne keçi oğlaklarını ararken yolda bir çakala rastlamış. Keçi, çakala "Ey çakal, benim oğlaklarımı sen yedin mi?" diye sormuş. Çakal, "Hayır, ben yemedim, fakat şu tarafta bir tilki var, ona da bir sor." diye cevap vermiş.

Bunun üzerine keçi hemen tilkinin yanına gitmiş. Tilkiye, "Ey tilki, benim oğlaklarımı sen yedin mi?" diye sormuş. Tilki ise "Hayır, ben yemedim. Fakat şu tarafta bir kurt var, ona sor." demiş.

Keçi hemen kurdun yanına gitmiş ve ona "Ey kurt, benim yavrularımı bul!" demiş. Kurt, "Senin oğlaklarını ben yemedim." diye cevap vermiş. Bunun üzerine keçi "Senden başka kimse yememiştir; en iyisi mi, sen benim oğlaklarımı bul." demiş. Bu şekilde kurtla keçi iyice tartışmaya başlamışlar. Sonunda ikisi de ertesi gün kadıya gitmeye karar vermişler.

Keçi evine dönmüş. Akşam sütünü sağmış ve sütünden yoğurt mayalamış. Daha sonra yoğurdu bir güğüme koyup kadı hazretlerinin yanına gitmek için yola çıkmış.

Sabahleyin keçi ve kurt kadı hazretlerinin yanına varmışlar. Kadı, kurdun getirdiği hediyeyi açınca odaya pis bir koku yayılmış. Ondan sonra keçi, kadıya kendi hediyesini açıp bakmasını söylemiş. Kadı, keçinin getirdiği güğümü açınca temiz, güzel bir yoğurt görmüş.

وذات يوم سمع ذئب ما تقوله الأم لصغارها، فحفظ الكلام وتعلمه. في يوم من الأيام ذهبت الأم لجمع العشب كعادتها، بعد أن أغلقت الباب على وصغارها. ولما شاهدها الذئب قد ذهبت، جاء من فوره، وقال للصغار "افتحو الباب". فظنت الصغار أن الأم قد جاءت، فقامت من فورها وفتحت الباب. فدخل الذئب مباشرة، وأكل كل الجداء، ولم يترك منها أحدا.

وبعد فترة عادت الأم إلى البيت ونادت بمقولتها التي اعتادت عليها: "خَلِيلِيم، جَلِيلِيم، هِشْشَرْدَنُّور، دَارَايِي، دُورْبِكَ! لقد أكلت الشوك، وكثر دمي، وأكلت نبات القربيون وكثر اللبن في ضرعي، وأحضرت العشب بقرني، وجئت باللبن في ثديي، هيا يا صغاري افتحوا الباب لي!"، لكن الباب لم يُفتح، فقامت بدفع الباب بقرنها، فانفتح، فدخلت وأخذت تنادي على صغارها، لكن لا مجيب لها. فظنت أن الصغار خرجت، فخرجت وبدأت تبحث عنها في كل مكان.

وبينما كانت الأم تبحث عن صغارها، صادفت "ابن آوى" في الطريق. فسألته قائلة "يا ابن آوى، هل أنت أكلت صغاري الجداء". فرد عليها قائلا: "لا، أنا لم آكلها، لكن هناك ثعلب، يمكنكِ أن تسأليه أيضا."

وعلى الفور توجهت الماعز إلى الثعلب وقالت له "يا ثعلب، هل أنت أكلت صغاري الجداء؟ فرد الثعلب عليها قائلا: "لا، أنا لم آكلها، ولكن هناك ذئب، اذهبي إليه واسأليه".

فتوجهت الماعز إلى الذئب، وقالت له "يا ذئب، ابحث معي عن صغاري الجداء!" فرد الذئب قائلا: "أنا لم آكل صغارك". فردت عليه قائلة: "لم يأكلهم أحد غيرك، لذلك عليك أن تبحث عنها وتجدها لي، إن كنت صادقا". وبدأ جدال بين الماعز والذئب. وما زال هكذا حتى قررا في نهاية المطاف أن يذهبا إلى القاضي في صباح اليوم التالي.

فعادت الماعز إلى بيتها، وعند المساء حلبت لبنها، وعملت منه لبناً خاثرا، وبعد ذلك وضعته في سطلٍ، ثم خرجت من البيت متوجهة إلى القاضي.

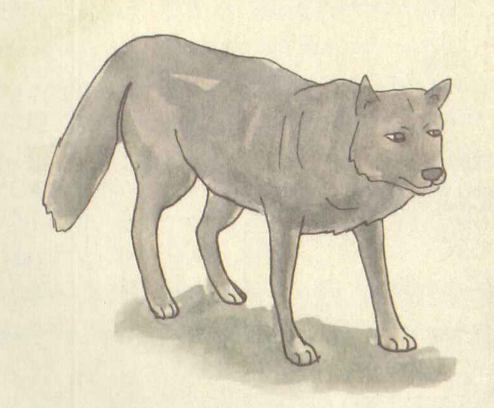
وعند الصباح التقى الذئب والماعز عند القاضي الذي فتح هدية الذئب أولاً، فشم رائحة كريهة انتشرت في أرجاء الغرفة. ولما فتح هدية الماعز، وجد في السطل لبنا خاثرا نظيفاً.

Kadı, keçi ve kurda "Ne şikâyetiniz var? Buraya niçin geldiniz?" diye sormuş. Keçi, "Şu kurt, benim oğlaklarımı yemiş. Fakat inkâr ediyor ve yemediğini söylüyor." diye cevap vermiş. O zaman kurt da "Hayır, ben yemedim." demiş.

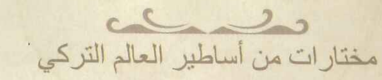
Ondan sonra kadı, kurda ağzını açmasını söylemiş. Kurt, ağzını açınca kadı da onun dişlerini sökmüş. Keçinin boynuna da bıçak gibi keskin bir demir asmış. Daha sonra keçi ve kurda "Haydi, şimdi ikiniz kavga edin. O zaman ben kurdun senin yavrularını yiyip yemediğini anlarım." demiş.

Bunun üzerine keçiyle kurt kavga etmeye başlamışlar. Sonunda keçi, boynuzunu kurdun karnına sokmuş ve kurdun karnını yarmış. Keçinin oğlakları da kurdun karnından fırlayıp çıkmışlar. Oğlakların beşi de çıkıp annelerine sarılmışlar. Keçi ve oğlakları hep beraber mutlu bir biçimde evlerine dönmüşler.

(Türkmenistan Türk Edebiyatı, 1998: 102-104)







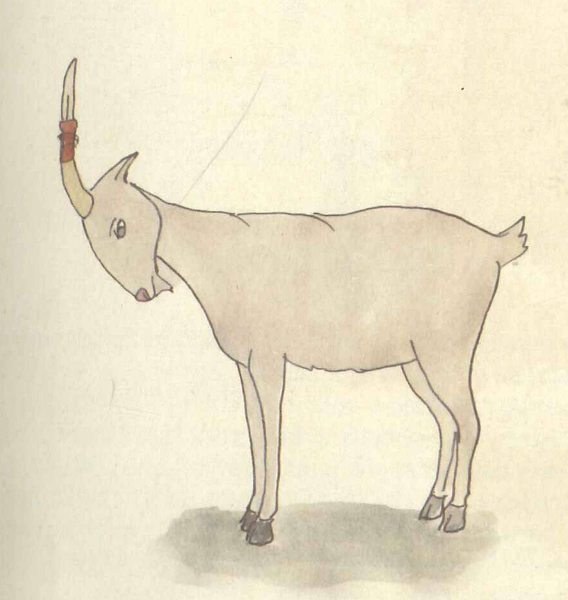
فسأل القاضي الذئبَ والماعز قائلا: "ما شكواكما؟ ولماذا جئتما إلى هنا؟" فردت الماعز قائلة: "ذلك الذئب أكل صغاري الجداء، لكنه ينكر ويقول إنه لم يأكلها". وقال الذئب هو الآخر "لا، أنا لم آكلها".

وعقب ذلك قال القاضي للذئب: "افتح فمك". فلما فتح الذئب فمه، خلع القاضي أسنانه، ووضع على قرن الماعز قطعة حديد حادة مثل السكين. ثم قال لهما "هيا، تعاركوا الآن، وأنا حينها سأعرف إن كان الذئب قد أكل صغارك أم لا".

فشرع الاثنان في العراك، وفي النهاية غرست الماعز قرنها في بطن الذئب، وشقت بطنه، فاندفعت صغارها الجداء من بطنه إلى الخارج. فهرولت صوب أمها واحتضنتا. وعادت الأم وصغارها سعداء إلى منزلهم.



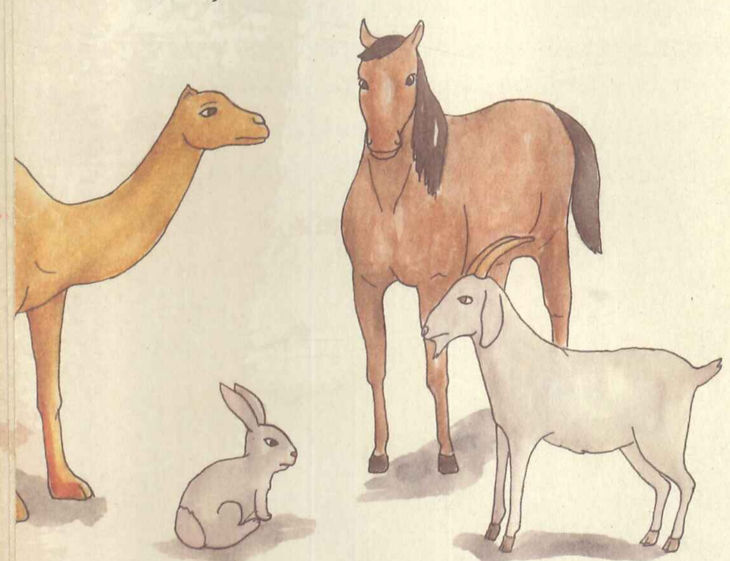
(Türkmenistan Türk Edebiyatı, 1998: 102-104)





Korkak
(Doğu Türkistan)

Evvel zaman içinde darı çuvaldayken, kurt haydut, tilki gözcüymüş; tavuk tuğlacı, keçi ormancıymış. Bir ormanda tavşan, at, eşek, keçi, koyun, geyik, ceylan ve deve hep beraber yaşıyorlarmış.



Tüm hayvanların mutluluk içinde otladıkları bir gün ormana bir kurt sürüsü gelmiş. O kurt sürüsü, yaşlı, hasta, küçük ve güçsüz hayvanlara saldırıyor, onlara hiç huzur vermiyormuş.

Günler geçmiş, aylar geçmiş. Kurtların vahşeti giderek daha da artmış. Diğer hayvanlar çok endişeleniyorlarmış. At, bu duruma çok sinirlenmiş ve ormanda yaşayan bütün hayvanların bir yere toplanmalarını isteyerek haber göndermiş. Durumu haber alan bütün hayvanlar, dört bir yandan gelip bir yerde toplanmışlar. At onlara şunları söylemiş:



الجَبَان
(تركستان الشرقية)

كان يا ما كان، في سالف العصور والأزمان، كان هناك أرنب وحصان وحمار وماعز وخروف وجمل، يعيشون معا في إحدى الغابات.

وفي يوم من الأيام التي كانت هذه الحيوانات ترعى في الغابة بكل سعادة، جاء قطيع من الذئاب إلى الغابة. أخذ هذا القطيع يهجم على الحيوانات الضعيفة والصغيرة والمريضة والمسنة بالغابة، كانت الذئاب تنغص عليها عيشها ولا تتركها تهنأ بالراحة والطمأنينة.

ومرت الشهور والأيام، وبدأ القلق يدب في نفوس الحيوانات الأخرى. واستشاط الحصان غضبا إزاء ذلك الوضع، وأرسل خبرا إلى كل الحيوانات، من أجل عقد اجتماع في مكان من الغابة. وما أن علمت الحيوانات بالأمر، حتى جاءت من كل حدب وصوب، وحضرت الاجتماع، قال الحصان للجميع:



- Kardeşler! Kurtlar ormanımızdaki yaşlı ve güçsüz hayvanları, kuzuları, oğlakları, deve yavrularını öldürüyorlar. Yavruları annelerinden, anneleri de yavrularından ayırıyorlar. Artık bu ormanda rahat yaşayamaz hâle geldik. Onları ormanımızdan atmazsak asla eski günlerimizdeki gibi huzurlu yaşayamayız. Bence hepimiz birleşip elimize silâh alalım, kurtlara karşı savaşalım. Haydi, sizler buna ne diyorsunuz?

Hayvanlar, atın konuşmasını dikkatlice dinlemişler. Hep beraber, "At kardeş, doğru söylüyorsun. Kurtlar buradayken hiçbirimize huzur yok. Savaşalım ve kurtları ormanımızdan atalım." demişler. Bu sırada keçi ortaya çıkmış ve şunları söylemiş:

- Durun arkadaşlar, durun! Tamam, savaşalım. Ama nasıl? Sizler kurtların keskin dişleri olduğunu bilmiyor musunuz? Eğer kurtlar o dişleriyle bize saldırırlarsa hepimiz ölürüz. Bence savaşmaktan vazgeçelim, böyle yaşamaya devam edelim. Zaten hepimizi yemiyorlar, sadece birkaçımızı yiyorlar bir yılda. Savaşırsak hepimiz ölürüz, savaşmazsak ölenler ölür, geri kalanlar yaşamaya devam eder.

Keçinin bu sözlerinden sonra diğer hayvanlar bir süre düşünmüşler. Uzun boyunlu bir deve, başını önüne eğmiş ve keçinin düşüncelerine katıldığını söylemiş. Bu sırada at yeniden konuşmaya başlamış:

- Dostlarım! Keçinin söyledikleri doğru değil. Hepimiz birleşip bir araya gelirsek silâha ihtiyacımız kalmaz. Mesela, ben kuvvetli bacağımla kurdun bacağına vururum. Keçi arkadaş, sen de başındaki sert boynuzlarınla kurdun karnına vurup karnını delersin. Sevgili eşek, senin tırnakların da benimki kadar güçlü, ayrıca anırırsan kurtlar korkarlar. Deve dostum, sen de ayağını bir vursan kurt hemen ölür. Hepimizin güçlü tarafları var. Bunları titizlikle kullanırsak elbette kurtları yeneriz ve onları ormanımızdan göndeririz.

Atın bu sözlerini dinledikten sonra deve şunları söylemiş:

- At kardeş, bence keçinin sözleri daha doğru. Düşmanla savaşıp öleceğimize, onlarla barış yapıp rahatça yaşamak daha iyi. Zaten kurtlar aynı anda hepimizi öldürmüyor. Her yıl birkaç küçük yavru ya da güçsüz hayvanı öldürüyorlar. Bence kurtlara bir elçi gönderelim ve onlarla anlaşma yapalım.

- أيها الإخوة! الذئاب تقتل الحيوانات المسنة والضعيفة في غابتنا، كما تقتل الخرفان وصغار الجمال. وهي بذلك تفرق بين الأم وصغارها، حتى كدنا لا نعيش في طمأنينة في تلك الغابة، ومن ثم فإننا إذا لم نطردها من غابتنا، فلن يتسنّ لنا أن نعيش أياما الراحة كما كنا في السابق. وأنا أرى أنه يتعين علينا أن نتحد، ونحمل في أيدينا السلاح لمواجهة تلك الذئاب، علينا أن نعلن عليهم الحرب، فما رأيكم في ذلك؟

أصغت الحيونات إلى خطبة الحصان بانتباه شديد. وبعد أن انتهى قالت الحيوانات في نفَسٍ واحدٍ "أيها الحصان أنت تقول الصواب، فلا راحة لنا ولا طمأنينة، والذئاب حولنا، لنحاربهم ونطردهم من غابتنا". وفي تلك الأثناء وقف الماعز من بينهم وقال:

- انتظروا أيها الأصدقاء، انتظروا! لنحارب، لكن كيف؟ هل تعرفون أن الذئاب تمتلك أسناناً حادة؟ فلو هجمت علينا بهذه الأنسان فالموت سيكون مصيرنا، لا محالة. أنا أرى أنه من الأفضل لنا أن نتخلى عن قرار الحرب هذا، ونستمر في العيش على هذه الحال. أصلا لا تأكل جميعنا، فقط تأكل بعضنا في العام الواحد. لكن إذا حاربناها سنموت جميعا، أما إذا لم نفعل، سيموت من أكلتْه، ويبقى الآخرون على قيد الحياة.

وبعدما انتهت الماعز من قولها، بدأت بقية الحيوانات تفكر مجددا في الأمر. وبعد فترة طأطأ الجمل ذو العنق الطويل رأسه وأعلن مشاركته في رأي الماعز. وأثناء ذلك أخذ الحصان في الحديث ثانية وقال:

- أصدقائي! ما تقوله الماعز ليس صحيحا. فلو تجمعنا جميعاً واتحدنا فيما بيننا، لن نكون بحاجة إلى سلاح. فمثلا أنا سأستغل في تلك الحرب ساقي القوية وأضرب الذئاب بها، وأنتِ صديقتنا الماعز ستستغلين قرنك الصلب في رأسكِ لتضربي بها الذئب في بطنه وتشقيه. وأنت يا صديقنا الحمار تمتلك أظافر قوية كتلك التي أملكها، كما أنك بنهيقك سترعب الذئاب. وأنت يا صديقنا الجمل، إذا وجهت ضربة بقدمك القوية إلى الذئب سترديه صريعاً. فجميعنا لديه جانب قوي، لو استخدمناه بشكل دقيق، سيكون النصر حليفنا أمام الذئاب بكل تأكيد، ونتمكن بذلك من طردهم من غابتنا.

وبعد أن استمع الجمل إلى ما قاله الحصان، أخذ دوره في الحديث وقال:

- أخي الحصان، أنا أرى أن ما قالته الماعز أكثر صوابا. أن نقيم مع الأعداء سلاماً، ونعيش في راحة، أفضل من الموت بالحرب معهم. وأصلا الذئاب لا تقتلنا جميعا في لحظة واحدة. فهي تقتل في العام الواحد بعض الحيوانات الصغيرة والضعيفة. لذلك أرى أن الأفضل هو أن نرسل رسولاً للذئاب، لنعقد معهم اتفاقاً.

Diğer hayvanlar da "Devenin boyu yüksek, aklı da büyüktür." diye düşünerek kurtlarla barış yapmak istemişler. Atın söylediklerini hiç dinlememişler. İçlerinden biri "Kurtlarla anlaşma yapmak için kim elçi olarak gidecek?" diye sormuş. Hiçbiri cevap vermemiş. Bu sırada bir keçi şunları söylemiş:

- Bence elçi olarak tilki gitsin. Çünkü tilki çok iyi konuşuyor ve herkesi kolayca ikna edebiliyor. Eğer o giderse kurtlarla çok kolay anlaşırız.

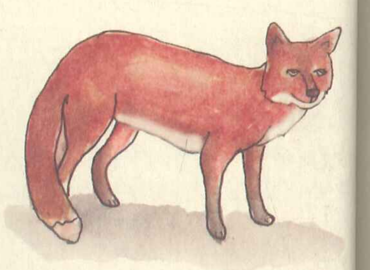
Diğer hayvanlar keçinin bu önerisini kabul etmişler. Tilki yalnız gitmesin diye yanında sülünü de göndermişler.

Tilki bu teklifi istemeyerek kabul etmiş. Dağlardan, tepelerden geçip kurtların mağarasına ulaşmış. Kurtların yanına gidince onlara iltifatlar etmiş, saygı göstermiş ve şunları söylemiş:

- Hürmetli kurt hazretleri, bilirsiniz, elçiye zeval olmaz. Ben sizin tarafsız bir kulunuzum. Yakın zamandan beri ormandaki hayvanlar size isyan edip sizinle savaşmak istiyorlarmış. Ben onları bu kötü niyetlerinden vazgeçirdim. Onlara "Kurtlara isyan etmek doğru değildir. Onlar çok güçlü. Siz onlarla mücadele edemezsiniz. Onun yerine kurtların otoritesini kabul edip onlarla barış yapmanız daha iyidir." dedim. Onlar da bana hak verip beni size elçi olarak gönderdiler.

Kurtların lideri tilkinin sözlerine pek inanmayarak; "Sen de yırtıcı hayvanların bir evladısın. Nasıl olur da evcil hayvanlara elçilik yaparsın?" diye sormuş. Bu soruya tilki şöyle cevap vermiş:

- Efendim! Bana inanmıyorsanız şu ağacın üstünde duran uzun kuyruklu sülüne sorunuz. Çok uzun zamandan beri şu mescitte dua ediyorum. Günde yüz defa, sizin diğer hayvanlar üstünde egemenlik kurmanız için Allah'a yalvarıyorum.







فكرت الحيوانات الأخرى أن "الجمل له عنق طويل، وكذلك عقله كبير"، فطالبت بعقد سلام مع الذئاب. ولم يصغوا مطلقا إلى ما قاله الحصان. سأل أحدهم: "يا تُرى من سيذهب كرسول من أجل أن يعقد اتفاقا مع الذئاب؟" فلم يجب أحد، وفي الأثناء قالت الماعز:

- أنا أرى أن يكون الثعلب هو الرسول، لأنه يجيد الحديث، ويمكنه إقناع الجميع بكل سهولة. فلو ذهب الثعلب سنتفاهم بكل يسر مع الذئاب.

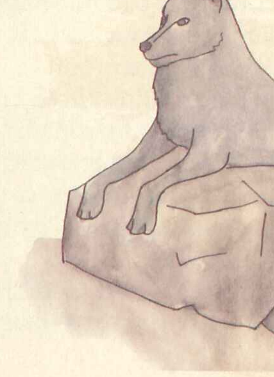
فقبلت بقية الحيوانات باقتراح الماعز، وأرسلوا مع الثعلب طائر التدرج حتى لا يذهب بمفرده.

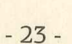
فقبل الثعلب بهذا الاقتراح على كُره منه. وبعد أن قطع الجبال والوديان والتلال، وصل في نهاية الأمر إلى مغارة الذئاب. وحينما وصل إليها، أظهر لها ما يجب من المجاملات والاحترام، وقال:

- حضرة الذئاب المحترمين، تعرفون جيدا أن الرسول له حصانة، ولا يمكن أن يلحق به ضرر. فأنا عبدكم المحايد. فمنذ زمن قريب، كانت الحيوانات الموجودة بالغابة تريد أن ترفع في وجهكم راية العصيان والتمرد. وتمكنتُ من منعهم من هذه النوايا السيئة. وقلت لهم "الوقوف بوجه الذئاب ليس بالأمر الصائب، لأنكم لا تستطيعون مقاومتهم ومحاربتهم. وبدلا من أن تحاربوهم، اخضعوا لسلطتهم وعيشوا معهم في سلام". فوافقوا على رأيي، وأرسلوني كرسول إليكم.

فلم يصدق زعيم الذئاب ما قاله الثعلب وسأله قائلا: "أنت أيضا من أبناء فصيلة الحيوانات المفترسة، فكيف ترتضي لنفسك أن تكون رسولاً لحيوانات أليفة؟" فرد عليه الثعلب قائلا:

- سيدي! إن كنتَ لا تصدق كلامي، يمكنك أن تسأل طائر التدرج ذا الذيل الطويل الواقف على تلك الشجرة. ولتعلموا أنني منذ زمن طويل وأنا أبتهل إلى الله تعالى في اليوم مئة مرة في ذلك المسجد، وأتوسل إليه حتى تتحقق لكم السيادة والسلطة على بقية الحيوانات الأخرى.





Tilkinin sözlerini duyduktan sonra lider kurt, diğer kurtlarla görüşüp şöyle söylemiş:

- Öyleyse şu şartlarımızı tamamen kabul etsinler: Her ay bize otuz deve, otuz koyun, otuz keçi, otuz at, otuz geyik, otuz tavşan göndersinler. Böyle yaparlarsa biz onlara saldırmayız, onlar da huzur içinde yaşarlar. Bu isteğimizi onlara ulaştır.

Tilki hemen diğer hayvanların yanına gitmiş ve onlara şunları söylemiş:

- Arkadaşlar, az önce kurtlarla konuştum. Sizin barış yapmak istediğinizi söyledim. Onlar da bana "Her ay bize otuz bir deve, otuz bir koyun, otuz bir keçi, otuz bir at, otuz bir geyik, otuz bir tavşan versinler. Bu hayvanları da elçi olarak sen getir." dediler. Siz kurtlara göndereceğiniz hayvanları hazırlayın, ben onları kurtlara götürürüm.

Tilkinin getirdiği haberi duyan hayvanların moralleri bozulmuş. Hepsi çok endişeliymiş. Bu sırada at, meydana çıkarak şöyle söylemiş:

- Kardeşlerim, sizler benim sözümü dinlemediniz. Keçi ile devenin sözünü dinleyip düşmanla anlaşmak istediniz. Şimdi bu ağır şart karşısında ne yapacağız? Bu şartı kabul etmek demek, hepimizin sırayla ölmesi demek. Şimdi ne yapacağız? Kurtların dediklerini yapacak mıyız? Her ay istedikleri kadar hayvanı gönderecek miyiz?

Bu defa keçi ile deve, ilk söylediklerine pişman olup atın fikrini desteklemişler. Ormandaki bütün hayvanlar toplanıp kurtların saldırısına karşı hazırlanmak istemişler. Bu sırada tavşan sıçrayarak şöyle demiş:

- Arkadaşlar! Ben bu işe karışmam. Kurtların dişleri çok keskin. Sizin silâhlarınız olsa bile onlarla mücadele edemeyiz. Ben güçsüz ve küçük bir hayvanım. Ben bu işe karışmam. Kurtlarla savaşamam. Çok korkuyorum!

Tavşanın bu sözlerine küçük kuzu şöyle cevap vermiş:

- Tavşan kardeş! Senin silâhın yok ama sen çok hızlı koşabiliyorsun. Sen savaşmazsın, sadece bizim için gözcülük yaparsın. Ormanın bir kıyısında durursun, kurtları gördüğün zaman bize haber verirsin. Senin de hizmetin işte bu. Şerefli bir iş değil mi, sevgili tavşan?

Tavşan, kuzunun söylediklerini duyunca sert sert bakmış ve sinirle başını sallayıp şunları söylemiş:

وبعد أن استمع الذئب القائد إلى كلام الثعلب، تشاور مع بقية الذئاب، وقال:

- إذا كان الأمر كذلك، فعليهم أن يقبلوا بهذه الشروط: عليهم أن يرسلوا لنا كل شهر ثلاثين جملا، وثلاثين خروفا، وثلاثين ماعزا، وثلاثين حصانا، وثلاثين غزالا، وثلاثين أرنبا. فلو فعلوا ذلك لن نعتدي عليهم أو نهاجمهم، وبذلك يعيشون في طمأنينة وسلام. فعليك أن توصل لهم مطالبنا هذه.

وعلى الفور عاد الثعلب إلى الحيوانات الأخرى، وقال لهم ما يلي:

- أيها الأصدقاء، لقد تحدثت مع الذئاب قبل قليل، وقلت لهم أنكم ترغبون في إقامة سلام معهم، فقالو لي "فليرسلوا لنا كل شهر ثلاثين جملا، وثلاثين خروفا، وثلاثين ماعزا، وثلاثين حصانا، وثلاثين غزالا، وثلاثين أرنبا، ولتحضرهم أنت بصفة الرسول". فلتجهزوا هذا العدد من الحيوانات كل شهر، وأنا سأذهب بهم إلى الذئاب.

فساءت الحالة النفسية لبقية الحيوانات من الرد الذي أتى به الثعلب، وتمكن القلق منهم أيما تمكن. وفي تلك اللحظة خرج الحصان أمامهم وقال لهم:

- إخوتي، أنتم لم تستمعوا إلى كلامي، استمعتم إلى ما قاله الجمل والماعز، وأردتم أن تعقدوا سلاما مع الذئاب. فيا تُرى ماذا نحن فاعلون أمام هذه الشروط الثقيلة؟ ولتعلموا أن قبول هذه الشروط، يعني موتنا جميعا واحدا تلو الآخر. فماذا سنفعل الآن؟ هل سنفعل ما قاله الذئاب؟ وهل سنرسل كل شهر هذا العدد الهائل من الحيوانات التي يريدونها؟

لكن هذه المرة أبدى كل من الجمل والماعز، الندم على ما سبق أن طرحوه من رأي، وأعلنوا تأييدهم للحصان في فكرته. واجتمعت بقية الحيوانات، وأرادت أن تستعد للتصدي لهجوم الذئاب. وفي الأثناء خرج الأرنب وقال:

- أيها الأصدقاء! أنا لا أشارككم في الأمر، فالذئاب لها أسنان حادة. حتى لو كانت لديكم أسلحة، لا يمكننا أن نقاومهم. فأنا حيوان صغير وضعيف، لذلك لا يمكنني أن أشارك في هذا العمل، ولا يمكنني أن أحارب معكم الذئاب، فأنا أخاف كثيراً!

فرد حملٌ صغيرٌ على الأرنب قائلا:

- أخي الأرنب! ليس لديك سلاح، لكنك يمكن أن تجري مسرعاً. لا يمكنك الحرب، لكن بإمكانك أن تقوم بمهمة الاستطلاع لنا، أي تقف عند ساحل الغابة، وحينما ترى الذئاب تأتي مسرعة تخبرنا. هذا كل ما ستقوم به في هذه الحرب. أليس هذا عملا شريفا يا صديقي الأرنب؟

فلما سمع الأرنب ما قاله الحمل، نظر إليه نظرات حادة، وهزّ رأسه بعصبية وقال له:

- Hayır, hayır! Ben gidemem. Size gözcülük yapmak için ilk önce ben mi öleceğim? Ben korkuyorum. Üstelik benim yavrularım var. Onları annesiz bırakamam.

Diğer hayvanlar çok ısrar etmelerine rağmen tavşan yine de bu teklifi kabul etmemiş. Hiç kimseyi dinlememiş. Bütün hayvanlar, tavşanın çok korkak olduğunu düşünmüşler ve tavşana çok sinirlenmişler.

Aradan aylar geçmiş. Bir sonbahar günü kurtlar yine ormandaki hayvanlara saldırmışlar. Hayvanlar da kurtlara karşılık vermişler, kırk gün, kırk gece savaşmışlar. Öyle şiddetli bir savaş olmuş ki, pek çok hayvan hayatını kaybetmiş. Sonunda hayvanlar savaşı kazanmışlar, kurtları yenmişler. Kurtların hepsini ormandan atmışlar. Tavşan, bu büyük savaşı ormanın bir köşesinden izlemiş. Ormandaki hayvanların cesurca savaşmalarına ve kocaman kurtları yenmelerine hayret etmiş.

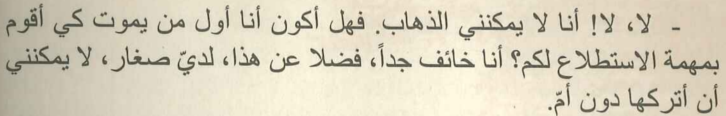
Hayvanlar galip gelmiş, kurtlar mağlup olmuşlar ama topal bir kurt, ormanın derinliklerine doğru kaçmış. Diğer hayvanlar o topal kurdu görmemişler. Topal kurdu gören sülün, onun saklandığı yeri öğrenip diğer hayvanlara haber vermek için topal kurdu takip etmiş.

Topal kurt, saklanmak için bir çalılığın içine girmiş. O çalılık da savaşa katılmayan tavşanın yuvasıymış. Topal kurt, tavşanı görünce ona "Hım... Sen de benim düşmanımsın! Şimdi elime düştün. Bütün arkadaşlarımın intikamını alacağım ve seni öldüreceğim." diye bağırmış.

Tavşan, ağlayarak topal kurda şöyle demiş:

- Efendim! Ben savaşa katılmadım. Diğer hayvanlar sizinle savaşmaya karar verdikleri zaman, ben onlara "Hayır, kurtlarla savaşmayalım. Onlar çok güçlüler." dedim. Ben onları savaştan vazgeçirmeye çalıştım. Kurt hazretleri, lütfen bana acıyın ve beni öldürmeyin.





- لا، لا! أنا لا يمكنني الذهاب. فهل أكون أنا أول من يموت كي أقوم بمهمة الاستطلاع لكم؟ أنا خائف جداً، فضلا عن هذا، لديّ صغار، لا يمكنني أن أتركها دون أمّ.

فلم يقبل الأرنب بهذا الاقتراح، على الرغم من الإصرار الشديد الذي أبدته بقية الحيوانات. لم يستمع إلى أحد مطلقا. ورأت بقية الحيوانات أن الأرنب جبانا للغاية، وتعصبوا عليه بشدة.

مرت الشهور، وفي يومٍ من أيام الخريف هجمت الذئاب على الحيوانات في الغابة. لكن الحيوانات أبدت في وجهها نوعا من المقاومة، واستمرت الحرب بينهم أربعين يوما وأربعين ليلة. كانت حربا حامية الوطيس لدرجة أن عددا كبيرا من الحيوانات لقيت حتفها فيها. وفي نهاية المطاف كان النصر حليف الحيوانات، تمكنت من هزيمة الذئاب وطردها من الغابة. هذا كله حدث والأرنب كان يراقب ما يجري من مكان بالغابة. وأخذت منه الحيرة مأخذها وهو يشاهد الحرب الشجاعة التي خاضتها الحيوانات أمام الذئاب، وهزيمتها الكبيرة أمامهم.

وعادت الحيوانات منتصرة، وهُزِمت الذئاب، غير أن ذئبا أعرج هرب داخل أعماق الغابة دون أن تراه الحيوانات المنتصرة، إلا أن طائر التدرج شاهده وتعقبه لكي يعلم مكان اختبائه ويُعلم بقية الحيوانات به.

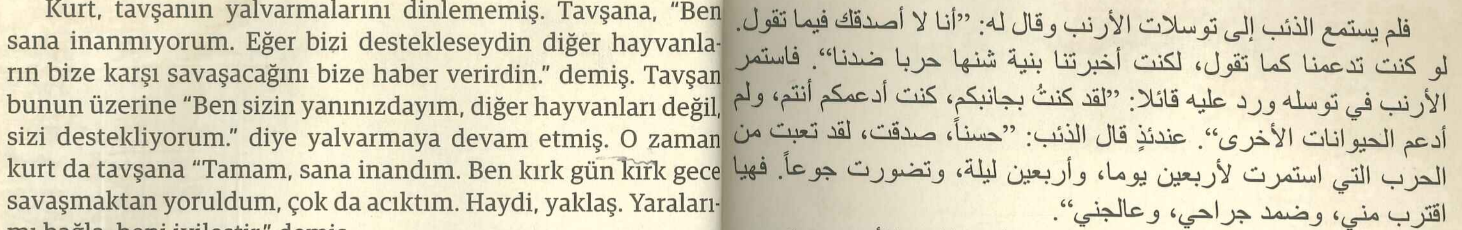
وبالفعل دخل الذئب الأعرج الأدغال ليختبئ بها. وفي هذه الأدغال كان يوجد بيت الأرنب الذي لم يشارك في الحرب. وحينما شاهد الذئب الأعرجُ الأرنبَ صاح في وجهه قائلا: "ألست أنت عدوي، لقد وقعتَ الآن في يدي، سأقتلك وأنتقم لبقية أصدقائي.."

فأخذ الأرنب يبكي وهو يقول للذئب الأعرج:

- سيدي، أنا لم أشارك في الحرب، وحينما قررت بقية الحيوانات خوض الحرب ضدكم، أنا قلت لها "لا، لا يمكننا أن نحارب ضد الذئاب، لأنها قوية." حاولت أن أمنعهم عن فكرة الحرب هذه. من فضلك سيدي الذئب، ارحم حالي، ولا تقتلني.







Kurt, tavşanın yalvarmalarını dinlememiş. Tavşana, "Ben sana inanmıyorum. Eğer bizi destekleseydin diğer hayvanların bize karşı savaşacağını bize haber verirdin." demiş. Tavşan bunun üzerine "Ben sizin yanınızdayım, diğer hayvanları değil, sizi destekliyorum." diye yalvarmaya devam etmiş. O zaman kurt da tavşana "Tamam, sana inandım. Ben kırk gün kırk gece savaşmaktan yoruldum, çok da acıktım. Haydi, yaklaş. Yaralarımı bağla, beni iyileştir." demiş.

Tavşan titreyerek kurdun yanına yaklaşmış. Topal kurt onu bir çırpıda yakalamış ve yutmuş. Tavşanın bu acıklı durumunu ağacın üstünden gören sülün gidip olayı diğer hayvanlara anlatmak istemiş. Yolda giderken tilkiyle karşılaşmış. Sülün, tilkiye, "Hey, tilki kardeş! Diğer hayvanlar kurtlarla savaşıyor. Sen nereye kaçıyorsun?" diye sormuş. Tilki korkusundan etrafa bakıp şöyle demiş:

- Hayvanlar çok sinirli. Beladan kaçmak lazım. Böyle bir zamanda kim kurt, kim tilki ayırt edilemez. Onlar için ikisi de aynı. Beş - on gün bir kenarda saklanacağım.

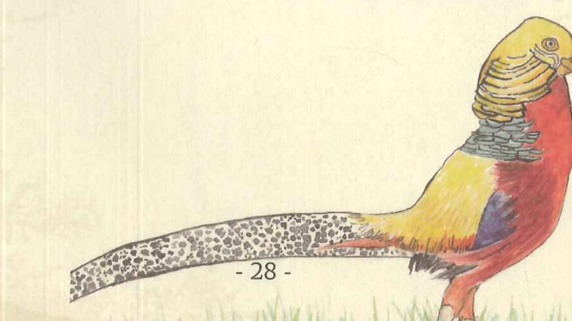
Sülün, tilkinin ikiyüzlü olduğunu anlamış. Diğer hayvanlara haber vermek için ormana doğru koşmaya başlamış.

Bu sırada diğer hayvanlar, büyük bir tören düzenleyip zaferlerini kutluyorlarmış. Düşmana galip gelmenin sevinciyle birbirlerini tebrik ederek eğleniyorlarmış. Sülün onlara tavşanın başına gelenleri anlatmış. Onlar da tavşanın durumuna çok üzülmüşler. Sonra sülün onlara tilkiyle karşılaştığını ve tilkinin ikiyüzlülük yaptığını da anlatmış.

Sülünün konuşması bittikten sonra at meydana çıkmış ve şunları söylemiş:

- Kahraman dostlarım! İşte gördünüz, hepimiz birleşip düşmanı yok ettik. Korkak tavşan ise kurdun elinde öldü. Dedelerimizin söylediği "Sürüden ayrılanı kurt yer." sözü işte bu. Bu söz ömür boyu hiçbirimizin aklından çıkmasın.

(Bedir, 2000: 420-426)





فلم يستمع الذئب إلى توسلات الأرنب وقال له: "أنا لا أصدقك فيما تقول. لو كنت تدعمنا كما تقول، لكنت أخبرتنا بنية شنها حربا ضدنا". فاستمر الأرنب في توسله ورد عليه قائلا: "لقد كنتُ بجانبكم، كنت أدعمكم أنتم، ولم أدعم الحيوانات الأخرى". عندئذٍ قال الذئب: "حسناً، صدقت، لقد تعبت من الحرب التي استمرت لأربعين يوما، وأربعين ليلة، وتضورت جوعاً. فهيا اقترب مني، وضمد جراحي، وعالجني".

فاقترب الأرنب من الذئب وهو يرتجف. لكن الذئب الأعرج تمكن من التقاطه في ضربة واحدة، وابتلعه. هذا وطائر التدرج يشاهد الأمر من فوق شجرة، وحينما رأى النهاية المريرة للأرنب، أراد أن يعود إلى بقية الحيوانات ويبلغها بالأمر. وبينما هو في الطريق قابل الثعلب فسأله قائلا: "أيها الثعلب! الحيوانات تحارب الذئاب، فإلى أين أنت هارب؟" فرد الثعلب وهو يلتفت حوله من شدة الخوف وقال له:

- الحيوانات غاضبة للغاية، ولابد من الفرار إلى مكان من البلاء. ففي مثل هذه الأوقات لا فرق بين الذئب والثعلب. فهي ترى الاثنين شيئا واحدا، لذلك سأختبئ في مكان لعدة أيام.

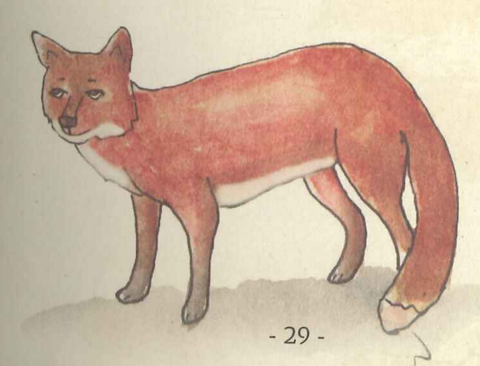
فأدرك طائر التدرج أن الثعلب منافقا، وبدأ يجري لكي يبلغ بقية الحيوانات بالأمر.

وفي تلك الأثناء اجتمعت الحيوانات الأخرى، وأقامت الاحتفالات ابتهاجا بالنصر، أخذت تهنّئ بعضها بعضا بالفوز على الأعداء. وحينما جاء طائر التدرج وقص عليها ما حل بالأرنب. تأسفت الحيوانات جميعا لما حدث له، وقال لها الطائر إنه قابل أيضا الثعلب، وشرح لها نفاقه.

وحينما انتهى طائر التدرج من كلامه، خرج الحصان على الملأ وقال:

- أصدقائي الأبطال! ها قد رأيتم أننا باتحادنا تخلصنا من الأعداء وقضينا عليهم. أما الأرنب الجبان، فقد لقي حتفه على يد ذئب. فهذا ما قاله أجدادنا قديما: "إنما يأكل الذئب من الغنم المفارقةَ للقطيع" فلا ينسى أحد منكم هذه المقولة أبدا، ولتظلّ حاضرة بأذهانكم.

(Bedir, 2000: 420-426)







Kurnaz Tilki
(Kazakistan)

Bir gün bir tilki nehrin kenarında gezerken "Şu nehirdeki ba
lıkları nasıl avlayıp yiyebilirim?" diye düşünmüş. Bu düşüncey
le suyu seyrederken orada bir kütük görmüş. Kütüğün üstünd
iki tane martı oturuyormuş. Tilki, martıların yanına yaklaşmı
ve onlara "Hey martılar, siz burada ne yapıyorsunuz?" diye sor
muş. Martılar, "Balık avlıyoruz." diye cevap vermişler.

Tilki, martılara "Beni de aranıza kabul eder misiniz?" diy
sormuş. Martılar da tilkinin bu teklifini kabul etmişler ve tilki
yi yanlarına çağırmışlar. Bunun üzerine tilki, martıların yanın
gitmiş ve suyun üzerindeki kütüğün üstüne oturmuş. Tam o s
rada kütük sallanmaya başlamış, tilki de dengesini kaybedere
suya düşmüş. Martılar kütüğün üstünden uçup gitmişler. Til
suda tek başına kalmış. Bir süre suyun içinde çırpındıktan son
ra kütüğü tekrar yakalamış ve kütüğün üstüne çıkmış.

Tilki nehirdeki kütüğün üstüne oturmuş. Kuyruğunu küre
gibi kullanıp kütüğü suyun üstünde yüzdürmüş. Bu iş tilkini
çok hoşuna gitmiş. Nehirde o kadar çok ilerlemiş ki gide gid
denize açılmış. Tilki bu işten çok zevk aldığı için ne kadar ilerle
diğini anlayamamış ve bir anda kendini uçsuz bucaksız denizi
ortasında bulmuş. Tilki birden korkmaya başlamış.





الثعلب الماكر
(كزخستان)

بينما كان الثعلب يتجول في يوم من الأيام على شاطئ النهر، قال لنفسه
"كيف يمكنني الآن صيد الأسماك الموجودة بالنهر وآكلها؟" وبينما كان
ينظر إلى مياه النهر ويدور في ذهنه ذلك السؤال، رأى جذع شجرة يطفو
فوق صفحة المياه، وفوقه طائران من طيور النورس. فاقترب الثعلب من
الطائرين، وقال لهما "ماذا تفعلان هنا أيها النورسان؟" فقالا له "نحن
نصطاد السمك".

فقال الثعلب لهما مجدداً: "هل تقبلاني بينكما؟" فقبل الطائران اقتراح
الثعلب، واستدعياه بينهما. فتوجه الثعلب إليهما، وجلس معهما فوق جذع
الشجرة. وعندئذٍ بدأ الجذع يتأرجح، فسقط الثعلب في الماء بعد أن فقد
توازنه، أما طائرا النورس فطارا وذهبا. وظل الثعلب بمفرده وحيدا، وبعد
أن قاوم المياه، تمكن من الإمساك بجذع الشجرة، وصعد فوقه مجددا.

جلس الثعلب على الجذع بالنهر واستعمل ذيله كمجداف وحرك الجذع
في الماء. وأُعجب الثعلب بصنيعه هذا أيما إعجاب. واستمر في المسير وهو
سعيد دون أن يلاحظ المسافة التي سارها، حتى وجد نفسه في منتصف بحر
مترامي الأطراف. فبدأ الخوف يدب في نفسه فجأة.



Tilki, korkuyla etrafına bakınırken sudan bir köpek balığ
çıkmış. Köpek balığı, tilkiye "Nereye gidiyordun tilki? Denizd
kaybolmuş gibi görünüyorsun. Artık sahile çıkman çok zor." de
miş. Bunun üzerine tilki, köpekbalığına şöyle cevap vermiş:

- Sen hiç merak etme! Ben nerede dolaştığımı çok iyi bili
yorum. Denizde yırtıcı hayvanların olup olmadığını öğrenme
için buraya kadar geldim. Çünkü denizde hiç yırtıcı hayvan kal
madığına dair söylentiler duydum. Bu söylentiler gerçekmiş
Çünkü senden başka yırtıcı hayvanla şimdiye kadar hiç karşı
laşmadım.

Köpek balığı, "Hayır tilkiciğim, yanılıyorsun. Bu denizd
yırtıcı hayvanlar çoktur: Köpek balıkları, ayı balıkları, balinala
daha neler neler..." diye cevap vermiş.

Tilki o zaman şunları söylemiş:

- Kendi gözlerimle görmeden buna inanmam. Eğer siz o ka
dar çoksanız, suyun üzerinde sıraya dizilin. Ben de sizi saya
yım, yoksa hiç inanmam.

Tilkiyi inandırmak için bütün köpek balıkları suyun üzerin
çıkmaya başlamış. Bu sırada ayı balıkları ve balinalar da suyu
üzerine çıkıyorlarmış. Tilki de onların üzerlerine çıkmış ve şöy
le demiş:

- Bir tane köpek balığı, iki tane köpek balığı, üç tane köpe
balığı, bir tane ayı balığı, iki tane ayı balığı, üç tane ayı balığı, b
tane balina, iki tane balina, üç tane balina....

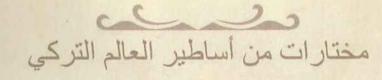
Tilki böyle diye diye teker teker köpek balıklarının ve a
balıklarının üzerinden atlayarak sahile çıkmış. Sahile çıkın
köpek balıklarına şöyle bağırmış:

- Köpek balığı, sen doğru söylemişsin. Denizde aptal hay
vanlar çokmuş. Sizler beni yemediniz ve benim için köprü g
revi yaptınız. Artık Allah'a ısmarladık! Ben gidiyorum...

Tilki sahile çıkınca kürkünü kurutmak için çıkarıp bir çalıy
asmış. Kuyruğunu ise bir kayanın üzerine koymuş. Gözlerinde
birini çıkartıp bekçilik yapması için bir dala asmış ve ona dem
ki:

- Kürkümü kimse almasın, kuyruğumu kimse çalmasın.

Kendisi de güneşin altında rahat bir uykuya dalmış. O and
iki saksağan uçup gelmiş. Dalda asılı duran gözü kapıp kaçmı
lar. Tilki uyanınca kürkünü giymiş, kuyruğunu takmış ve gö
zünü astığı dala baktığında gözünü görememiş. Oraya bakmı



وبينما كان الثعلب يلتفت حوله من شدة الخوف، خرجت سمكة قرش من الماء، وقالت له: "إلى أين كنت ذاهباً؟ يبدو أنك ضللت طريقك في البحر. ولقد بات من الصعب عودتك إلى الساحل". فرد عليه الثعلب قائلا:

- لا تقلقي أنتِ أبداً! أنا أعرف جيدا أين أتجول. فلقد جئت حتى هنا من أجل أن أعرف إذا ما كانت هناك حيوانات مفترسة بالبحر أم لا. لأنه تنامت إلى مسامعي أقاويل وإشاعات تقول إنه لم يبقَ حيوانات مفترسة بالبحر. وإذا بهذه الإشاعات والأقاويل صحيحة، إذ إنني حتى الآن لم أقابل حيوانا بحريا مفترسا سواكِ.

فأجابته سمكة القرش قائلة: "أنت مخطئ عزيزي الثعلب. الحيوانات المفترسة موجودة بكثرة في هذا البحر، فهناك أسماك القرش، وكلاب البحر، والحيتان، وكثير من الأسماك والحيوانات المفترسة الأخرى..."

فرد الثعلب عليها وقال:

- لا يمكنني أن أُصدق ذلك دون أن أرى بعيني. فلو كنتم كثيرين هكذا، كما تقولين، فلتصطفوا صفا فوق صفحة الماء، وأنا أقوم بعدّكم، وإلا فلا يمكنني أن أصدقكِ.

وبالفعل بدأت أسماك القرش تصعد على صفحة الماء، من أجل إقناع الثعلب، وكذلك الحيتان، وصعد الثعلب عليهم ليعدهم مارا من فوق ظهورهم وهو يقول:

- سمكة قرش، سمكتان، ثلاثة، كلب بحر واحد، كلبان، ثلاثة، حوت واحد، اثنان ثلاثة...

وظل الثعلب يتخطى الأسماك التي اصطفّت بجوار بعضها، الواحدة تلو الأخرى وهو يتظاهر بعدّهم، حتى وصل إلى الساحل، وعندئذ قال لسمكة القرش:

- يا سمكة القرش، لقد كنتِ صادقة في قولك. بالفعل الحيوانات الحمقى كثيرة في البحر، فأنتم لم تأكلوني، وجعلتم من أنفسكم جسراً عبرت عليه حتى وصلت إلى الساحل. أستودعكم الله! أنا ذاهب...

وحينما خرج الثعلب إلى الساحل علّق فروه على غصن شجرة، ووضع ذيله على صخرة. كما أخرج إحدى عينيه ووضعها على غصن آخر لتقوم بمهمة الحراسة، وقال محذرا إياها:

- حذار أن يأخذ أحدٌ فروي، وألا يسرق آخر ذيلي؟

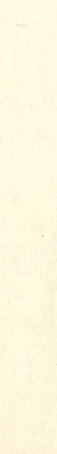
وغط الثعلب في نوم عميق تحت أشعة الشمس. وفي تلك الأثناء جاء طائراً عَقعَق، واختطفا العين التي كانت تقف للحراسة فوق الغصن، وذهبا. وحينما استيقظ الثعلب ارتدى الفرو، وعلق ذيله، وحينما نظر إلى الغصن

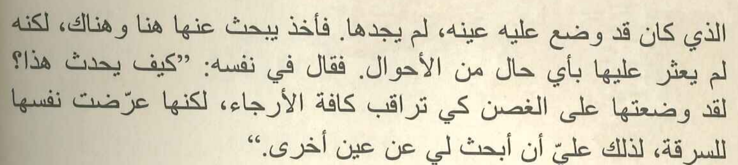
buraya bakmış, fakat bir türlü gözünü bulamamış. Tilki, kendi kendine "Bu nasıl oldu? Ben onu etrafı gözetlesin diye koydum. O ise kendini çaldırmış. Artık kendime bir göz aramam lâzım." diye düşünmüş.

Tilki ormanın içlerine doğru yürümeye başlamış. Yürümüş, yürümüş... Yolda kalın bir ağaca rastlamış. Ağacın dallarında meyveler varmış. Tilki, meyvelerden bir tane koparıp gözünün yerine koymuş ve etrafına bakmış, fakat hiçbir şey görememiş. O meyve işe yaramayınca onu atmış ve ormanda yürümeye devam etmiş. Bir süre sonra bir iğde ağacına rastlamış. İğdelerden bir tane koparıp gözünün yerine koymuş. Yine bir şey görememiş. Onu da atmış ve birden bire yolda bir buz parçası bulmuş. Buzu alıp gözünün yerine koymuş. Buz hem temiz hem de parlak olduğu için tilki etrafını görebilmiş. Tilki buna çok sevinmiş ve "Bu gözüm eski gözümden daha iyi oldu." diye düşünmüş. Ama bu sevinci çok uzun sürmemiş. Biraz sonra buz erimeye başlamış ve suyu tilkinin yanaklarından damlamış. O sırada tilkinin karşısına bir kurt ve ayı çıkmış.

Kurt ve ayı, tilkiye "Tilki kardeş! Niçin ağlıyorsun? Seni kim üzdü?" diye sormuşlar. Tilki de "Karnım acıktığı için ağlıyorum." diye cevap vermiş. Kurt ve ayı tilkiye acımışlar. Yanlarındaki yiyecekleri tilkiye vererek onun karnını doyurmuşlar ve onu yanlarına almışlar. Zaten tilkinin istediği de buymuş. O günden sonra tilki, güçlü arkadaşlarının yanında hiçbir sıkıntı çekmeden yaşamaya devam etmiş.

(Ospanova, 1997: 8-10)





الذي كان قد وضع عليه عينه، لم يجدها. فأخذ يبحث عنها هنا وهناك، لكنه لم يعثر عليها بأي حال من الأحوال. فقال في نفسه: "كيف يحدث هذا؟ لقد وضعتها على الغصن كي تراقب كافة الأرجاء، لكنها عرّضت نفسها للسرقة، لذلك عليّ أن أبحث لي عن عين أخرى."

وبدأ الثعلب يتوغل داخل الغابة، سار، وسار.. وبينما هو في الطريق صادف شجرة سميكة على أغصانها فاكهة، فقطف فاكهة ووضعها مكان عينه المفقودة، وأخذ ينظر حوله لكنه لم يرَ شيئا. فقام بإلقاء تلك الفاكهة لأنها لم تنفعه في شيء. وواصل سيره داخل الغابة، وبعد فترة رأى شجرة المغزل، فقطف حبة من ثمارها، ووضعها مكان عينه المفقودة، لكنه لم يستطع أن يرى شيئا أيضا، فألقى الثمرة وتخلص منها لعدم جدواها. وفجأة وجد في الطريق قطعة جليد، فوضعها مكان عينه، وعندها تمكن من رؤية ما حوله، لأن الثلج براق ونظيف. فسعد الثعلب كثيرا، وقال لنفسه: "هذه العين أفضل بكثير من عيني السابقة". لكن سعادته لم تدم كثيرا، لأن الثلج بدأ في الذوبان بعد فترة قصيرة، وبدأ ماء الثلج ينزل على شكل نقط على وجنتيه. وفي الأثناء قابل الثعلب ذئبا ودبا.

فسأل كل من الذئب والدب الثعلبَ قائلين: "يا أخانا الثعلب! لماذا تبكي؟ ما الذي أحزنك؟" فرد عليهم الثعلب قائلا: "أبكي لأن بطني تتضور جوعاً". فتألم الذئب والدب لحاله، وأعطياه مما معهما من طعام حتى أشبعاه. فهذا هو كل ما كان الثعلب يتمناه حقيقة. ومنذ ذلك اليوم استمر الثعلب في العيش بجوار أصدقائه الأقوياء دون أن يعاني أي صعوبة.

(Ospanova, 1997: 8-10)





Ayı İle Tilki
(Tataristan)

Çok çok eski zamanlarda bir ayı ile bir tilki arkadaş olmuşlar. Uzun yıllar dostça yaşamışlar. Ömür geçtikçe de ayı yaşlanıp yürüyemez olmuş.

Ayıyla tilkinin dostça yaşadıkları yıllarda biriktirdikleri bir küp balları, bir küp tereyağları varmış. Bunlar bal ile yağı saklayıp yaşlandıkları zaman birlikte yemeyi kararlaştırmışlarmış.

Günlerden bir gün tilki sessizce çıkıp gitmiş, ortalıktan kaybolmuş. Sabah erkenden çıkıp giden tilki, akşam olunca eve dönmüş. İçeri girince ayı "Nereye gittin, tilki kardeş?" diye sormuş. Tilki, "Ben falan köye gittim. Falancanın karısı doğurmuş, onun çocuğuna isim koymaya gittim." diye cevap vermiş. Ayı, "Oğlan mı oldu, kız mı?" diye sorunca, tilki "Oğlan." diye cevap vermiş. Ayı, "İsmini ne koydunuz?" diye sormuş. Tilki de "İsmini 'Başlamış' koydum!" diye cevap vermiş.

"Ee, sen bana oradan hediye falan getirmedin mi?" diye sormuş ayı. O zaman tilki "Sana getirecek hediye bulamadım. Zaten o köydeki yiyecekler de hiç güzel değildi." diye cevap vermiş. "Senin şimdi karnın toktur, tilki kardeş! Ben karnımı nasıl doyurayım?" demiş ayı. Bunun üzerine tilki, birkaç gün önceden kalmış bayat ekmekleri getirmiş ve ayıya vermiş. Ayı onları yiyip yatmış.

Günlerden bir gün tilki yine erkenden kalkıp sessizce çıkıp gitmiş. Bu defa da bal ve yağ küplerinin yanına varıp doyuncaya kadar yemiş. Ayı, tilkiyi merakla beklemiş ve "Nereye kayboldu yine bu? Yoksa bir yere yemeğe filan mı gitti?" diye düşünmüş. Akşam olmuş, ortalık kararmış, tilki eve dönmüş. Ayıya, "Nasılsın, ayı kardeş? İyi geçti mi günün?" diye sormuş. Ayı da "Eh işte, tilki kardeş! Sen nerelerdeydin bütün gün?" demiş. Tilki, yemeğe gittiğini söylemiş. Ayı "Kime gittin?" diye sormuş. Tilki de "Falancanın karısı doğurmuş, ona isim koymaya gittim." diye cevap vermiş. Bunun üzerine ayı, "Ah, ah! Beni hiç götürmüyorsun." demiş. Tilki, "Seni götürmek doğru olmaz, ayı kardeş. Onlar bana çok büyük hürmet gösterip davet ettiler." diye cevap vermiş. Ayı, yemeğin güzel olup olmadığını sormuş. Tilki de "Çok güzeldi, çok zengin bir sofra hazırlamışlardı." diye cevap vermiş.



الدب والثعلب
(تتارستان)

في سالف العصر والآوان، كان دب وثعلب صديقين. عاشا معا في صداقة استمرت لسنوات طوال. ومع تقدم العمر، هرم الدبُ، وأصبح غير قادر على السير.

وكان هناك إناءان أحدهما عسل والآخر سمن، قام الدب والثعلب بجمعها خلال سنوات صداقتهما. حيث كانا قد قررا من قبل أن يجمعا العسل والسمن ليأكلا منهما حينما يبلغان الكِبَر من السن.

وفي يوم من الأيام خرج الثعلب خفية، وغاب عن الأنظار. خرج في الصباح الباكر، وعاد إلى البيت عندما حل المساء. وحينما عاد، ودخل المنزل، سأله الدب قائلا: "أين ذهبت يا أخي الثعلب؟" فأجابه الثعلب: "لقد ذهبت إلى القرية الفلانية، وضعت زوجة صديقي الفلاني، فذهبت لأسمي لهما وليدهما". فلما سأل الدب عن المولود "أذكر أم أنثى؟"، فرد الثعلب "كان ذكرا"، فعاود الدب سائلاً "وما الاسم الذي اخترته له؟"، قال الثعلب سميته "مبتدِئ".

فعاد الدب وسأل مجددا: "على كل، ألم تُحضر لي هدية أو شيء من هذا القبيل من هناك؟" فرد الثعلب قائلا: "لم أجد هناك هدية أحضرها لك، لا سيما وأن المأكولات هناك ليست جميلة". فقال له الدب "أنت الآن شبعان، ولستَ جائعا، أما أنا فجائع ولا أعرف كيف أسد جوعي". وعندئذٍ أحضر الثعلب خبزا بائتا، بقي من عدة أيام، للدب الذي أكله ونام.

وذات يومٍ من الأيام، استيقظ الثعلب مبكرا أيضا، وخرج في صمت من البيت. وفي هذه المرة ذهب إلى إنائَيْ الزبدة والعسل، وأكل منهما حتى شبع. ثم عاد إلى المنزل. وانتظر الدبُ الثعلب وهو في غاية من الفضول، وأخذ يتساءل: "أين اختفى هذا الثعلب؟ يا ترى هل ذهب إلى مكان ما ليأكل؟" وحل المساء، وخيم الظلام على الأجواء، وعندئذ عاد الثعلب إلى البيت. وقال للدب "كيف حالك يا صديقي الدب؟ كيف مضى يومك؟" فقال الدب: "مضى كالعادة أخي الثعلب، لكن أين كنت أنت طيلة النهار؟" فقال الثعلب إنه ذهب للأكل. فسأله الدب قائلا: " إلى من ذهبت؟" فرد الثعلب: "لقد وضعت امرأة صديقي الفلاني، فذهبت لأسمي المولود". فرد الدب قائلا: "لكنك لا تصطحبني في مثل هذه الزيارات". فرد الثعلب "اصطحابك معي ليس صحيحا، أخي الدب، فهم يدعونني ويظهرون احتراما كبيرا لي". فسأله الدب عما إذا كان الأكل الذي أكله جميلا أم لا، فقال الثعلب: "لقد كان جميلا، فلقد أعدوا مائدة عامرة".

Ayı, "Çocukları erkek mi, kız mı?" diye sorunca, tilki "Erkek." diye cevaplamış. Ayı, çocuğun ismini ne koyduklarını sormuş. Tilki de "Çocuğun adını 'Yarılanmış' koydum!" diye cevap vermiş. Ayı, "Oh, oh! Pek güzelmiş. Ama sen bana küçük de olsa bir hediye getirmemişsin." diye sitem etmiş. O zaman tilki, "Sana hediye getirmedim, ayı kardeş. Ev çok kalabalıktı. Sana getirmek için hiçbir şey kalmadı." diye cevap vermiş.

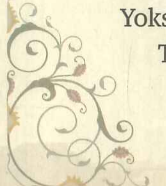
Böylece tilki tatlı bir uykuya dalmış. Epey bir uyuduktan sonra kalkıp etrafta biraz dolaşmış. Gelirken de ayıya yemesi için küçük bir parça bayat ekmek getirmiş. Zavallı ayı, ne yapsın! Kendisi kalkıp yürüyemediği için tilkinin getirdiklerini yemek zorunda kalıyormuş.

Sekiz-on gün sonra, tilki yine erkenden kalkıp gitmiş, akşam olunca eve dönmüş. İçeriye girince ayı, "Nereye gittin?" diye sormuş. Tilki yine yemeğe gittiğini söylemiş. Ayı, "Kime gittin?" diye sormuş. Tilki de "Köyün öteki tarafındaki falanca kişinin karısı doğurmuş. Çocuklarına isim koymaya çağırmışlardı, oraya gittim." demiş. Ayı, "Çocukları oğlan mı, kız mı?" diye sorunca, tilki "Oğlan." diye cevaplamış. Ayı, çocuğun ismini ne koyduklarını sormuş. Tilki de "Çocuğun adını 'Bitirmiş' koydum!" diye cevap vermiş. Ayı, "Peki, bana yiyecek bir şeyler getirdin mi?" diye sormuş. Tilki, "Al bak, küçük de olsa bir hediye alıp geldim." demiş. Tilki kaskatı, ipince bir ekmek dilimine azıcık bal ile yağ sürüp getirmişmiş. Ayı, ekmeği görünce çok sevinmiş ve hemen yemiş.

Tilki sabahları erkenden evden çıkıp akşam olunca eve gelip yatıyormuş. Tilki eve her akşam karnı tok geliyormuş. Ayı ise hep açmış. Ayının bu duruma dayanacak gücü kalmamış. Ayı bir akşam yine tilkinin eve dönüşünü beklemiş. Tilki içeri girince ona şöyle demiş:

- Bana bak, tilki kardeş! Ben günlerdir açım. Sen hep dışarıda karnını doyurup geliyorsun. Ben çok yaşlı olduğumdan dışarı çıkamıyorum. Yaşlanınca yemek için bal ve yağ biriktirmiştik. Yarın yağ ile balı koyduğumuz yere gidelim ve onları buraya getirelim. Yoksa açlıktan öleceğim.

Tilki, ayının bu isteğini kabul etmiş ve "Olur, yarın gideriz." demiş.



وسأل الدب عن المولود "أذكر أم أنثى؟" فقال الثعلب "لقد كان ذكرا". فقال له الدب "وما الاسم الذي اخترته له؟" فقال الثعلب "سميته منتصف". فأبدى الدب إعجابه بالاسم، وغضبه لعدم إحضار الثعلب هدية له قائلا: "يا له من اسم جميل، لكنك لم تحضر لي هدية حتى ولو شيئا بسيطا"، عندئذٍ قال الثعلب: "لم أُحضر لك هدية، أخي الدب، لقد كان المنزل مزدحما للغاية، ولم يبقَ شيئا لأُحضره".

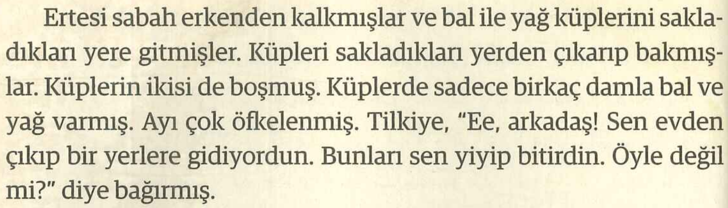
وعقب هذا غط الثعلب في نومٍ مريح، وبعد أن نام فترة طويلة، استيقظ وأخذ يتجول في الأرجاء. وبينما هو عائد أحضر قطعة خبز بائتة للدب ليأكلها. والدب ليس لديه حل آخر، فالمسكين مضطر ليأكل ما يحضره الذئب، لأنه لا يستطيع النهوض والسير.

وبعد عدة أيام، استيقظ الثعلب مبكرا، وخرج من المنزل، وعاد إليه مع حلول المساء. ولما دخل سأله الدب "أين كنت؟" قال الثعلب إنه ذهب ليتناول الطعام. فقال له الدب "إلى من ذهبت"، فرد عليه الثعلب قائلا: "زوجة فلان بالجهة الأخرى من القرية وضعت، فاستدعوني لأسمي لهم المولود، فذهبت هنالك من أجل ذلك؟" وسأل الدب عن المولود "أذكر أم أنثى؟" فقال الثعلب "لقد كان ذكرا". فقال له الدب "وما الاسم الذي اخترته له؟" أجاب الثعلب سميته "مُنهِي". فقال الدب: "حسنا، ألم تحضر لي هدية من هنالك؟" عندئذٍ قال الثعلب "خذ، لقد أحضرت لك هدية، لكنها صغيرة". أحضر الثعلب معه شريحة خبز جافة وضع عليها جزءا ضيئلا من العسل والسمن. وحينما شاهد الدب قطعة الخبز، فرح كثيرا وأكلها.

وهكذا ظل الثعلب يخرج باكرا كل صباح من المنزل ولا يعود إليه إلا عند المساء لينام، كان يعود شبعان، أما الدب فكان جائعا على الدوام. لكن لم تبقَ لدى الدب طاقة تتحمل ذلك. وذات مساء انتظر عودة الثعلب، وبمجرد أن دخل البيت قال له:

- أخي الثعلب، أنا منذ عدة ايام جوعان، وأنت تخرج وتأكل ثم تعود إلى البيت. وأنا لا أستطيع الخروج لأنني رجل مسن. وأنت تعرف أننا كنا قد جمعنا عسلا وسمنا في إنائَين من أجل أن نأكله حينما يتقدم بنا العمر. فلنذهب غدا إلى المكان الذي أخفينا فيه العسل والسمن، ونحضرهما إلى البيت، وإلا فإنني سأموت جوعاً.

فوافق الثعلب على طلب الدب، ورد عليه قائلا: "حسنا، لنذهب غداً".



Ertesi sabah erkenden kalkmışlar ve bal ile yağ küplerini sakladıkları yere gitmişler. Küpleri sakladıkları yerden çıkarıp bakmışlar. Küplerin ikisi de boşmuş. Küplerde sadece birkaç damla bal ve yağ varmış. Ayı çok öfkelenmiş. Tilkiye, "Ee, arkadaş! Sen evden çıkıp bir yerlere gidiyordun. Bunları sen yiyip bitirdin. Öyle değil mi?" diye bağırmış.

Tilki, "Hayır, ben yemedim." diye yalan söylemiş. Ayı, tilkinin sözüne inanmamış ve "Burada yağ ve bal olduğunu senden başka hiç kimse bilmiyordu. Bunları sen yedin." demiş. O zaman tilki şöyle cevap vermiş:

- Ben de senin yediğini düşünüyorum. Ben davetlere gittiğim zaman, buraya gelip bal ile yağı sen yemişsindir. Haydi, ikimiz de güneşin altında sırt üstü yatalım. Mutlaka bal ile yağ, yiyenin karnından eriyip çıkar.

Ayı, tilkinin bu teklifini kabul etmiş. Ayı ile tilki sırt üstü güneşin altına yatmışlar. Ayı, güneşin sıcaklığından gevşeyip uyuyakalmış. Tilki hemen kalkmış, küplerin dibinde kalan bal ile yağdan ayının karnına sürmüş ve ayıyı uyandırmış. Tilki, ayıya şöyle demiş:

- Kalk, ayı kardeş. Şu karnına bak! Karnından bal ile yağ sızmış! Ben davetlere gittiğim zamanlarda bal ile yağı sen yemişsin.

Ayı, karnındaki bal ile yağı görünce çok şaşırmış. "Hayır, tilki kardeş! Yemin ederim, bal ile yağı ben yemedim." demiş. Tilki, ayıya "Sen yemediysen kim yedi onları?" diye bağırmış.

Ayı, "Eh, tilki kardeş! Sen benim hasta olduğumu, çıkıp yürüyemediğimi biliyorsun." demiş. Tilki ise "Konuşup durma! Bak, işte! Çalıp yediğin bal ile yağlar karnından eriyip çıktı." diye bağırmış. Tilki böyle dedikten sonra, hasta arkadaşını orada yalnız bırakıp gitmiş.

(Tatar Edebiyatı, 2001: 111-113)



وفي صباح اليوم التالي، استيقظا مبكرين، وتوجها إلى المكان الذي أخبآ فيه العسل والسمن. وحينما أخرجا الإنائين من المكان وجداهما فارغين، ولم يكن بهما سوى بعض قطرات العسل والسمن. فاستشاط الدب غضبا، وصاح في وجه الثعلب قائلا: "أيها الصديق! كنت كل يوم تخرج من المنزل إلى مكان ما. فأنت من أكل العسل والسمن وقضيت عليهما، أليس كذلك؟"

فرد الثعلب كاذِباً وقال له: "لا، لا أنا لم آكله". فلم يصدق الدب قوله، وقال له: "لا أحد غيري وغيرك يعرف أن عسلا وسمنا هنا، أنت الذي أكلت، لا أحد غيرك". فأجابه الثعلب قائلا:

- أنا أيضا أعتقد أنك من أكلتهما. حينما كنت أتوجه للدعوات، كنت تأتي إلى هنا لتأكل السمن والعسل. فهيا فلننم هنا على ظهورنا أسفل الشمس، وبالتأكيد فإن العسل والسمن سيذوبان من بطن من أكلهما.

فقبل الدب اقتراح الثعلب وناما على ظهرهما تحت الشمس. فاسترخى الدب من حر الشمس وغط في نوم عميق. فقام الدب، وأحضر ما بقي من العسل والسمن، ومسحها على بطن الدب، وأيقظه ثم قال له:

- انهض أخي الدب، وانظر إلى بطنك! لقد تسرب العسل والسمن منها! أنت من أكلت ما في الإنائَين حينما كنت أتوجه لتلبية الدعوات.

فتحير الدب حينما شاهد العسل والسمن على بطنه، وقال للثعلب: "لا يا أخي الثعلب! أقسم لك لا، أنا لم آكل شيئا". فصاح الثعلب في وجهه قائلا: "إذا لم تكن أنت، فمن أكلهما إذن؟"

فقال الدب: "يا أخي الثعلب! أنت تعرف أنني كنت مريضا، ولا أستطيع الخروج من المنزل، ولا السير". أما الثعلب فصاح قائلا: "اترك الكلام الفارغ، انظر أن السمن والعسل ماعا من بطنك". وعقب ذلك ترك صديقه المريض وانصرف.

(Tatar Edebiyatı, 2001: 111-113)





Yalancı Kurda Hileci Tilkinin Verdiği Ceza
(Kumuk)

Bir gün hayvanların kralı aslan çok ağır hastalanmış. Hayvanlar toplanıp hep birlikte aslanı ziyarete gitmişler. Sadece tilki gitmemiş.

Kurt, aslana şunları söylemiş:

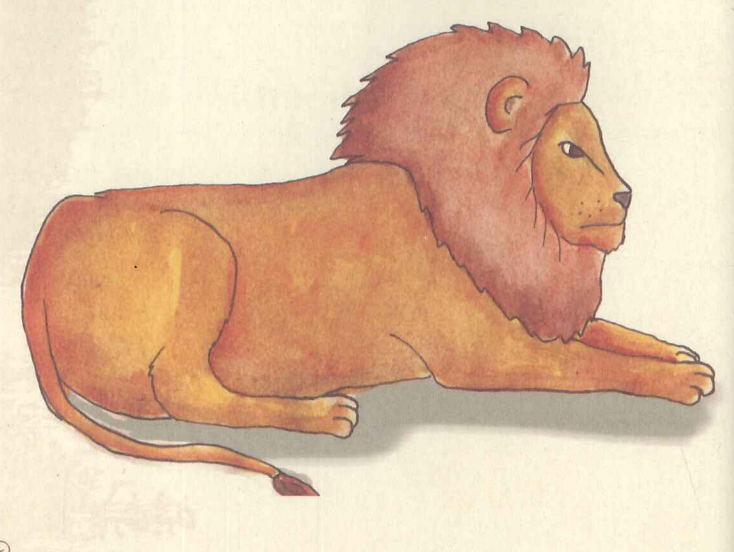
- Sultanım, biz senin hastalandığını duyunca hep beraber ziyarete geldik, ancak tilki kardeş gelmedi.

Aslan kızarak "Neden gelmedi? Çabuk onu bulup bana getirin!" diye emir vermiş.

Hemen oradaki hayvanlardan birini tilkinin yanına göndermişler. O sırada tilki evinin yakınında bir tavuğu kovalıyormuş. O hayvan hemen tilkiye seslenmiş:

- Tilki kardeş! Aslan seni hemen yanına çağırıyor!

Tilki, "Ne oldu?" diye sormuş.





عقاب الثعلب المحتال للذئب الكذّاب
(قوموق)

ذات يوم مرض الأسد ملك الحيوانات مرضا شديدا. فاجتمعت الحيوانات، وذهبت لزيارة الأسد، إلا الثعلب لم يذهب معهم.

وقال الذئب للأسد:

- سلطاني، لقد جئنا لزيارتك بمجرد سماعنا بمرضك، لكن أخانا الثعلب لم يأتِ معنا.

فاستشاط الأسد غضبا وقال "لماذا لم يأتِ"، وأمرهم قائلا: "اعثروا عليه بسرعة وأحضروه لي".

وعلى الفور قامت الحيوانات التي كانت مجتمعة عند الأسد، بإرسال أحد إلى الثعلب، وحينها كان الثعلب يلاحق دجاجة في مكان قريب من المنزل. فنادى ذلك الحيوان على الثعلب قائلا:

- أخي الثعلب! الأسد يستدعيك لتذهب إليه حالاً.

فسأل الثعلب قائلا: "ماذا حدث؟"





Diğeri şöyle cevap vermiş:

- Aslan hastalanmıştı, bu yüzden bütün hayvanlar toplanıp onu ziyarete gittik.

Tilki, "Benim orada olmadığımı aslana kim söyledi?" diye sormuş.

Tilkiyi bulmaya giden hayvan da "Kurt söyledi." diye cevap vermiş.

Tilki hemen koşarak aslanın yanına gitmiş. Diğer hayvanlar da oradaymış. Tilki, aslana "Merhaba sultanım, durumunuz nasıl?" diye sormuş. Aslan çok sinirliymiş ve "Nasıl olduğumu merak etseydin buraya daha erken gelirdin. Sabahtan beri neredeydin?" diye bağırmış.

Tilki şöyle cevap vermiş:

- Dünden beri ben de çok hastaydım. Midem ağrıyordu. İlaç aldım, bu yüzden geç kaldım.

Tilkinin bu cevabı üzerine aslan biraz sakinleşmiş ve tilkiye "Beni bu ağrılar öldürüyor. Sen nasıl iyileştin?" diye sormuş.

Tilki biraz düşünmüş ve şöyle söylemiş:

- Sultanım, senin hastalığına iyi gelecek ilacı ben biliyorum. Büyük annemden duymuştum.

Tilkinin bu cevabı üzerine aslanın gözleri parlamış. "Çabuk ol, hemen ilacı söyle! Daha fazla bu ağrılara dayanamıyorum." diye kükremiş.

Tilki bir süre kuyruğunu sallamış ve "Kurdun arka budunun etini çiğneyerek yerseniz sapasağlam olursunuz. Bütün ağrılarınız geçer." diye cevap vermiş.

Bunun üzerine aslan, yanındakilere "Hemen gidip kurdun arka budunu koparın ve bana getirin!" diye emir vermiş. Hemen kurdu tutup, arka budunu kesip aslana vermişler.

Oradaki hayvanlar evlerine dağılırken kurt tilkiye yaklaşmış ve "Sen yapmak istediğini yaptın. Beni bacaksız bıraktın." demiş. Tilki de "O benim hatam değil; senin dilinin hatası." diye cevap vermiş.

(Zengin, 2002: 38-40)





فرد الحيوان عليه قائلا:

- لقد مرض الأسد، فاجتمعت الحيوانات كلها وذهبنا لزيارته.

فسأل الثعلب قائلا: "ومن قال للأسد إنني لست بين الزائرين، وأنني لم أذهب؟"

فأجاب الحيوان الذي خرج للبحث عنه "إنه الذئب".

فأسرع الثعلب من فوره وتوجه إلى الأسد، والحيوانات الأخرى كانت عنده. فسأل الثعلب عن حال الأسد قائلا له: "مرحبا سلطاني، كيف حالكم الآن؟" وكان الأسد غاضبا بشدة، وصاح في وجه الثعلب قائلا: "لو كنتَ قلقا على حالي، لكنت جئت مبكرا، فأين كنت منذ الصباح؟"

فقال الثعلب:

- لقد كنت مريضا منذ أمس. كانت معدتي تؤلمني، تناولت دواء، لذلك تأخرت.

فهدأ الأسد قليلا لما سمع إجابة الثعلبَ هذه، وسأله قائلا: "كيف شُفيت من تلك الآلام، فإنها تكاد تقتلني؟"

ففكر الثعلب قليلا، وقال للأسد:

- سلطاني أنا أعرف علاجا سيكون مفيدا لك في هذه الحالة، كنت سمعته من جدتي.

فبرقت عينا الأسد، وزأر قائلا: "هيا أسرع، وقل العلاج فورا! فأنا لا أطيق تلك الآلام أكثر من هذا".

فهز الثعلب ذيله لفترة، وأجابه قائلا: "عليك أن تقوم بمضغ قطعة لحم من فخد الذئبٍ، تأكلها وحينها ستستعيد عافيتك تماما، وستزول جميع الآلام".

فوجه الأسد للواقفين حوله أمرا: "اذهبوا واقتطعوا فخد الذئب، وائتوني به!" وبالفعل أمسكوا بالذئب، واقتطعوا فخذه وأعطوه للأسد.

وأثناء تفرق الموجودين وتوجههم إلى منازلهم، اقترب الذئب من الثعلب وقال له: "لقد فعلت ما أردت، وجعلتني دون ساق". فرد الثعلب عليه قائلا: "هذا ليس خطئي، وإنما خطأ لسانك أنت".

(Zengin, 2002: 38-40)



Aslan, Tilki ve Geyik
(Türkiye)

Eski zamanlarda bir aslan varmış. Bir gün bu aslan çok acıkmış. Tilkiyi çağırmış. Derdini tilkiye anlatmış:

- Bir av bul, buraya getir ve şurada beraber yiyelim. Karnımızı doyuralım, ikimiz de acıktık. Sen nasıl olsa başarırsın böyle şeyleri. Git bir hayvan bul, onu aldat ve buraya getir.

Tilki hemen kalkıp gitmiş. Bir geyik bulmuş. Geyiğe şöyle demiş:

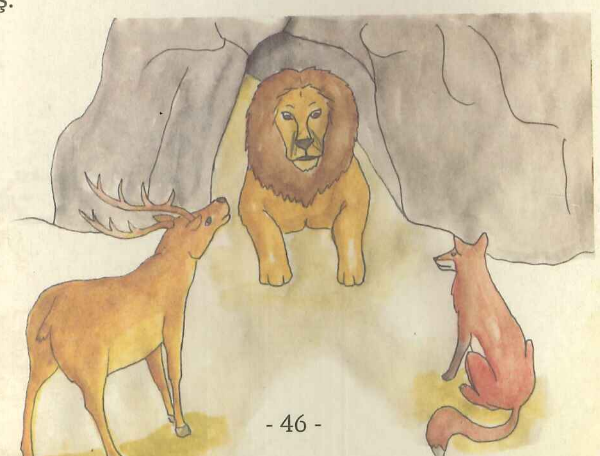
- Kralımız aslan çok hasta, sanırım yakında ölecek. Helalleşmek için bütün hayvanları yanına çağırıyor. Gidelim oraya, bizimle de helalleşsin.

Geyik, tilkinin bu teklifini kabul etmemiş. "Aslanın olduğu yere gitmeyelim. Orası bizim için tehlikeli, yakalarsa ikimizi de yer." demiş.

Bunun üzerine tilki şunları söylemiş:

- Hayır. Hiçbir tehlike yok. Aslan çok hasta, hareket bile edemiyor. İnine çekilmiş, yatıyor. Perişan bir hâlde.

Tilki sonunda geyiği kandırmayı başarmış. Geyiği aslanın yattığı yere götürmüş. Aslan geyiği görünce hemen yerinden fırlamış ve geyiğe pençesini uzatmış. O sırada geyik fırlamış ve kaçmış.





الأسد والثعلب والغزالة
(تركيا)

كان هناك أسد في غابر الأزمان، شعر في يوم من الأيام بالجوع، فنادى الثعلب، وقص عليه همه، فقال له:

- عليك أن تجد لي صيداً، وتأتي به إليّ مسرعا، لنأكله مع بعض، ونشبع معا، فقد جعنا. وأنت بارع في هذه الأشياء، فاذهب، واعثر على حيوانٍ، واخدعه حتى تأتي به إلى هنا.

فقام الثعلب وذهب على الفور وعثر على غزالة فقال لها:

- ملِكنا الأسد مريض للغاية، وعلى ما أعتقد أنه سيموت قريبا. وهو يستدعي جميع الحيوانات ليطلب منهم السماح، فلنذهب وليتسامح معنا.

فلم تقبل الغزالة باقتراح الثعلب وقالت له: "علينا ألا نذهب حيث الأسد، فهذا المكان خطير بالنسبة لنا، فلو أمسك بنا لأكلنا".

فرد عليها الثعلب قائلا:

- لا، لا يوجد أي خطر على الإطلاق. الأسد مريض للغاية، لا يستطيع حتى التحرك. فهو هاجع في عرينه لا يحرك ساكنا، ووضعه مضطرب.

وفي نهاية المطاف تمكن الثعلب من إقناع الغزالة واصطحبها إلى المكان الذي يرقد فيه الأسد. وما أن رأى الأسد الغزالة، حتى قفز من مكانه، ووجه مخالبه ناحيتها، لكن الغزالة قفزت وهربت قبل أن يمسك بها.



Aslan, tilkiye "Geyik kaçtı, git onu bul. Tekrar onu kandır ve buraya getir." demiş. Tilki de aslana "Bir daha nasıl kandırayım? Bu çok zor. İkinci defa bana inanır mı?" diye sormuş. Aslan da gitmesini ve geyiği tekrar kandırmayı denemesini söylemiş.

Tilki, geyiği bulmak için tekrar yola çıkmış. Geyiği aramaya başlamış. Sonunda geyiği bulmuş ve hemen yanına gidip "Aslanın yanından neden kaçtın?" diye sormuş.

Geyik de "Görmedin mi? Pençesini kaldırdı, neredeyse beni parçalayacaktı." diye cevap vermiş.

Tilki, "Hayır! Sen yanlış anladın. Aslan helalleşmek için sana elini uzattı. Sen ürktün ve kaçtın." demiş.

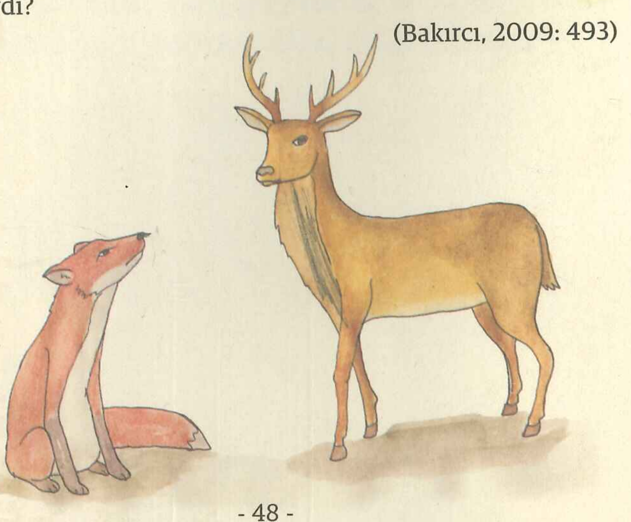
Tilki geyiği yeniden kandırmış ve aslanın yanına getirmiş. İkinci gelişinde aslan daha dikkatli davranmış. Geyiğe pençesini yavaşça uzatmış. Geyiği yakalamış ve parçalamış. Sonra da hızlı hızlı geyiği yemeye başlamış. Tilkiye "Sen de ye." dememiş.

Aslan bir ara su içmek için geyiğin başından ayrılmış. Tilki de o zaman gizlice geyiğin beynini yemiş. Aslan suyunu içip geyiğin yanına tekrar gelmiş ve yemeye kaldığı yerden devam etmiş. Geyiğin kafa kısmına gelince içinde beynin olmadığını görmüş. Merakla tilkiye "Bunun beyni nerede?" diye sormuş.

Tilki de şöyle cevap vermiş:

- Eğer geyikte beyin olsaydı, ikinci sefer bana inanıp buraya gelir miydi?

(Bakırcı, 2009: 493)





على إثر ذلك قال الأسد للثعلب: "لقد هربت الغزالة، فلتذهب ولتخدعها ثانية، وتأتي بها إلى هنا من جديد". فقال الثعلب: "كيف لي أن أخدعها ثانية؟ هذا أمر صعب للغاية، فهل ستصدقني ثانية يا تُرى؟" لكن طالبه الأسد بالذهاب، ومحاولة خداع الغزالة مجددا.

فذهب الثعلب، وأخذ يبحث عن الغزالة، وتمكن من العثور عليها في النهاية. وعلى الفور اقترب منها، وسألها قائلا: "لماذا هربتِ من الأسد؟"

فقالت الغزالة له: "ألم ترَ؟ لقد وجه مخالبه ناحيتي، كاد سيمزقني." فرد الثعلب عليها قائلا: "لا ! لقد أخطأت الفهم. لقد مد الأسد يده من أجل طلب المسامحه، أما أنتِ ففزعتِ، وهربتِ".

وبالفعل استطاع الثعلب أن يخدع الغزالة ثانية، وأخذها إلى الأسد. ولقد كان الأسد حريصا وحذراً في المرة الثانية، مد مخالبه إلى الغزالة ببطء حتى أمسك بها ومزقها. وبدأ بعد ذلك يأكلها ويلتهمها بشكل سريع، ولم يقل للثعلب "كل معي".

وأثناء الأكل، شعر الأسد بالعطش، فذهب ليشرب. وعندئذٍ أكل الثعلب مخ الغزالة. وبعد أن شرب الأسد وعاد، استأنف الأكل من حيث توقف. وحينما وصل إلى رأس الغزالة، لم يعثر على المخ. فسأل الثعلب قائلا: "أين مخ هذه الغزالة؟"

فرد الثعلب قائلا:

- لو كان للغزالة مخ، هل كانت تصدقني وتأتي إلى هنا ثانية؟

(Bakırcı, 2009: 493)

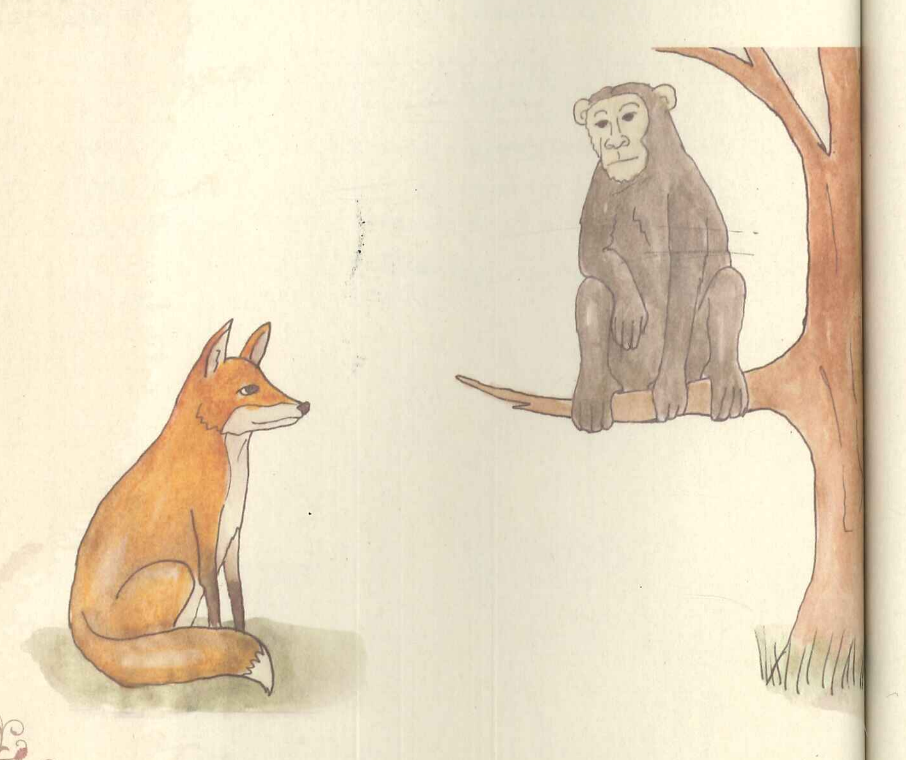




Aslan Padişah
(Kazakistan)

Çok eski zamanlarda bir aslan padişah olmuş. Maymunu da kendisine vezir yapmış. Bir gün aslan iki aylığına bir yere gitmiş ve yerine vekil olarak maymunu bırakmış. Aslanın gittiğini öğrenen diğer hayvanlar hemen aslanın ormanına yerleşmeye başlamışlar. Aslanın boş zamanlarında yaşadığı güzel bir yere de tilki ailesiyle birlikte yerleşmiş. Bunu gören maymun:

- Hey, tilki! Sen aslandan korkmuyor musun? Eğer aniden gelirse seni de aileni de öldürür. Çabuk buradan git, demiş.





الأسد الملك
(كزخستان)

في غابر الأزمان، أصبح أسد ملكا على غابة وجعل القردَ وزيرا له. وذات يوم توجه الأسد إلى مكان لفترة شهرين، وخوّل القرد ليحل محله لحين عودته. وحينما علمت بقية الحيوانات بذهاب الأسد، بدأت تسكن في غابته على الفور. فسكن الثعلب وعائلته في المكان الجميل الذي كان يقضي فيه الأسد أوقات فراغه. ولما رأى القرد ذلك الحال قال له:

- أيها الثعلب! ألا تخاف من الأسد؟ فلو جاء فجأة سيقتلك أنت وعائلتك، هيا انصرف من هنا بسرعة.



Bunun üzerine tilki şöyle cevap vermiş:

- Ben aslandan da kaplandan da korkmam. Bu topraklar benim atalarıma aittir ve dolayısıyla benimdir. Aslanın bu yerleri aldığını duyarak gelmiştim. Aslan gelince sen bana haber ver! Ben de ona haddini bildireyim.

Maymun bunu duyunca "Bu tilki kılığında başka güçlü bir hayvan olabilir." diye düşünmüş. Korkmuş ve hemen oradan uzaklaşmış.

Tilkinin karısı, tilkiye "Buradan gidelim. Aslan gelirse başımız belaya girer." demiş. Ancak tilki, karısının bu teklifini kabul etmemiş. Karısına "Sen merak etme! Aslan geldiği zaman ben bir çare bulurum." diye cevap vermiş.

Bir iki gün sonra uzaklardan bir ses gelmiş. Tilkinin karısı bu sesi duyunca tilkiye "Aslan geldi. Haydi, bir çare bul!" diye bağırmış. O zaman tilki karısına şunları söylemiş:

- Aslan yaklaştığında sen yavrularımızı ağlatmaya başla. O zaman ben sana yüksek sesle çocukların niçin ağladıklarını sorarım. Sen de "Çocuklar aslan etinden kebap yapmamı istiyorlar, bunun için ağlıyorlar." diye cevap verirsin. Şimdi sakin ol!

Aslan yaklaşmış. Tilkinin karısı bunu görünce yavrularını ağlatmaya başlamış. Tilki, karısına yüksek sesle "Yavrularım niçin ağlıyorlar?" diye sormuş. Karısı da yüksek sesle "Bir aslanı yakalayıp etinden kebap yapmamı istiyorlar." diye cevap vermiş.

Bunu duyan aslan, yanındaki maymuna şöyle demiş:

- Bu belki çok güçlü bir hayvandır. Çünkü benim mekânımda yavrularının aslan etinden kebap istediklerini söyleyebiliyor. Biz burayı bırakıp başka bir yere gitmeliyiz.

Maymun, aslanı şöyle uyarmış:

- Efendim! Siz dünyadaki bütün hayvanların padişahısınız! Bu belki de zayıf, küçük bir hayvanın hilesidir, dikkat edin!

Bunun üzerine aslan, tilkilerin yanına biraz daha yaklaşmış. Tilkinin karısı da yavrularını ağlatmaya devam etmiş. Tilki yine yüksek sesle sormuş:

- Neden bu çocuklar ağlıyorlar. Evde yeterince kaplan etimiz var.

فرد الثعلب قائلا:

- أنا لا أخاف من أسد ولا نمر. فهذه الأرض أرض أجدادي، لذلك فهي ملكي. جئت إلى هنا لما علمت أن الأسد استولى عليها. ولو جاء الأسد أعلمني كي أُعرّفه حدوده.

فلما سمع القرد هذا الكلام قال في نفسه: "في الغالب هذا حيوان قوي آخر تظاهرَ في زي ثعلب"، وانتابه الخوف وتركه وانصرف.

قالت زوجة الثعلب لزوجها "هيا نذهب من هنا، فلو جاء الأسد سيحل بنا بلاء لا طاقة لنا به". لكن الثعلب رفض اقتراح زوجته وقال لها: "لا تقلقي! فعندما يأتي الأسد سأجد حلا".

وبعد يومين، جاء صوت من بعيد. فلما سمعته زوجة الثعلب صاحت في زوجها قائلة "لقد جاء الأسد، ابحث عن حل". فرد الثعلب عليها قائلا:

- حينما يقترب الأسد، عليك أن تجعلي صغارنا يبكون. وعندئذٍ سأسلك بصوتٍ عالٍ عن سبب بكائهم، ردي علي وقولي: "الأطفال يريدون مني أن أصنع لهم كبابا من لحم الأسد، لذلك هم يبكون". فاهدئي الآن، ونفذي ما قلته لك.

اقترب الأسد، ولما رأته زوجة الثعلب، بدأت في إبكاء الأطفال الصغار، فقال الثعلب لها بصوتٍ مرتفعٍ: "لماذا يبكي الصغار؟" فردت عليه قائلة: "يريدون مني أن أمسك أسداً، وأصنع من لحمه كبابا".

فلما سمع الأسد هذا الكلام قال للقرد الذي كان بجانبه:

- ربما هذا حيوان قوي. لأنه يجرؤ وهو في حوزتي أن يقول إن صغاره يريدون كبابا من لحم الأسد. علينا أن نترك هذا المكان ونرحل منه.

فحذر القرد الأسد قائلا:

- سيدي! أنت ملك كل الحيوانات! وربما هذا الحيوان ضعيف، وهذه حيلة من حيله، فانتبه لهذا الأمر!

وبناء على ما قاله القرد، اقترب الأسد أكثر من عائلة الثعلب، واستمرت الزوجة في إبكاء أطفالها. فسألها الثعلب مجددا بصوت عال:

- لماذا هؤلاء الصغار يبكون؟ فنحن لدينا في البيت كثيرا من لحوم النمور.

Karısı da yüksek sesle cevap vermiş:

- Evde bol miktarda başka hayvanların etleri var. Fakat çocuklar aslan eti istiyorlar. Her gün kaplan, ayı ve diğer hayvanların etlerini yemekten bıktılar.

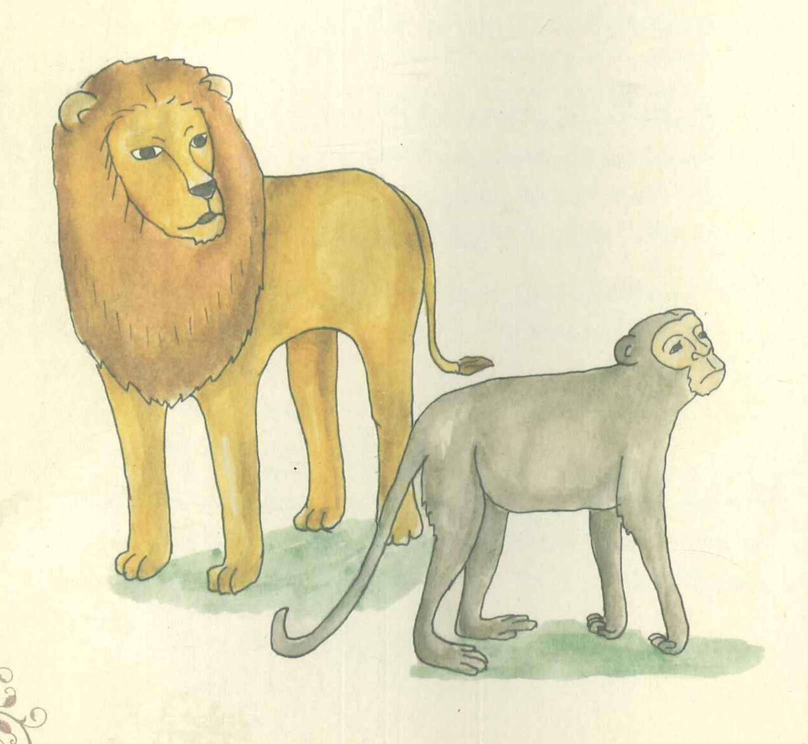
Bunun üzerine tilki, karısına şöyle bağırmış:

- Çocuklara söyle, biraz sabretsinler. Maymun dostum aslanı kandırıp buraya getirecek. Biraz sonra gelirler. O zaman aslanı yakalarım ve çocuklara güzel bir kebap yaparım.

Aslan, tilkinin söylediklerini duymuş. Yanındaki maymuna "Hey, zalim ve hain maymun! Sen beni kandırıyorsun ve ölüme götürüyorsun. Kendim ölmeden önce seni öldüreyim." diye bağırmış. Bir anda zavallı maymunu paramparça etmiş. Kendisi hemen o ormandan kaçıp gitmiş.

Böylece tilki, hileyle aslanın toprağını eline geçirmiş.

(Ospanova, 1997: 33-34)



فردت عليه زوجته بصوت عال أيضا لتقول له:

- نعم ولدينا كميات كبيرة من لحوم الحيوانات الأخرى، لكن الأطفال يريدون لحم أسد، فلقد ملوا من أكل لحوم النمور والدببة والحيوانات الأخرى كل يوم.

فصاح الثعلب وقال لها:

- قولي للأطفال أن يتحلوا بالصبر قليلا. فصديقنا القرد سيعمل على خداع الأسد ويحضره لنا إلى هنا، سيأتون بعد قليل. وعندئذ سنمسك الأسد، ونصنع منه كبابا جميلا للأطفال.

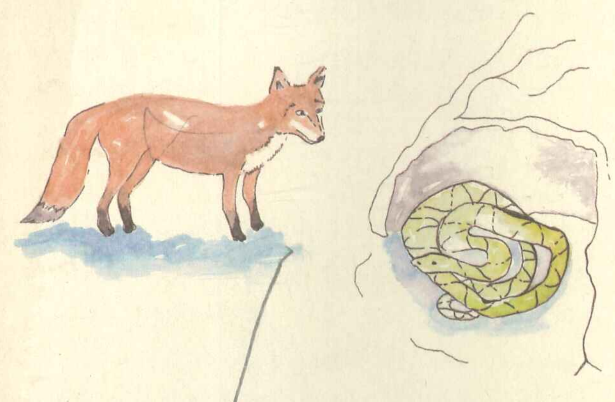
فسمع الأسد ما قاله الثعلب، وصاح في وجه القرد قائلا: "أيها القرد الظالم الخائن! أنت تخدعني، وتجرّني إلى الموت، فوجب عليّ أن أقتلك قبل أن أموت". وفي لحظة قتل الأسدُ القرد ومزقه أشلاء، وقام على الفور بترك الغابة والفرار منها.

(Ospanova, 1997: 33-34)



İki Tilkinin Hikâyesi
(Afganistan / Özbek Türkleri)

Bir zamanlar Orta Asya tarlalarında iki tilki varmış. Birisinin adı Oğru, öbürünün adı Doğru'ymuş. Oğru, bir derenin etrafında gezer dururmuş. Bir gün yiyecek bir şeyler bulabilmek için tarlalara gitmiş. O gittiği zaman da yuvasına bir yılan girmiş. Oğru yılanı görünce korkup kaçmış, günlerce kırlarda dolaşıp durmuş. Korkudan yuvasına bir türlü girememiş.



Oğru birkaç gün böylece dışarıda yatıp kalkmış. "Acaba yılan çıkıp gider mi?" diye beklemiş. Ama yılan çıkıp gitmemiş. Oğru sonunda ümidini kesip başka bir yuva bulmak için oradan ayrılmış. Tarlalarda ev bulmak için gezip dolaşırken güzel bir yere gelmiş. Orada bol su ve bol yiyecek varmış. Oğru, o yeri çok beğenmiş ve oraya yerleşmeye karar vermiş. Yuva yapacak bir yer bulmak için dolaşırken güzel bir yuva görmüş. Yuvanın yanına varmış ve oradaki hayvanlara "Bu kimin yuvasıdır?' diye sormuş. Oradakiler de "Burada Doğru adında bir tilki var. Bu yuva onun yuvasıdır." diye cevap vermişler.

Oğru hemen yuvanın kapısından içeriye seslenmiş ve Doğru'yu dışarıya çağırmış. Oğru ile Doğru bir süre sohbet etmişler. Oğru, Doğru'ya başından geçenleri anlatmış:



حكاية ثعلبين
(أفغانستان /أتراك الأوزبك)

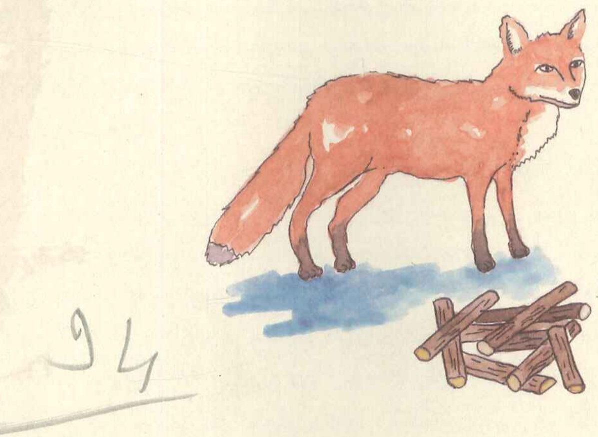
في وقت من الأوقات كان هناك ثعلبان يعيشان في حقول آسيا الوسطى. أحدهما يُسمى "أُوغرُو"، والآخر يُدعَى "دُوغْرُو". وكان "أوغرو" يتجول في محيط أحد الجداول، وذات يوم توجه إلى الحقول من أجل أن يعثر على أشياء للأكل. وحينما ذهب تسلل ثعبان إلى وَجْرِه. ولما شاهد "أوغرو" الثعبان، تملكه الخوف وهرب، وظل يتجول في السهول، ولم يستطع العودة إلى وجره ثانية من شدة الخوف.

وهكذا ظل "أوغرو" لعدة أيام في العراء يبيت فيه. انتظر كذلك على أمل أن "الثعبان ربما يخرج من الوجر". لكن الثعبان لم يخرج. وبعد أن فقد "أوغرو" الأمل في رحيل الثعبان، ترك المكان، ليؤسس وجرا جديدا في مكان آخر. وبالفعل ذهب إلى مكانٍ جميل وهو يبحث في الحقول. وهذا المكان كانت تحيط به المياه الكثيرة، والمأكولات أيضا. فأُعجب الثعلب به، وقرر أن يستقر هناك. وبينما كان يتجول في أرجاء المكان ليؤسس له وجرا جديدا، رأى هناك وجرا جميلا آخر بالمكان. فاقترب منه، وسأل الحيوانات هناك قائلا: "لمن هذا الوجر؟" فردوا عليه قائلين: "هنا يعيش ثعلب اسمه دوغرو، وهذا الوجر له".

ودخل "أوغرو" من باب الوجر، وبدأ ينادي على "دوغرو" الذي خرج، وبدأ يتحدثان معاً، حيث قص "أوغرو" له ما حل به قائلا:



- Benim buraya uzak bir tarlada çok güzel bir yuvam vardı. Ben yuvamda yokken bir yılan içine girip yatmış. Ben tarladan gelince yuvamda kocaman bir yılan gördüm. "Acaba çıkar mı?" diye günlerce bekledim. Yılan bir türlü çıkmadı. Ben de ümidimi kesip buraya geldim. Amacım buralarda bir yuva yapmak. Uzaktan sizin yuvanızı gördüm. Hoşuma gitti. "Bu yuva kimindir?" diye sordum, "Doğru tilkinin yuvasıdır." dediler. Eğer kabul ederseniz yaşadıklarımı size en başından anlatmak istiyorum.



Doğru, Oğru'nun sözlerine inanıp onu evine davet etmiş. Ev sahibi, Oğru'nun anlattıklarını dikkatlice dinlemeye başlamış. Oğru hem konuşuyormuş hem de evin o yanına, bu yanına bakıp evi inceliyormuş. Oğru, yemeklerin bolluğundan, evin içinin genişliğinden çok hoşlanmış. Kendi kendine "Bu yuvayı bir hile ile nasıl bundan alsam ve kendime yuva etsem?" diye düşünmüş. O sırada Doğru da kendi kendine "Bu zavallı tilkinin evini yılandan nasıl kurtarırım? Nasıl bu zavallı tilkiye yardım edebilirim?" diye düşünüyormuş. O gün ikisi orada kalıp düşünmüşler. Sonunda şu çareyi bulmuşlar: Tarlaya gidip odun toplayacaklarmış. Sonra da bu odunları Oğru'nun evinin kapısında yakacaklarmış. Yılan oradan çıkmazsa duman ile ölecek, eğer dışarıya çıkarsa ateş onu yakıp öldürecekmiş. Oğru ile Doğru bu şekilde anlaşmışlar.

- كان لديّ وجر جميل في حقل بعيد عن هنا. لكن ثعبانا ضخما سكنه وأنا بالخارج، واستقر به. ولما عدت من الخارج وجدت في وجري ثعبانا ضخما. فانتظرت لعدة أيام على أمل أن يخرج منه، لكن هذا لم يحدث، وبعد أن فقدت الأمل جئت إلى هنا. وأنا أُريد أن أبني لنفسي وجرا جديدا في هذا المكان. فلما رأيت الوجر الخاص بك من بعيد، أعجبني، فلما سألت "لمن هذا الوجر"، قالوا لي: إنه للثعلب دوغرو. وإذا قبلت يمكنني أن أقص عليك ما حل بي منذ البداية.



فصدق الثعلب "دوغرو" ما قاله "أوغرو" واستدعاه لمنزله. وبدأ يستمع بانتباه إلى ما يحكيه "أوغرو" الذي كان يقص حكايته من ناحية، ومن ناحية أخرى كان يتفقد أرجاء المنزل الذي نزل فيه. ولقد أُعجب من اتساع المكان، ومن كثرة المأكولات به. وبينما هو كذلك كان يفكر ويقول في نفسه: "كيف لي أن أستولي على هذا الوجر، وأي حيلة تنفعني من أجل ذلك". وفي الأثناء كان "دوغرو" يفكر قائلا "كيف يمكنني إخراج الثعبان من وجر "أوغرو"؟ وكيف يمكنني مساعدة ذلك الثعلب المسكين؟" ولقد بقيا في منزل "دوغرو" وأخذا يفكران في حل، وفي نهاية المطاف تحقق لهما المراد، ووصلا لحل، وهو أن يقوما بجمع الحطب من الحقول، ويضعانه عند باب وجر "أوغرو"، ويشعلان النار به. فإذا لم يخرج الثعبان منه، سيموت بسبب دخان الحريق، وإذا خرج ستحرقه النيران. واتفقا معاً على تنفيذ هذه الفكرة.

Ertesi sabah ikisi odun toplamak için tarlaya gitmişler. Oldukça fazla odun toplamışlar. Doğru, Oğru'ya şunları söylemiş:

- Sen burada odunları bekle. Ben kasabadan biraz ateş alıp geleyim. Sonra bu odunları beraber senin yuvanın yanına götürürüz.

Bu söz üzerine Oğru odunların başında kalmış. Doğru da ateş almak için kasabaya gitmiş. Bir süre sonra Oğru, odunların bir kısmını alıp uzak bir yere fırlatmış. Odunların diğer kısmını da Doğru'nun evine götürmüş. Kendisi de evin içine girip yatmış.

Doğru, kasabadan ateşi alıp odun topladıkları yere gitmiş. Ama orada ne odunları ne de Oğru'yu bulabilmiş. Doğru "Ben yorulmayayım diye Oğru odunları kendisi taşıdı." diye düşünmüş ve hemen Oğru'nun evine gitmiş. Fakat evde Oğru da odunlar da yokmuş. Kendi kendine "Acaba Oğru yolunu mu kaybetti?" diye düşünmüş. Bir süre orada Oğru'yu aradıktan sonra çaresizce evine dönmüş. Evine geldiği zaman kapının önünde odunları görmüş. Kendi kendine "Zavallı Oğru, sanırım ben geciktiğim için beklemekten sıkılmış. Odunlar kaybolmasın diye buraya getirmiş." diye düşünmüş.

Sonra ateşi odunların yanına koyup tekrar Oğru'yu aramaya gitmiş. Bu sırada birdenbire sert bir rüzgâr çıkmış. Rüzgâr ateşi körüklemiş ve odunları tutuşturmuş. Ateşin dumanları evin içine dolmuş. Oğru, içeride yatıyormuş. Oğru, ateşin dumanından dışarı çıkamamış. Duman sebebiyle nefes alamamış ve evde boğularak ölmüş.

Doğru, tarlalarda saatlerce Oğru'yu aramış ama bulamamış. Çaresizce evine geri dönmüş. Doğru, evine geldiği zaman odunlar hâlâ yanıyormuş. Bir süre sonra ateş sönünce Doğru tilki evin içine girmiş. Eve girince Oğru'nun ölü olarak yattığını görmüş. İşte o zaman Oğru'nun gerçek niyetini anlamış.

(Sakaoğlu, 1980: 234-236)





وفي صباح اليوم التالي، قاما بجمع الحطب حسب الاتفاق، حيث جمعا كثيرا من الحطب. وقال "دوغرو" لـ"أوغرو":

- انتظر أنت هنا مع الحطب، فأنا ذاهب إلى المدينة لأحضر نارا نشعل بها الحطب، سآتي بعد قليل لنصطحب الحطب معا إلى باب الوجر.

فامتثل "أوغرو" لما قاله "دوغرو" ووقف عند الحطب، بينما ذهب الآخر إلى المدينة ليحضر النار. وبعد فترة أخذ "أوغرو" بعض الحطب وألقى به في مكان بعيد. ونقل الجزء المتبقي إلى بيت "دوغرو"، ودخل المنزل ونام به.

وفي الأثناء جاء "دوغرو" من المدينة ومعه النيران، وذهب إلى مكان الحطب، لكنه لم يجد الحطب، ولا الثعلب "أوغرو". فاعتقد "دوغرو" أن "أوغرو" قد "حمل الحطب بنفسه وتوجه إلى الوجر كي لا يتعبني". وعليها توجه إلى بيت "أوغرو"، لكنه لم يكن موجودا، لا هو ولا الحطب. فقال في نفسه: "يا تُرى هل ضل أوغرو الطريق؟" وبعد أن ظل لفترة يبحث عن "أوغرو" هناك، عاد إلى منزله دون جدوى. وحينما وصل البيت، وجد الحطب أمامه. فقال في نفسه: "يبدو أن أوغرو المسكين مل من انتظاري لتأخري، فأحضر الحطب هنا حتى لا يضيع".

ثم ترك النار بجوار الحطب، وخرج ثانية ليبحث عن "أوغرو". وفي الأثناء هبت رياح عاصفة، أدت إلى اشتعال النيران في الحطب، فملأ الدخان منزله، وكان "أوغرو" ينام بداخله، ولم يستطع الخروج لكثافة الدخان، فمات بالداخل لعدم تمكنه من التنفس.

وظل "دوغرو" يبحث لساعات عن "أوغرو" في الحقول، لكنه لم يعثر عليه. فعاد إلى منزله دون حيلة، ولما رجع كان الحطب لايزال مشتعلا، فلما انطفأت النيران دخل المنزل، ولما دخل وجد "أوغرو" ميتا به، وعندئذٍ أدرك نيته الحقيقية.

(Sakaoğlu, 1980: 234-236)



Karga İle Tilki
(Kazakistan)

Çok eski zamanlarda bir karga ile tilki dost olmuşlar. Günlerden bir gün tilki kargaya gelip "Dostum, sen beni o kadar çok güldür ki ben gülmekten bayılayım." demiş.

Karga da "Olur, peşimden gel." diye cevap vermiş.

Bunları dedikten sonra karga önden uçmuş, tilki de onun peşinden yürümüş. Epey bir zaman geçtikten sonra karga bir köyün yanına gelip bir ağaca konmuş. Tilkiye, "Beni izle, şimdi seni güldüreceğim." demiş.

Bunları söyledikten sonra karga uçmuş ve inek sağan bir kadının başına konmuş. Bu durumu evin yanında odun kesen adam görmüş ve kadına "Başına karga kondu. Kıpırdamadan otur, ben onu vurayım." demiş. Bunun üzerine kadın hiç kıpırdamadan durmuş. Adam da elindeki odunu kargaya doğru fırlatmış. Karga bir anda uçuvermiş. Odun kadının kafasına gelmiş, kadın o anda yere yığılmış.

Tilki bu duruma çok gülmüş. Tilki bir süre sonra gülmeyi bırakmış. Kargaya, "Dostum, beni çok güldürdün. Şimdi de beni korkut." demiş.

Karga, tilkinin bu isteğini de kabul etmiş ve şunları söylemiş:

- Tamam, ben uçarak giderim, sen gözünü kapatıp beni takip et. Gözlerini sadece ben "Aç!" dediğim zaman açarsın.

Karga bunları söyledikten sonra uçup gitmiş. Tilki de gözlerini kapatıp kargayı takip etmiş. Biraz zaman geçince karga, tilkiye "Gözlerini aç." demiş.

Tilki gözlerini açtığı zaman çok korkmuş. Etrafı avcı ve tazı köpekleriyle doluymuş. Durumu gören tilkinin yüreği ağzına gelmiş. Tilki bütün gücüyle kaçmaya başlamış. Köpekler de onun peşine düşüp onu kovalamaya başlamışlar. Tilki, bir süre sonra onlardan kurtularak dinlenmek için bir çalının dibine oturmuş. Bir süre sonra yanına karga gelmiş. Tilki ona kızmış ve şöyle demiş:





الغراب والثعلب
(كزخستان)

في غابر الأزمان جمعت الصداقة بين غراب وثعلب. وذات يومٍ من الأيام جاء الثعلب إلى الغراب، وقال له: "صديقي، عليك أن تُضحكني لدرجة تجعلني أموت من شدة الضحك".

فقال الغراب له: "حسناً، لكن عليك أن تتبعني الآن".

وعلى إثر ذلك طار الغراب أمام الثعلب الذي كان يسير خلفه. وبعد مرور وقت طويل، وصل الغراب إلى جوار قرية، وحط فوق شجرة، وقال للثعلب "راقبني، فأنا سأُضحكك الآن".

وبعد أن قال الغراب ما قاله طار، وحط على رأس امرأة كانت تحلب بقرة. وشاهد ذلك المنظر، رجل كان يقطع الحطب بجوار المنزل. فقال للسيدة: "لقد حط غراب فوق رأسك، دعيني أضربه، لكن لا تتحركي". فتوقفت السيدة عن الحركة تماما، ومن جانبه قذف الرجل قطعة حطب كانت في يده باتجاه الغراب الذي ما لبث أن طار من فوره، فلطمت قطعة الحطب رأس المرأة فانقلبت على الأرض.

فضحك الثعلب لهذا الموقف، وبعد فترة سكت، وقال للغراب "صديقي لقد أضحكتني، فعليك الآن أن تُخيفني".

فوافق الغراب على طلب الثعلب، وقال له:

- حسناً، أنا سأذهب طائرا، وأنت عليك أن تغلق عينيك وتتبعني، ولا تفتحهما إلا حينما أطلب منك وأقول لك "افتحهما".

وبعد أن انتهى الغراب من كلامه، طار وذهب. وأغلق الثعلب عينيه وتابع الغراب، وبعد فترة من الزمن قال الغراب للثعلب "افتح عينيك".

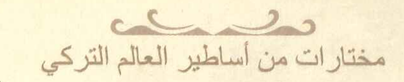
ولما فتح الثعلب عينيه انتابه الخوف بشكل شديد، حيث وجد نفسه محاطا بكلاب الصيد. فطار قلبه لمّا رأى المنظر. وبدأ الثعلب يهرب بكل ما أوتي من قوة، لكن الكلاب كانت تتبعه وتطارده. وتمكن الثعلب بعد فترة من الفرار منهم، ودخل بين الأدغال ليستريح. وفي تلك الأثناء جاء الغراب إليه، فغضب منه الثعلب وقال له:

- Ben sana "Beni korkut." dediysem böyle de korkut demedim. Sen beni korkutmak isterken öldürmek niyetindeymişsin. Meğer bana dost değil düşmanmışsın. Ben seni yiyeceğim.

Tilki bunları söyledikten sonra karganın üzerine atlamış. Ama karga uçup gitmiş.

(Alptekin, 2003: 103-105)





- قلت لك أن "تخيفني"، لكنني لم أطلب منك أن ترعبني بهذا الشكل، فيبدو أنك كنت تنوي قتلي وأنت تحاول تخويفي، كأنك عدو لي، ولست صديقي، سوف آكلك.

وبعد أن انتهى الثعلب من كلامه، انقض على الغراب ليأكله، لكن الغراب طار وذهب.

(Alptekin, 2003: 103-105)



Ayı İle Sivrisinek
(Kırgızistan)

Bir gün kocaman bir ayı küçücük bir tavşanı yakalamış. Zavallı tavşanı kulağından tutup yerlerde sürüklüyormuş. Ama tavşanı öldürmüyormuş, sadece ona eziyet ediyormuş. Tavşan da çok korkuyormuş.

Tavşan çok üzgün bir sesle kendi kendine şöyle demiş:

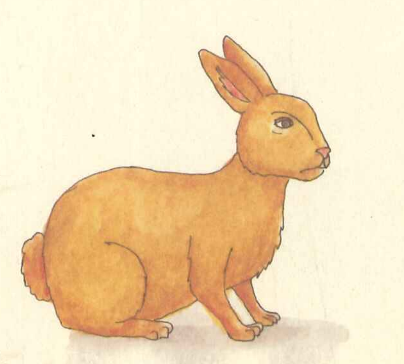
- Ben bu eziyeti hak edecek ne yaptım? Ayı ormandaki hayvanların en büyüğü, en güçlüsü. Kurt ve tilki ise onun en yakın dostları. Şimdi ben kime sığınayım? Kimden yardım isteyeyim?

Tavşan o sırada otların arasından bir ses duymuş. Sesin geldiği tarafa bakmış ama kimseyi görememiş. Sonra aynı sesi tekrar duymuş: Bana sığın! Ben sana yardım ederim.

Tavşan sesin geldiği tarafa tekrar bakmış. O zaman kendisine seslenenin sivrisinek olduğunu anlamış. Sivrisineğe şunları söylemiş:

- Sen, beni koruyabilir misin? Ayı hayvanların en büyüğü, en güçlüsü, sen ise bir sivrisineksin. Senin elinden ne gelir? Bana nasıl yardım edebilirsin?

Sivrisinek, tavşana "Sen hiç üzülme! Ben onu uyutmam, rahatını kaçırırım. Bunu bilmiyor musun?" demiş.







الدب والبعوضة
(كزخستان)

ذات يوم قبض دبٌ ضخمٌ أرنباً صغيراً جدا، وأمسك بهذا الحيوان المسكين من أذنيه وأخذ يجره على الأرض، لكنه لم يقتله، كان فقط يريد أن يذيقه العذاب. وكان الأرنب يرتجف خوفاً.

وكان الأرنب يقول في نفسه بصوت حزين للغاية:

- ماذا فعلت لأستحق هذه الأذية؟ والآن إلى من ألجأ وبمن احتمي والدب هو أكبر وأقوى حيوان في الغابة، ورفاقه الذئاب والثعالب؟ فممن أطلب العون والنجدة؟

وعندئذ سمع الأرنب صوتا من بين الأعشاب، نظر إلى المكان الذي جاء منه الصوت، لكنه لم يرَ شيئاً. وعقب ذلك سمع الصوت نفسه مجددا: احتمِ بي، فأنا يمكنني أن أساعدك.

فنظر الأرنب ثانية إلى المكان الذي صدر منه الصوت، وعندها أدرك أن البعوضة هي التي تنادي عليه، فقال لها:

- هل يمكنكِ أن تحميني؟ الدب أكبر وأوقوى الحيوانات؟ وأنت بعوضة فقط، ما الذي يمكن أن تفعلي؟ كيف يمكنك أن تساعديني؟

فردت عليه البعوضة قائلة: "لا تحزن أبدا! فأنا لا أدعه ينام، أزعجه، هل تعلم ذلك؟"



Ayı her gün tavşanı yakalayıp saatlerce kulağından tutup sürüklüyormuş. Yorulunca da tavşanı bırakıp ağaçların altında dinleniyormuş. Bu eziyet günlerce devam etmiş.

Bir yaz günü, ayı ormanda çok yorulmuş. Dinlenmek için çilek yapraklarının üstüne yatmış. Tam uykuya dalacağı sırada kulağının dibinde "vızzzz, vızzzz, vızzzz" diye bir ses duymuş. Ayı, sivrisineğin sesini tanımış. Sivrisinek, ayının bıyığına konup oradan da ağzına girmiş. Ayı buna dayanamamış ve sivrisineği öldürmek için bütün gücüyle bıyığına vurmuş. Canı çok yanmış ve acıdan yerde kıvranmaya başlamış. Sinek hâlâ vızıldamaya devam ediyormuş. Ayı çok rahatsız olmuş ve "Şimdi nereye kondu?" diyerek sineğin sesini dinlemeye başlamış. Ayının bacağının etrafında vızıldayan sivrisineğin sesi bir anda yok olmuş.

Ayı, "Çok şükür, sivrisinek uçup gitti." diye düşünmüş. O sırada sinek tekrar gelmiş ve ayının kulağını sokmuş. Ayı birdenbire ürpermiş, hemen ayağa kalkmış. Sivrisineği öldürmek için sağ pençesiyle kulağına vurmuş. Canı çok yanmış ama sivrisinek yine uçup gitmiş.

Sivrisinek vızıldayarak günlerce ayıyı takip etmiş. Ayı, sürekli "vızzzz, vızzzz, vızzzz" diye arkasında gezen sivrisinekten bıkmış.



دأب الدب على إمساك الأرنب كل يوم، وجره من أذنه ساعات. وحينما يشعر بالتعب يترك الأرنب ويستريح في ظل الأشجار. ولقد استمر هذا التعذيب أياما.

وفي يومٍ من أيام الصيف، تعب الدب كثيرا في الغابة، فنام فوق أوراق الفراولة من أجل أن يستريح. وبينما هو يستعد ليغط في نوم عميق، سمع صوت بعوضة ترنّ في عمق أذنه، فتعرف على الصوت. فحطت البعوضة على شارب الدب، ومن هنالك دخلت إلى فمه. فلم يحتمل الدب ذلك، ومن ثم جمع قواه وضرب شاربه من أجل أن يقتل البعوضة، لكنه تألم من قوة الضربة، وأخذ يلتوي على الأرض، والبعوضة تواصل طنينها. فانزعج الدب كثيرا، وبدأ يستمع لصوت البعوضة وهو يسأل نفسه قائلا: "أين حطت تلك البعوضة الآن؟" وفجأة انقطع صوت البعوضة التي كانت تطِنّ باستمرار حول ساق الدب.

فقال الدب في نفسه: "الحمد لله، لقد طارت البعوضة وانصرفت". لكن البعوضة عادت مجددا، وقرصت أذن الدب الذي سرعان ما اقشعر وقام. وضرب أذنه بمخلبه الأيمن من أجل أن يقتل البعوضة، لكنه تألم من قوة الضربة، لكن البعوضة طارت وانصرفت.

استمرت البعوضة في إزعاج الدب بصوتها الطنان أياماً، وسئم الدب من ملاحقة البعوضة له بصوتها المزعج.



Bir gün ayı ormanda başını çalılığa dayayarak uyuyakalmış ve bir rüya görmüş. Rüyasında ormandaki arıların yuvasını bulmuş. Yuvadaki bal kovanına pençesini uzatınca "vızzzz, vızzzz, vızzzz" diyen sesi tekrar duymuş. Ayı, sivrisineğin sesiyle rüyasının en güzel yerinde uyanmış.

Ayı, bu sesten kurtulmak için koşmaya başlamış. Sivrisinek ayıyı kovalıyormuş, zavallı ayı da sürekli kaçıyormuş. Ayı, çok hızlı koşuyormuş ama sivrisinek de onu takip ediyormuş.

Sonunda ayı yorulmuş ve bir ceviz ağacının altına oturmuş. Sivrisineğin hiç sesi çıkmıyormuş. Ayı kendi kendine "Çok şükür, sonunda o sivrisinekten kurtuldum." diye düşünmüş. Günlerdir sivrisinek yüzünden uykusuz kalan ayı derin bir uykuya dalmış. Ancak sivrisinek tekrar gelip ayıyı uyandırmış. Saatlerce ayının kulağının dibinde "vızzzz, vızzzz, vızzzz" diye dolaşmış. Ayı artık dayanamaz olmuş. Çünkü sürekli aynı sesi duyuyor ve uyuyamıyormuş. Ayı, çok yorgun ve uykusuz olduğundan artık tavşanla hiç uğraşmıyormuş. Hatta tavşanı unutmuş bile. Tavşan da ayıdan kurtulduğu için çok mutluymuş.

Tavşan sivrisineğin yanına gitmiş ve kendisini ayıdan kurtardığı için ona çok teşekkür etmiş.

Sivrisinek, ayının yanına gitmiş ve şunları söylemiş:

- Sen günlerce zavallı tavşana eziyet ettin. Onu hem korkuttun hem de canını yaktın. Sen "Bu ormanda hiç kimse bana zarar veremez." diye düşündün. Ben şimdi gidiyorum. Eğer bir daha tavşanı rahatsız edersen gelip seni mahvederim.

Ayı o günden sonra tavşanı hiç rahatsız etmemiş. Tavşan da ormanda huzur içinde yaşamış.

(Dalkara, 1997: 30-31)



وذات يوم وضع الدب رأسه في الأدغال، وغفت عيناه ورأى في منامه رؤيا، شاهد فيها أنه عثر على عشّ النحل في الغابة. وحينما وضع مخلبه في خلية العسل سمع صوتَ الطنينِ. فاستفاق الدب من أحلى أحلامه على صوت البعوضة.

وبدأ الدب يجري لينجو بنفسه من هذا الصوت، لكن البعوضة كانت تلاحقه، والدب مستمر في جريه بسرعة فائقة، لكن البعوضة كانت في إثره لا تفارقه.

وفي نهاية المطاف تعب الدب، وجلس أسفل شجرة جوزٍ، وعندها لم يسمع أبدا صوت البعوضة. فقال في نفسه: "الحمد لله، لقد نجوت مؤخرا من تلك البعوضة". غط الدب في نوم عميق بعد أيام قضاها سهران بسبب البعوضة. لكن البعوضة جاءت مجددا وأيقظته. وظلت لساعات عند أذنه تحلّق وهي تطن بصوتها المزعج. فلم تبقَ لدى الدب قدرة على الاحتمال، لأنه كان يسمع نفس الصوت باستمرار ولا يستطيع النوم. وبات لا يتعرض للأرنب بأي أذى، بسبب تعبه وعدم نومه، حتى إنه نسي الأرنب بالمرة. وكان الأرنب سعيدا لأنه تخلص من الدب وأذيته.

فتوجه الأرنب إلى البعوضة وتقدم لها بالشكر لأنها ساعدته على التخلص من الدب.

ومن جانبها توجهت البعوضة إلى الدب وقالت له:

- لقد عذبت الأرنب المسكين أياما طويلة. أفزعته وألحقت الأذى بنفسه. فعلت ذلك وأنت تقول بينك وبين نفسك: "لا أحد يمكنه أن يلحق الضرر بي في هذه الغابة". فأنا ذاهبة الآن، لكن إذا عاودت الأمر، وآذيت الأرنب، سأعود وأُدمرك.

ومنذ ذلك اليوم ترك الدبُ الأرنب على حاله، ولم يتعرض له بأي إزعاج. وعاش الأرنب بالغابة حياة سعيدة.

(Dalkara, 1997: 30-31)





Kurt, Deve ve Tilki
(Kırgızistan)

Eski bir zamanda kurt, deve ve tilki dost olup birlikte yaşamaya başlamışlar. Deve çimen, yaprak, ot gibi şeyleri yiyebildiği için hiç aç kalmıyormuş. Kurt ile tilki ise yiyecek bir şey bulamadıkları için hep aç geziyorlarmış.

Bir gün tilki, kurdun yanına gitmiş ve ona şunları söylemiş:

- Böyle devam ederse açlıktan öleceğiz. Deveyi kandırıp onu yiyelim.

Kurt, tilkinin bu teklifini kabul etmiş. Tilki ve kurt devenin yanına gitmişler. Deveyi güzel sözlerle kandırıp ıssız bir yere götürmüşler. Bir anda deveye saldırıp onu parçalamışlar ve afiyetle yemişler.





الذئب والجمل والثعلب
(قيرغيزيا)

في غابر الأزمان، كان هناك ذئب وجمل وثعلب يعيشون معاً كأصدقاء. كان الجمل شبعان دائما، لأنه كان بإمكانه أكل العشب والحشائش والأوراق. أما الذئب والثعلب فكانا لا يعثران على شيء يمكنهما أكله، لذلك كانا يتجولان جائعين بين كافة الأرجاء.

وذات يوم توجه الثعلب إلى الذئب وقال له:

- لو استمر الأمر على هذا النحو، فسنموت من الجوع. فعلينا أن نخدع الجمل ونأكله.

فقبل الذئب اقتراح الثعلب وذهبا معا إلى الجمل، وتمكنا من خداعه بمعسول الكلام واصطحباه إلى مكان بعيدٍ ناءٍ. وفيه انقضا عليه ومزقاه وأكلاه بالعافية.



Bir süre kurtla tilki karınları tok yaşamışlar. Devenin eti tükendikten sonra kurtla tilki tekrar yiyecek aramaya çıkmışlar. Yolda giderken bir kuzuya rastlamışlar.

Kuzu, kurt ile tilkiyi görünce kaçmaya başlamış. Kurt, kuzunun arkasından "Dur, kaçma!" diye bağırmış. Bunun üzerine kuzu durmuş. O zaman, kurt da kuzunun yanına gitmiş ve ona şunları söylemiş:

- Sen niçin kaçıyorsun? Sen geçen sene de aynısını yaptın. Bana ve aileme küfredip kaçtın.

Kuzu, kurdun bu sözlerine çok şaşırmış ve ona şunları söylemiş:

- Ey kahraman kurt! Ben daha bu yıl doğdum, altı aylığım. Geçen yıl ben dünyada bile yoktum. Nasıl sana küfredip kaçabilirim?

Bunun üzerine kurt şöyle demiş:

- Çok konuşma. Sen olmasan bile senin kardeşlerinden ya da akrabalarından biri bana küfredip kaçtı. Aynı sana benziyordu.

Kurt bunları söyledikten sonra kuzuya saldırmış. Onu kolayca yakalayıp parçalamış. Kuzunun tamamını kendisi yemiş, tilkiye hiç vermemiş.

Tilki, bu duruma çok sinirlenmiş. Kurda "Niçin kuzuyu tek başına yedin ve bana hiç vermedin?" diye sormuş. Kurt da "Zaten küçük bir kuzuydu. İkimiz doymazdık. Bundan sonra daha büyük bir av buluruz. Sen de onu yersin." diye cevap vermiş. Tilki, kurdun bu sözlerine çok sinirlenmiş.

O sırada yolun karşı tarafından birkaç tane adam geliyormuş. Adamların ellerinde tüfekleri, yanlarında da köpekleri varmış. Tilki, bu adamların avcı olduklarını anlamış ama kurda hiçbir şey söylememiş. Tilki hemen saklanmış. Kurt ise saklanmaya vakit bulamamış. Avcılar kurdu vurup derisini yüzmüşler. Kurnaz tilki, dostları kurt ile deveyi öldürtüp kendisi sağ kalmış.

(Yılmaz, 1994: 41, 135)



وهكذا عاش الذئب والثعلب شبعانَين لفترة من الزمن. لكن بعد أن انتهى لحم الجمل، بدءا معا مجددا يبحثان عن طعام. وبينما هما سائران في الطريق صادفا خروفا.

ولما شاهدهما الخروف، بدء في الهروب، فصاح الذئب من خلفه وهو يقول له: "قف، لا تهرب!" فوقف الخروف، فتوجه الذئب ناحيته وقال له:

- لماذا تهرب مني؟ العام الماضي فعلت نفس الشيء، سَبَبتني وعائلتي وهربت.

فتحير الخروف لكلام الذئب ورد عليه قائلا:

- أيها الذئب البطل! أنا ولدت هذا العام، فعمري ستة أشهر فقط. إنني لم أكن موجودا العام الماضي في هذه الدنيا. فكيف لي أن أسبك وأهرب؟

فقال له الذئب:

- لا تُطِل الحديث، إن لم تكن أنت موجودا، فأحد من أخوتك أو أقاربك سبني وهرب، فهو يشبهك تماما.

وبعد أن قال الذئب هذا هجم على الخروف وأمسك به بكل سهولة ومزقه ثم أكله كله بمفرده، ولم يعطِ الثعلب شيئا منه.

فاستشاط الثعلب غضبا حيال الأمر، وقال للذئب: "لماذا أكلت الخروف بمفردك ولم تعطيني شيئا منه؟" فقال الذئب له: "أنت تعرف أن الخروف كان صغيرا، ولم يكن من الممكن أن يشبعنا معا. لاحقا سوف نجد صيدا أكبر فتأكله أنت وحدك". لكن الثعلب غضب من كلام الذئب.

وفي الأثناء كان يأتي بعض الرجال من الجهة المقابلة للطريق، كانوا يحملون بنادقهم بأيديهم، وإلى جانبهم كلابهم. فأدرك الثعلب أن هؤلاء صيادون، لكنه لم يقل شيئا للذئب. ومن ثم توارى عن أنظارهم، في حين أن الذئب لم يسعفه الوقت ليختبئ هو الآخر. فقتل الصيادون الذئب وسلخوا جلده. وبذلك أصبح الثعلب الماكر أودى بصديقيه الجمل والذئب إلى الموت، وبقي هو على قيد الحياة.

(Yılmaz, 1994: 41, 135)



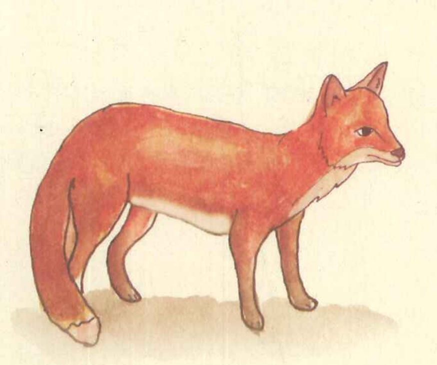
Hileci Tilki
(Kırgızistan)

Çok eski bir zamanda kızıl bir tilki varmış. Tilki günlerden beri açmış. Bir gün yiyecek aramaktan hiç gücü kalmamış. Tam açlıktan bayılacağı sırada yolda taze bir ekmek bulmuş. Ekmeği almış ama yememiş. Kendi kendine "Ben bu ekmeği çobana verirsem, karşılık olarak o da bana bir kuzu hediye eder." diye düşünmüş. Hemen çobanın yanına gitmiş ve kibar bir şekilde ekmeği çobana vermiş.

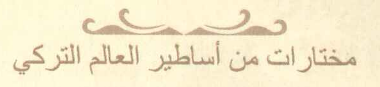
Çobana, "Günlerdir açım. Lütfen bana bir kuzu ver. Yoksa öleceğim." diye yalvarmış. Sonunda çoban kuzularından birini tilkiye vermiş. Tilki, kuzuyu alarak sessizce mağarasına gitmiş.

Bir saksağan, tilkinin mağaraya bir kuzu getirdiğini görmüş. Hemen bu olayı kurda haber vermiş. Kurt ve saksağan bir süre tilkinin mağarasının önünde beklemişler. Tilkinin dışarı çıktığı bir anda hemen kuzuyu alıp kaçmışlar.

Tilki, geri döndüğü zaman mağarada kuzuyu bulamamış. "Bana bu kötülüğü saksağan ve kurt yapmıştır." diye düşünmüş. Tilki, saksağan ve kurdu öldürmek için bir süre onları takip etmiş.









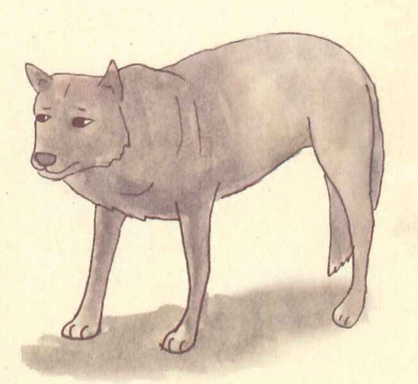
الثعلب الماكر
(قيرغيزيا)

في غابر الأزمان كان هناك ثعلب أحمر. وكان هذا الثعلب جوعان منذ أيام. وذات يوم نفدت طاقته ولم يعد قادرا على البحث عن الطعام. وبينما كان سيغشى عليه من شدة الجوع، وجد على الطريق خبزا طازجا، فأخذه لكن لم يأكله. فكر في نفسه: "لو أعطيت هذا الخبز للراعي، سوف يعطيني مقابله خروفا كهدية". وعلى الفور توجه إلى الراعي وأعطاه الخبز بكل احترام.

وتوسل إلى الراعي قائلا: "أنا جوعان منذ أيام، فهلا أعطيتني خروفا، وإلا سأموت". وفي الأخير أعطاه الراعي أحد الخرفان. فأخذ الثعلبُ الخروف في صمت وتوجه به إلى مغارته.

وفي تلك الأثناء شاهد طائرُ العقعق الثعلب وقد أحضر الخروف إلى مغارته، وعلى الفور أبلغ الذئب بالأمر. فانتظر الذئب وطائر العقعق لفترة أمام مغارة الثعلب. وما أن خرج الثعلب من مغارته حتى أخذا الخروف وفرا هاربين.

ولما عاد الثعلب إلى مغارته، لم يجد الخروف بها. فكر في نفسه: "الذئب وطائر العقعق فعلا بي هذا السوء". وبالفعل بدأ يتعقب الذئبَ والعقعقَ ليقتلهما.







Kurt dinlenmek için bir ağacın altına oturmuş. Tilki, hemen kurdun yanına gitmiş ve ona şunları söylemiş:

- Kurt kardeş. Yakında kış gelecek. Kışın üşümemen için sana güzel bir kürk hediye edeceğim. Akşam benim yuvama gel ve kürkünü al.

Kurt, tilkinin bu önerisini sevinerek kabul etmiş. Akşam olunca hemen tilkinin yuvasına gitmiş. Ama tilki kürkü vermekten vazgeçmiş. Kurt, bunu öğrenince üzüntüden ölmüş. O sırada saksağan da tilkinin yuvasına gelmiş. Tilki yuvasında hareketsiz olarak yatıyormuş. Saksağan tilkinin öldüğünü sanıp tilkiye iyice yaklaşmış. Tilkinin gözünü yemek için tilkinin üzerine konmuş. Tilki, ani bir hareketle saksağanı yakalayıp öldürmüş.

Böylece tilki kendisine kötülük eden kurt ve saksağanı öldürerek intikamını almış.

(Yılmaz, 1994: 42, 136)



وذات يوم جلس الذئب تحت شجرة ليستريح. فتوجه الثعلب نحوه وقال له:

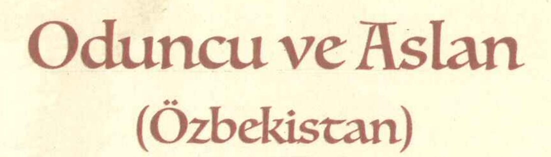
- أخي الذئب، الشتاء على الأبواب. سأهديك فرواً جميلا يحميك من برد الشتاء. تعال إلى مأواي مساءً وخذ فروك.

فقبل الذئب عرضَ الثعلب بسعادة بالغة. وعندما حل المساء، وتوجه إلى مأوى الثعلب. لكن الثعلب تراجع عن إعطاء الفرو. فلما علم الذئب بذلك مات من شدة الحزن. وفي الأثناء جاء طائر العقعق هو الآخر إلى مأوى الثعلب الذي كان يرقد دون حركة. فظن العقعق أن الثعلب مات فاقترب منه أكثر، وحط عليه لكي يأكل عينه. فما كان من الثعلب إلا أن أمسكه بحركة سريعة وقتله.

وهكذا قد انتقم الثعلب من الذئب وطائر العقعق بقتلهما جراء ما ارتكباه من سوء بحقه.

(Yılmaz, 1994: 42, 136)





Oduncu ve Aslan
(Özbekistan)

Adamın biri odun kesmek için dışarı çıkmış. Bir ağacın yanına gelmiş. Tam ağacı devirmek üzereyken yanına bir aslan gelmiş ve adama "Ey adam! Niçin geldin, burada ne yapıyorsun?" diye sormuş. Adam, "İşte, şu ağacı deviriyorum." diye cevap vermiş.

Aslan, adama şaşkın şaşkın bakmış ve şöyle demiş:

- Ben bu kadar güçlü olmama rağmen bu ağacı deviremiyorum. Sen nasıl devireceksin?

Adam, aslanın bu sözüne karşılık olarak şunları söylemiş:

- Ey arkadaş! Sen benim güçsüz olduğumu mu düşünüyorsun? Ben senden daha güçlüyüm.

Adamın bu sözleri aslanı sinirlendirmiş. Bunun üzerine aslan, adama "Eğer güçlüysen gel, ikimiz dövüşelim de gücümüzü deneyelim." demiş. Adam da aslanın bu teklifini kabul etmiş ve "Peki, dövüşelim." demiş.

Aslan ve adam dövüşmeye başlamışlar. İkisi dövüşürlerken adam, aslana "Gücümün yarısı evde kalmış, gidip onu getireyim. Sen beni burada bekle." demiş.

Aslan, adamın bu isteğini kabul etmiş ve şöyle cevap vermiş:

- Peki, git ve getir. Seni burada bekliyorum. Eğer yenilirsen "Gücümün yarısı evde kaldı. O yüzden yenildim." dersin ve mağlubiyeti kabul etmezsin.

Adam, gücünün yarısını getirmek için oradan ayrılmış, bir süre bir yerlerde beklemiş ve tekrar geri gelmiş. Aslan, adama "Gücünü alıp geldin mi?" diye sormuş. Adam da "Evet, alıp geldim." diye cevap vermiş.

Aslanla adam tekrar dövüşmeye başlamışlar. Adam aslana tekrar "Ey aslan kardeş! Şimdi de gücümün birazı evde kalmış, alıp geleyim." demiş ve gitmiş. Giderken de aslana "Ben gelinceye kadar beni burada bekle, sakın kaçıp gitme." diye tembih etmiş.



الحطّاب والأسد
(أوزبكستان)

خرج رجل ذات يوم من منزله ليحتطب. فوصل إلى شجرة، وبينما كان يستعد لإسقاطها، اقترب منه أسد وسأله قائلا: "أيها الرجل! لماذا جئت؟ وماذا تفعل هنا؟" فرد عليه الرجل قائلا: "ها أنا أسقط هذه الشجرة".

فنظر الأسد إلى الرجل بحيرة وقال له:

- على الرغم من أنني أملك قوة كبيرة، إلا أنني لا يمكنني إسقاط هذه الشجرة. فكيف ستسقطها أنت؟

فرد الرجل عليه وقال له:

- أيها الصديق! هل تعتقد أنني لست قوياً؟ فأنا أقوى منك.

فكانت كلمات الرجل سببا في غضب الأسد الذي رد عليه وقال له: "إن كنت أقوى مني كما تقول، فتعال نتضارب ونختبر قوتنا". فقبل الرجل عرض الأسد، وقال له "حسناً، لنتقاتل".

وبدأ العراك بين الأسد والرجل، وأثناء ذلك قال الرجل للأسد: "نصف قوتي بقيت في المنزل، سأذهب لأحضرها، وعليك أن تنتظرني هنا".

فوافق الأسد على رغبة الرجل، ورد عليه قائلا:

- حسناً، اذهب وأحضرها، وأنا هنا منتظرك. حتى لا تقول إذا غلبتك "لقد غلبتني لأن نصف قوتي كانت في المنزل"، وعندئذ لن تقرّ بالهزيمة.

فغادر الرجل المكان متوجها إلى المنزل كي يأتي بنصف قوته. وبعد أن انتظر لفترة في مكان ما، عاد مجددا. فقال له الأسد: "هل أتيت بقوتك؟" فرد عليه الرجل "نعم أتيت بها".

وعاود الرجل العراك مجددا مع الأسد. وثانية قال الرجل للأسد "أخي الأسد! لقد بقي قليل من قوتي بالمنزل، سأذهب لآتي بها". وبينما هو ذاهب قال للأسد "انتظرني هنا حتى أعود، وإياكَ أن تهرب!".



Aslan da "Merak etme. Ben kaçmam. Benim sözüme güvenebilirsin. Aslanlar asla yalan söylemezler." diye cevap vermiş. Bu sefer adam, aslana "Hayır, sana inanmıyorum. Sen ben gelene kadar kaçıp gidersin. Bu yüzden seni bağlayıp gideceğim." demiş. Aslan, adamın bu teklifini kabul etmiş ve "Peki, bağla." demiş.

Adam, eline bir ip almış ve aslanın dört bacağını sıkıca bağlamış. Daha sonra eline bir sopa alıp aslana vurmaya başlamış.

Aslan, adama "Sevgili insanoğlu, bana vurma. Bundan sonra bir daha insanoğlu ile karşılaşmam." diye yalvarmış. Ama adam onu hiç dinlemeyip ona vurmaya devam etmiş. Tam o sırada koşarak bir kaplan gelmiş. Adam, kaplandan korkarak ağaca tırmanmış.

Kaplan, aslanın bağlı olduğunu görünce "Ey, aslan! Bir insanoğlunun sana vurmasına niçin izin veriyorsun?" diye sormuş. Aslan da "Aklın varsa insanoğlu ile karşılaşma, buradan hemen kaç, seni de bağlayıp döver." diye cevap vermiş.

Kaplan, bu sözü işitir işitmez arkasına dahi bakmadan kaçmış. Adam da ağaçtan inerek aslanı serbest bırakmış. Aslan bir daha insanoğlunun karşısına hiç çıkmamış.

(Toparlı, 1983: 22-23)



فرد الأسد عليه وقال له: "لا تقلق، أنا لن أهرب، يمكنك أن تثق بكلامي، فالأُسود لا يمكن أن تكذب". وهذه المرة قال الرجل له: "لا، أنا لا أصدق كلامك. أنت ستهرب وتذهب عندما أذهب إلى المنزل، لذلك سأقيّدك وأذهب". فقبل الأسد ما قاله الرجل وقال له "حسناً، قيّدني كما تريد".

فأخذ الرجل حبلا، وقيد الأسد بقوة من أرجله الأربعة، ثم أخذ عصاة وبدأ يضرب الأسد.

فقال الأسد للرجل متوسلا: "عزيزي بني الإنسان، لا تضربني، أعدك ألا أتعرض بسوء لأي إنسان بعد ذلك". فلم يستمع إليه الرجل واستمر في ضربه. وفي تلك الأثناء جاء نمر مسرعا، فخاف الرجل منه وتسلق الشجرة.

ولما رأى النمر الأسد مقيدا، سأله: "أيها الأسد، لماذا سمحت لبني الإنسان أن يضربك؟" فرد عليه الأسد قائلا: "إذا كان عندك شيء من العقل، لا تعترض طريق إنسان، اهرب على الفور من هنا، حتى لا يقيدك أنت أيضا ويضربك".

فلما سمع النمر هذا الكلام، ولى هاربا دون أن يلتفت خلفه. وبعدها نزل الرجل من فوق الشجرة، وأطلق سراح الأسد. ومنذ ذلك الحين لم يعترض الأسد طريق أيّ إنسان أبدا.

(Toparlı, 1983: 22-23)





Karınca
(Özbekistan)

Geçmiş zamanda adamın biri yolculuğa çıkmış. Bir dereden geçmek üzereymiş. Vakit kış olduğu için su buz tutmuş. Buzda adamın eşeğinin ayağı kaymış; eşek düşmüş ve beli kırılmış. Adam, eşeğinin belinin kırılmasına çok üzülmüş ve buza bakarak şöyle demiş:

- Ey buz kardeş! Sen kimden güçlüsün?"

Buz, "Eğer güçlü olsaydım, güneş beni eritebilir miydi?" diye cevap vermiş. Adam o zaman, güneşe bakarak, "Ey güneş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Güneş de "Ben güçlü olsam bulutlar benim gözümü kapatır mıydı?" diye cevap vermiş.

Bu sefer adam buluta bakarak, "Ey bulut kardeş! Sen kimden güçlüsün?" demiş. Bulut, "Ben güçlü olsaydım yağmur beni delerek geçer miydi?" diye cevap vermiş. Adam yağmura bakarak, "Yağmur kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Yağmur da "Ben güçlü olsaydım yerin içine girip kaybolur muydum?" diye cevap vermiş.

Bunun üzerine adam yere bakarak, "Yer kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Yer, "Ben güçlü olsaydım, otlar beni yararak çıkarlar mıydı?" diye cevap vermiş.

Adam otlara bakarak, "Ot kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Ot, "Ben güçlü olsaydım inekler beni koparıp yerler miydi?" diye cevap vermiş. Adam, ineğe bakarak, "İnek kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. İnek, "Ben güçlü olsaydım kurtlar beni yer miydi?" diye cevaplamış.

Adam kurda bakarak, "Kurt kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Kurt, "Ben güçlü olsaydım avcılar bana ateş ederler miydi?" diye cevap vermiş. Bunun üzerine adam avcıya ba-





النملة
(أوزبكستان)

في سالف العصر والآوان، خرج رجل في رحلة. وبينما كان يستعد لعبور جدولٍ، وجد مياه الجدول قد تجمدت لأن الفصل كان شتاء. لكن قدم الحمار انزلقت، فسقط وكُسر ظهره. فحزن الرجل كثيرا لِما حل بحماره، ومن ثم نظر للجليد وقال له:

- أخي الجليد! ممن أنتَ أقوى؟

فرد الجليد عليه قائلا: "لو كنتُ قويا، هل كان بإمكان الشمس أن تذيبني؟" وعندئذ نظر الرجل إلى الشمس وقال لها متسائلا: "أيتها الشمس! ممن أقوى أنتِ؟ فقالت له الشمس: "لو كنت قويا، هل كان بإمكان السحاب أن يحجبني؟"

وفي هذه المرة نظر الرجل إلى السحاب، وقال له "أيها السحاب! ممن أقوى أنت؟" فرد قائلا: "لو كنت قويا، هل كان بإمكان المطر أن تخترقني؟"، وعليها نظر الرجل إلى المطر وقال له: "أيها المطر! ممن أقوى أنت؟" فرد علَيه وقال: "لو كنت قويا، هل كان بإمكان الأرض أن تبتلعني وأتلاشى فيها".

فنظر الرجل إلى الأرض وسألها قائلا: "أختي الأرض! ممن أقوى أنتِ؟ فردت عليه قائلة: "لو كنت قوية، هل كان بإمكان العشب أن يخترقني ويخرج مني؟"

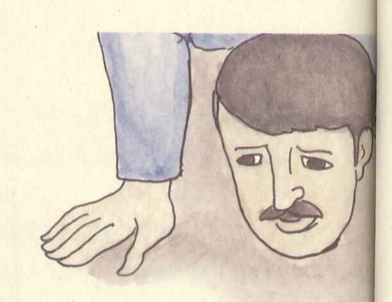
فنظر الرجل للعشب وقال له: "أخي العشب! ممن أقوى أنتَ؟" فرد العشب عليه وقال: "لو كنتُ قويا، هل كان بمقدور البقر أن يقطفني ويأكلني؟" وعندها نظر الرجل إلى البقر وسألها: "أخي البقر! ممن أقوى أنت؟" فقال البقر: "لو كنتُ قويا، هل كان بإمكان الذئب أن يأكلني؟"

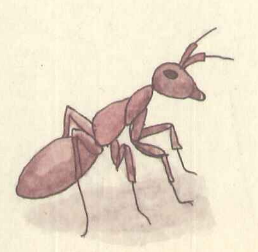
ومن فوره نظر الرجل إلى الذئب وقال له "أخي الذئب! ممن أقوى أنتَ؟" فرد الذئب عليه وقال: "لو كنت قويا، هل كان بمقدور الصياد أن يطلق عليّ النار؟" فسأل الرجل الصيادَ وقال له: "أخي الصياد! ممن أقوى أنتَ؟" فرد الصياد عليه قائلا: "لو كنت قويا، هل كان للفئران أن تقرض

karak, "Avcı kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Avcı da "Ben güçlü olsaydım, ok attığım zaman fareler çantamı kesip yerler miydi?" diye cevap vermiş. O zaman adam fareye bakarak "Fare kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Fare de "Ben güçlü olsaydım karıncalar kulağımı ısırırlar mıydı?" diye cevap vermiş.

Bunun üzerine adam karıncaya bakmış ve "Karınca kardeş! Sen kimden güçlüsün?" diye sormuş. Karınca, "Ben güçlüyüm, ben güçlüyüm, ben güçlüyüm. Dedelerinizin tonlarca buğdayını altı dağdan taşıyıp getiren benim. Ben güçlüyüm, ben güçlüyüm, ben güçlüyüm." diye cevap vermiş. Adam bu cevaba çok şaşırmış ve karıncaya "Karnın niçin bu kadar büyük?" diye sormuş. Karınca da "Çünkü ciğerlerim çok güçlü." diye cevap vermiş. Adam bu sefer de karıncaya "Peki, belin niçin ince?" diye sorunca, karınca, "İşim zor." diye cevap vermiş. Adam, "Başın niye büyük?" diye sormuş. Karınca da "Kabiliyetim çok, işim çok, kabiliyetim çok, işim çok. Ben güçlüyüm, ben güçlüyüm, ben güçlüyüm." diye cevap vermiş.

(Toparlı, 1983: 22)









حقيبتي وأنا مشغول برمي السهام؟" فنظر الرجل إلى الفأر وقال له: "أخي الفأر، ممن أقوى أنتَ؟" فرد الفأر عليه وقال: "لو كنت قويا، هل كان للنمل أن يقرصني من أذني؟"

وعليها نظر الرجل إلى النملة وقال لها: "أختي النملة! ممن أقوى أنتِ؟" فقالت له: "أنا قوية، أنا قوية، أنا قوية. فأنا التي أحمل أطنان القمح لأجدادكم، وآتي بها من فوق ست جبال. أنا قوية، أنا قوية، أنا قوية". فتعجب الرجل من هذا الرد، وسأل النملة مجددا قائلا لها: "لماذا بطنك ضخمة بهذا الحجم؟" فقالت: "لأن رئتي قوية". فعاود الرجل سؤاله وقال: "حسناً، لماذا ظهرك نحيف؟" فأجابته: "لأن عمَلي صعب". فسألها "لماذا رأسك كبير؟" فردت عليه قائلة: "مهاراتي متنوعة، وعملي كثير، مهاراتي متنوعة، وعملي كثير. أنا قوية، أنا قوية، أنا قوية".

(Toparlı, 1983: 22)



Karınca İle Çekirge
(Kırım-Tatar)

Bir zamanlar çok mutlu yaşayan bir karınca ile bir çekirge varmış. Günlerden bir gün onlar gezmeye gitmişler. Gide gide bir denizin kenarına varmışlar. Yıkanmak için ikisi de denize girmişler. Onlar denizdeyken bir fırtına başlamış. Çekirge dalgalardan korkmuş ve hemen sıçrayıp kıyıya çıkmış. Karınca ise dalgaların arasında kalmış. Biraz geçtikten sonra karınca uğraşa uğraşa suyun üstüne çıkmış. Kafasını kaldırıp bakınca kıyıdan çok uzakta olduğunu anlamış. Kıyıya çıkmak için yüzmüş ama bir türlü kıyıya çıkamamış.

Kıyıda bekleyen çekirgeyi görüp ona "Hey dostum! Domuzdan bir kıl alıp gel. Ben de o kıla tutunup kıyıya çıkayım." diye bağırmış.

Çekirge, çok sevdiği dostunu kurtarmak için hemen domuzun yanına gitmiş. O sırada domuz çamurun içinde yatıyormuş. Domuz, çekirgeye "Niye geldin?" diye sormuş. Çekirge, "Domuz kardeş! Bana bir kılını ver. O kıl ile dostum karıncayı denizden kurtarayım." demiş. Domuz biraz düşündükten sonra "Bana bir fındık getirirsen sana kıllarımdan birini veririm." demiş.

Çekirge uçmuş ve bir fındık ağacına konmuş. Fındık ağacına "Ağaç kardeş! Bana bir fındık lazım." demiş. Ağaç, yapraklarını sallamış ve "Niçin?" diye sormuş. Çekirge, "Fındığı domuza vereceğim, domuz da bana bir kıl verecek. O kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım." diye cevap vermiş.

Ağaç, "Kargaya söyle, benim fındıklarımı yemesin. Eğer bunu yaparsan sana o zaman bir fındık veririm." demiş. Bunun üzerine çekirge hemen karganın yanına gitmiş. Kargaya, "Karga kardeş! Lütfen ağaçtaki fındıkları yeme." demiş. Karga, "Niçin?" diye sormuş. Çekirge, kargaya şöyle cevap vermiş:

- Eğer sen ağacın fındıklarını yemezsen, o bana bir fındık verecek. Ben de fındığı domuza vereceğim, domuz da bana bir kıl verecek. Ben de o kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

النملة والجرادة
(قرم-تتار)

في وقت من الأوقات، كانت هناك نملة وجرادة تعيشان معا في سعادة غامرة. وذات يوم من الأيام، خرجتا للنزهة. واستمرتا في السير حتى وصلتا إلى شاطئ بحر، فنزلتا البحر للاستحمام. وبينما كانا في البحر، هبت عاصفة، فخافت الجرادة من الأمواج ومن ثم قفزت وخرجت إلى الشاطئ على الفور. أما النملة فظلت بين الأمواج. وبعد فترة من صراعها مع أمواج البحر، تمكنت من الصعود إلى سطح الماء. ولما رفعت رأسها، وجدت نفسها بعيدة جداً عن الشاطئ. فسبحت كثير من أجل أن تصل إلى الشاطئ، لكن دون فائدة.

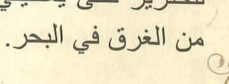
ولما شاهدت الجرادة تنتظرها على الشاطئ، صاحت عليها قائلة: "صديقتي اذهبي، وأحضري لي شعرة من الخنزير، لأمسك بها وأخرج إلى الشاطئ".

وعلى الفور توجهت الجرادة إلى الخنزير، كي تأتي بالشعرة لتنقذ صديقتها النملة التي تحبها كثيرا. وكان الخنزير حينها مستلقيا على الطين. فسأل الجرادة قائلا: "لماذا أتيتِ؟" فردت عليه قائلة: "أخي الخنزير! أعطني شعرة منك حتى يتسنى لي إنقاذ صديقتي النملة من الغرق في البحر." وبعد أن فكر الخنزير قليلا، قال لها: "لو أحضرتِ لي حبة بندق، سأعطيك الشعرة التي تريدين".

فطارت الجرادة حتى حطت على شجرة بندق، قالت للشجرة: "أختي الشجرة! أنا بحاجة إلى حبة بندق". فهزت الشجرة أوراقها وسألتها قائلة: "لماذا؟" فردت الجرادة "سأعطيها للخنزير حتى يعطيني مقابلها شعرة من جسمه. وبهذه الشعرة سأنقذ صديقتي النملة التي تواجه الغرق في البحر".

قالت شجرة البندق لها: "حسناً، قولي للغراب حتى لا يأكل ثمري، وإذا فعلتِ ذلك أعطيك حبة بندق". فتوجهت الجرادة إلى الغراب، وقالت له: "لا تأكل ثمر البندق". فسألها الغراب قائلا: "لماذا؟" فردت عليه وقالت:

- إذا لم تأكل ثمر شجرة البندق، ستعطيني حبة من ثمارها، لأعطيها للخنزير حتى يعطيني هو بدوره شعرة من جسمه أنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر.



Karga durumu anlamış ve çekirgeye, "Tavuğa söyle! Bana bir civciv versin. O zaman ben de fındıklara dokunmam." demiş.

Çekirge uçarak tavuğun yanına gitmiş. Tavuğa, "Sevgili tavuk, bana bir civciv verir misin?" demiş. Tavuk, civcivi niçin istediğini sormuş. Çekirge, "Civcivi kargaya vereceğim, karga ağacın fındıklarını yemeyecek. O zaman ağaç bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de o kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım." diye cevap vermiş.

Tavuk, "Ben açım, git bana yem getir. Bana yem getirirsen sana bir civciv veririm." demiş. Bunun üzerine çekirge hemen çiftçinin yanına gitmiş. Çiftçiye, "Sevgili çiftçi! Bana bir avuç arpa verir misin?" demiş. Çiftçi de "Arpayı ne yapacaksın?" diye sormuş. Çekirge, "Onu tavuğa vereceğim, tavuk bana bir civciv verecek. Civcivi kargaya vereceğim, karga da ağacın fındıklarını yemeyecek. Karga ağacın fındıklarını yemezse, ağaç bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. O kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım." diye cevap vermiş.

Bunun üzerine çiftçi, çekirgeye "Git, fareye söyle. Eğer o benim buğdaylarımı yemezse, ben de sana bir avuç arpa veririm." demiş.

Çekirge uçarak farenin yanına gitmiş ve ona "Fare kardeş! Çiftçinin buğdaylarını yeme." demiş. Fare çok şaşırarak "Niçin?" diye sormuş. Çekirge şu cevabı vermiş:

- Eğer sen çiftçinin buğdaylarını yemezsen, çiftçi bana bir avuç arpa verecek. Ben de arpayı tavuğa vereceğim. Tavuk bana bir civciv verecek, ben de civcivi kargaya vereceğim. Bunun karşılığında karga ağacın fındıklarını yemeyecek, ağaç da bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de bu kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

Fare, çekirgeye "Git, kediye söyle. Eğer o bir daha bana dokunmazsa, ben de çiftçinin buğdaylarını yemem." demiş. Bunun üzerine çekirge hemen kedinin yanına gitmiş. Kediye, "Kedi kardeş, bir daha fareye dokunma." diye yalvarmış. Kedi, çekirgenin bu yalvarışına şaşırarak "Niçin?" diye sormuş. Çekirge hemen anlatmaya başlamış:

فهم الغراب الأمر وقال للجرادة: "حسناً، قولي للدجاجة حتى تعطيني كتكوتاً، وأنا في هذه الحالة لن أقترب من شجرة البندق".

وعلى الفور طارت الجرادة وتوجهت إلى الدجاجة. قالت لها: "حبيبتي الدجاجة، هلا أعطيتني كتكوتا؟" فسألتها الدجاجة عن سبب طلبها الكتكوت، فردت الجرادة قائلة: "سأعطيه للغراب حتى لا يأكل ثمار شجرة البندق. عند ذلك ستعطيني الشجرة حبة من ثمارها كي أعطيها للخنزير ليعطيني هو بدوره شعرة من جسمه أنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فردت عليها الدجاجة قائلة: "أنا جوعانة، اذهبي وأحضري لي طعاما، وعندها سأعطيك كتكوتا". فتوجهت الجرادة إلى المُزارع وقالت له: "عزيزي المزارع! من فضلك، أعطني حفنة من شعير؟" فقال لها "وماذا ستفعلين بالشعير؟" فقالت: "سأعطيه للدجاجة، لآخذ منها كتكوتاً أعطيه للغراب حتى يبتعد الغراب عن شجرة البندق، ولا يأكل من ثمارها، كي تعطيني الشجرة حبة بندق لآخذها للخنزير، كي يعطيني هو الآخر شَعْرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فما كان من المزارع إلا أن قال للجرادة: "اذهبي وقولي للفأر لا يأكل شَعيري، فإذا فعل، فأنا سأعطيك حفنة من الشعير".

طارت الجرادة متوجهة إلى الفأر وقالت له: "أخي الفأر! لا تأكل من شعير المزارع". فرد عليها متعجبا: "لماذا؟" فأجابته قائلة:

- لو فعلتَ ذلك سيعطيني المزارع حفنة من الشعير أعطيه للدجاجة التي آخذ منها كتكوتاً وأعطيه للغراب، ليبتعد الغراب عن شجرة البندق ولا يأكل ثمارها، كي تعطيني الشجرة حبة بندق آخذها للخنزير، كي يعطيني هو الآخر شَعرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فرد الفأر على الجرادة قائلا لها: "اذهبي إلى القطة وقولي لها أن تبتعد عني، فلو فعلت ذلك، لن أقترب من شعير المزارع، ولن آكل منه". ومن فورها توجهت الجرادة إلى القطة وتوسلت إليها قائلة: "أختي القطة! من فضلك لا تعترضي طريق الفأر ثانية، ولا تقتربي منه". فتحيرت القطة من توسل الجرادة، وسألتها عن سبب هذا الطلب قائلة: "لماذا؟" فقصت الجرادة عليها الأمر وقالت:

- Eğer sen fareye dokunmasan, o da çiftinin buğdaylarını yemeyecek. Bunun karşılığında çiftçi bana bir avuç arpa verecek. Ben de arpayı tavuğa vereceğim. Tavuk bana bir civciv verecek, ben de civcivi kargaya vereceğim. Bunun karşılığında karga ağacın fındıklarını yemeyecek, ağaç da bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de bu kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

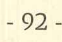
Kedi çekirgeyi dinledikten sonra ona "İnek bana süt verirse, ben de fareye dokunmam." demiş. Çekirge hemen ineğin yanına gitmiş. Ona "İnek kardeş! Bana biraz süt verir misin?" demiş. İnek de sütü ne yapacağını sormuş. Çekirge durumu ona da anlatmış:

- Sütü kediye vereceğim, kedi de fareye dokunmayacak. Kedi fareye dokunmayınca, fare de çiftinin buğdaylarını yemeyecek. Bunun karşılığında çiftçi bana bir avuç arpa verecek. Ben de arpayı tavuğa vereceğim. Tavuk bana bir civciv verecek, ben de civcivi kargaya vereceğim. Bunun karşılığında karga ağacın fındıklarını yemeyecek, ağaç da bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de bu kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

İnek, çekirgeyi dikkatle dinlemiş ve ona "Git, çobana söyle. Eğer o bana bir kucak ot verirse, ben de sana süt veririm." demiş. Çekirge uçarak çobanın yanına gitmiş. "Sevgili çoban, bana bir kucak ot verir misin?" demiş. Çoban "Niçin?" diye sormuş. Çekirge hemen anlatmaya başlamış:

- Otu ineğe vereceğim, o da bana süt verecek. Sütü kediye vereceğim, kedi de fareye dokunmayacak. Kedi fareye dokunmayınca, fare de çiftinin buğdaylarını yemeyecek. Bunun karşılığında çiftçi bana bir avuç arpa verecek. Ben de arpayı tavuğa vereceğim. Tavuk bana bir civciv verecek, ben de civcivi kargaya vereceğim. Bunun karşılığında karga ağacın fındıklarını yemeyecek, ağaç da bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de bu kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

Çoban, çekirgeye "Git, bulutlara söyle, bana su versinler, o zaman ben de sana ot veririm." demiş. Çekirge hemen bulutların yanına gitmiş. Onlara "Sevgili bulutlar, biraz yağmur veriniz." demiş. Bulutlar "Yağmuru ne yapacaksın?" diye sormuşlar. Çekirge ağlayarak şöyle cevap vermiş:



- لو فعلتِ ذلك لن يأكل الفأر من شعير المزارع، ومن ثم سيقوم المزارع بإعطائي حفنة من الشعير أعطيها للدجاجة، لآخذ منها كتكوتاً أعطيه للغراب، كي يبتعد الغراب عن شجرة البندق ولا يأكل ثمارها، حتى تعطيني الشجرة حبة بندق فآخذها للخنزير الذي سيعطيني هو الآخر شعرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فقالت القطة للجرادة "لو تعطيني البقرة من لبنها لن أقترب من الفأر". وبالفعل توجهت الجرادة إلى البقرة وقالت لها: "أختي البقرة! هلا أعطيتِني قليلا من اللبن؟" فسألتها البقرة عما ستفعل باللبن. فحكت لها الجرادة الأمر وقالت:

- سأعطيه للقطة كي لا تقترب من الفأر الذي يأكل شعير المزارع الذي سيعطيني حفنة من الشعير أعطيه للدجاجة التي آخذ منها كتكوتاً أعطيه للغراب حتى يبتعد عن شجرة البندق ولا يأكل ثمارها، كي تعطيني الشجرة حبة بندق آخذها إلى الخنزير حتى يعطيني هو الآخر شَعرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فاستمعت البقرة إلى الجرادة باهتمام وقالت لها "اذهبي إلى الراعي وقولي له أن يعطيني حضنا من العشب، وعندها أعطيك اللبن". فتوجهت الجرادة إلى الراعي وقالت له: "عزيزي الراعي، إلا تعطيني حضنا من العشب؟" فقال لها "لماذا؟" فقالت:

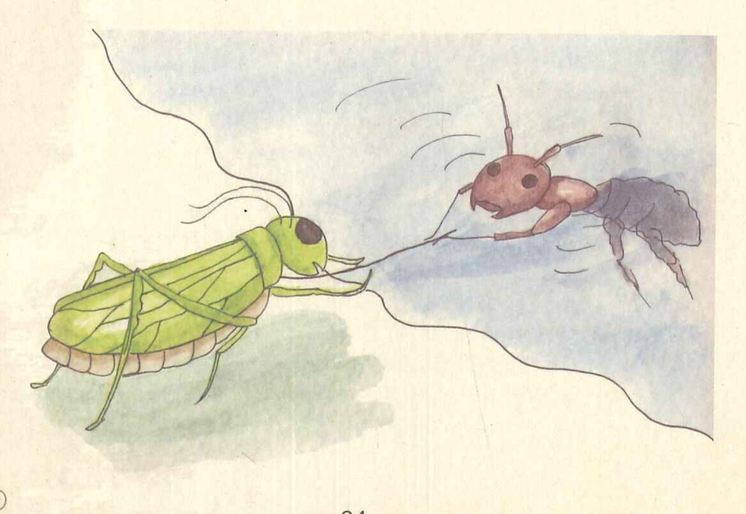
- سأعطيه للبقرة لتعطيني لبناً أُعطيه للقطة كي لا تقترب من الفأر حتى لا يأكل من شعير المزارع الذي سيعطيني حفنة من الشعير التي أعطيها للدجاجة لآخذ منها كتكوتاً أعطيه للغراب حتى يبتعد الغراب عن شجرة البندق ولا يأكل ثمارها، كي تعطيني الشجرة حبة بندق آخذها للخنزير ليعطيني هو الآخر شعرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فقال الراعي للجرادة: "حسناً، اذهبي إلى السحاب حتى يعطيني ماءً، وعندئذ سأعطيك العشب". فتوجهت الجرادة على الفور إلى السحاب، وقالت له: "عزيزي السحاب، هلا أعطيتني قليلا من المطر؟" فقال لها السحاب: "وماذا ستفعلين بالمطر؟" فأجابت الجرادة وهي تبكي:

- Eğer siz yağmur verirseniz, çoban da bana ot verecek. Otu ineğe vereceğim, o da bana süt verecek. Sütü kediye vereceğim, kedi de fareye dokunmayacak. Kedi fareye dokunmayınca, fare de çiftinin buğdaylarını yemeyecek. Bunun karşılığında çiftçi bana bir avuç arpa verecek. Ben de arpayı tavuğa vereceğim. Tavuk bana bir civciv verecek, ben de civcivi kargaya vereceğim. Bunun karşılığında karga ağacın fındıklarını yemeyecek, ağaç da bana bir fındık verecek. Fındığı domuza vereceğim, domuz bana bir kıl verecek. Ben de bu kıl ile denizdeki karıncayı kurtaracağım.

Bulutlar, çekirgeye çok acımışlar. Hemen çekirgeye bolca yağmur vermişler. Çekirge, yağmuru çobana verip karşılığında ot almış. Otu ineğe vermiş, inek de ona süt vermiş. Çekirge sütü kediye götürmüş, kedi de bunun karşılığında fareye dokunmamış. Fare de o günden sonra çiftçinin buğdaylarını yememiş. Bunun üzerine çiftçi, çekirgeye arpa vermiş, çekirge de arpayı tavuğa götürmüş. Bunun karşılığında tavuk, çekirgeye bir civciv vermiş. Çekirge civcivi kargaya vermiş, karga da ağacın fındıklarını yememiş. Buna sevinen ağaç çekirgeye bir fındık vermiş, çekirge de fındığı domuza vermiş. Fındığı alan domuz, çekirgeye bir kıl vermiş. Çekirge kılı alıp denizin kenarına gitmiş. Karıncaya kılı uzatmış. Karınca kılı tutmuş ve çekirge de onu kıyıya çekmiş. Böylece çekirge, dostu karıncayı kurtarmayı başarmış.

(Bayraktar, 1997: 84-99)



- لو أعطيتني المطر، سيعطيني الراعي عشباً أعطيه للبقرة التي تعطيني لبناً، سأُعطي اللبن للقطة كي لا تقترب من الفار حتى لا يأكل من شعير المزارع الذي سيعطيني حفنة من الشعير أعطيه للدجاجة، لآخذ منها كتكوتاً أعطيه للغراب حتى يبتعد الغراب عن شجرة البندق ولا يأكل ثمارها، كي تعطيني الشجرة حبة بندق آخذها للخنزير، ليعطيني هو الآخر شعرة من جسمه أُنقذ بها صديقتي النملة من الغرق في البحر".

فتألمت السحب لحال الجرادة وأعطتها مطرا غزيرا، فأخذته الجرادة وأعطته للراعي وأخذت منه العشب، أعطت العشب للبقرة التي أعطتها لبناً، أخذت اللبن للقطة التي تعهدت بعدم الاقتراب من الفأر، وبدوره تعهد الفأر بعدم الاقتراب من شعير المزارع الذي أعطاها حفنة شعير أعطتها للدجاجة التي أعطتها كتكوتاً ذهبت به وأعطته للغراب الذي أعلن أنه لن يقترب من شجرة البندق التي أعطت الجرادة حبة بندق ذهبت بها وأعطتها للخنزير لتأخذ منه شعرة. أخذت الجرادة الشعرة وتوجهت إلى شاطئ البحر لتنقذ صديقتها النملة. وبالفعل مدت الشعرة لها وهي تجابه أمواج البحر، فأمسكت بها النملة وسحبتها إلى الشاطئ. وبذلك نجحت الجرادة في إنقاذ صديقتها النملة.

(Bayraktar, 1997: 84-99)





Kaynakça - المراجع والمصادر

Alptekin, Ali Berat (2003). Kazak Masallarından Seçmeler, Ankara.

Başlangıçtan Günümüze Kadar Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi (2001), Tatar Edebiyatı, C. 17, Ankara.

Başlangıçtan Günümüze Kadar Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi (1998), Türkmenistan Türk Edebiyatı, C. 10, Ankara.

Bakırcı, Nedim (2009). Türk Dünyası Coğrafyasında Tespit Edilmiş Hayvan Masalları Üzerine Bir İnceleme, Elazığ: Manas Yayıncılık.

Bayraktar, Şaziye (1997). Kırım-Tatar Halk Masalları "Akıllı Kirpiynen Ayneci Tilki", Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi, Sakarya.

Bedir, Selma (2000). Uygur Çöçekleri, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara.

Boratav, Pertev Naili (1992). Zaman Zaman İçinde, Ankara.

Dalkara, Zeynep Derya (1997). Kırgızca On İki Masal (Metin-Çeviri-Sözlük), Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul.

Devellioğlu, Ferit (1993). Osmanlı-Türkçe Ansiklopedik Lügat, Ankara.

Gövsa, İbrahim Alâaddin (1925). Bediî Terbiye, İstanbul.

Oğuzkan, A. Ferhan (2000). Çocuk Edebiyatı, Ankara.

Ospanova, Gülmira (1997). Kazak Halk Masalları (Çeviri), Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi, Kayseri.

Özön, Mustafa Nihat (1967). Resimli Türk Dili Sözlüğü, İstanbul.

Sakaoğlu, Saim (1980). "Afganistan Türklerinin Halk Edebiyatı ve Folklorundan Örnekler", Türk Kültürü, 18 (211-214), Mayıs-Ağustos, 231-240.

Sakaoğlu, Saim (2002). Gümüşhane ve Bayburt Masalları, Ankara.

Şimşek, Esma (1991), "Masalların İnsan Eğitimi Bakımından Önemi", Erciyes, 14 (166).

TDK (1990). Büyük Türkçe Sözlük, Ankara.

Toparlı, Recep (1983). "Özbek Halk Masalları", Türk Folkloru, 4 (43), Şubat, 22-23.

Yılmaz, Mehmet (1994). Kırgız Halk Masalları (Motif İndex ve Tercüme), Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum.

Zengin, Serpil (2002). Kumuk Halk Yomakları, Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Sakarya Üniversitesi Sakarya.